

Makhchesk (oral text)

Маэхческ (устный текст)

Махческ (устный текст)

Recorded in 2008 from residents of Makhchesk village: Khariton (director of the school in Makhchesk), Getsaev Kolumb Tsaraevich (historian), Dzagkoev Boris Soslanbekovich (historian)

Записано в 2008 г. у жителей село Махческ: Харитона (директор школы в Махческе), Гецаева Колумба Цараевича (историк), Дзагкоева Бориса Сосланбековичи (историк)

Recorded by Arseniy Vydrin, Oleg Belyaev and Julia Mazurova. Interlinearized by Julia Mazurova and Arseniy Vydrin. Abbreviations: Kh - Khariton; KTs - Getsaev Kolumb Tsaraevich; B - Dzagkoev Boris Soslanbekovich. Записывали: А. П. Выдрин, О. И. Беляев, Ю. В. Мазурова. Глоссировали: Ю. В. Мазурова, А. П. Выдрин. Условные сокращения: Харитон – Х; Гецаев Колумб Цараевич – К.Ц; Дзагкоев Борис Сосланбекович – Б.

1 Х : Ами ду ци æрийафтай ?
Х ами ду ци æр- иййафт -ай
ами ду ци æр- æййафт -ай
здесь ты что PREF догонять, успевать PST.TR.2SG

Х: Вот что ты застал здесь?

2.1 КЦ : Ци æрийафтон ?
КЦ ци æр- иййафт -он
ци æр- æййафт -он₁
что PREF догонять, успевать PST.TR.1SG

КЦ: Что я застал?

2.2 Мæнæ си гъæу æрийафтон ма
мæнæ си гъæу æр- ийафт -он ма
мæнæ си₂ гъæу æр- æййафт -он₁ ма₂
вот 3SG.ENCL.INESS деревня PREF догонять, успевать PST.TR.1SG и

гъеууой

гъе ууой

гъе уой₃

вот он,она.GEN

Село застал.

2.3 Уæлæ гъеуоми дæр гъæу адтæй
уæлæ гъе уоми дæр гъæу адтæй
уæлæ гъе уоми дæр гъæу адтæй
вон вот там FOC деревня быть.PST.3SG

Вон там тоже было село.

3.1 Х : Уæлæ уоми ба ци адтæй , уæлæ еци æрдигæй ба ?
Х уæлæ уоми ба ци адтæй уæлæ еци æрдигæй ба
уæлæ уоми ба ци адтæй уæлæ еци æрдигæй ба
вон там CONTR что быть.PST.3SG вон тот со.стороны CONTR

Х: А вон там что было, с той стороны?

3.2 Ами обæйтгæ – æндæртгæ
ами обæй -тт -æ æндæр -т -æ
ами обæй -т -æ₁ æндæр -т -æ₁
здесь курган PL NOM другой PL NOM

Здесь курганы и так далее.

3.3 **Гæр некаед ами ...**
 гæр не- кæд ами
 гæр не- кæд ами
 разве NEG когда здесь

Неужели...

4 **КЦ : Обæйтгæ ба берæ .**
 КЦ обæй -тг -æ ба берæ
 обæй -т -æ₁ ба берæ
 курган PL NOM CONTR много

Много курганов.

5 **Х : Зæронд гъæу æй æви ?**
 Х зæронд гъæу æй æви
 зæронд гъæу æй₁ æви
 старость деревня быть.PRS.3SG или,ли,разве

Х: Старое село, или?

6 **КЦ : Уæлæ уоми ку иссауай , уæд си**
 КЦ уæлæ уоми ку ис- сæу -ай уæд си
 уæлæ уоми ку ис- цæ -ай уæд₁ си₂
 вон там когда PREF идти SUBJ.2SG тогда 3SG.ENCL.INESS

могильник там , большой .

КЦ: Вон, когда вон туда пойдешь, то там могильник большой.

7 **Х : Дигоронау дзорæ .**
 Х Дигор -он -ау дзор -æ
 Дигор -он₃ -ау дзор -æ₂
 Дигора ADJ EQU говорить IMP.2SG

Х: По-дигорски говори.

8.1 **КЦ : Гъо .**
 КЦ гъо
 гъо
 да

КЦ: Да.

8.2 **Устур .**
 устур
 устур
 большой

Большой.

8.3 **Циртгитæ си ес .**
 цирт -тит -æ си ес
 цирт -т -æ₁ си₂ ес₁
 могила PL NOM 3SG.ENCL.INESS EXT

Там памятники есть.

8.4 **Бунаёй дæр къæйæ æвæрд , фæрстæ дæр**
 бунаёй дæр къæй -æ æвæрд фæрс -т -æ дæр
 бунаёй дæр къæй -æ₁ æвæрд фæрс₂ -т -æ₁ дæр
 внизу,под FOC каменная плита NOM класть,ставить.PART.PST стена PL NOM FOC
 , **сæраёй дæр .**
 сæр -æй дæр
 сæр -æй дæр
 крыша ABL FOC

Снизу тоже камнем выложено, и стены, и сверху тоже.

| | | | | | |
|--------------------------------------|-----|-------------------------|-------|-----------|----------------|
| 8.5 'Ма гьеууой | ... | къахгæ'й | | ку | бацауай |
| ма гье ууой | | къахгæ 'й | | ку ба- | цау -ай |
| ма ₂ гье уой ₃ | | къахгæ æй ₂ | | ку ба- | цае -ай |
| и вот он,она.GEN | | ископаемый 3SG.ENCL.GEN | когда | PREF | идти SUBJ.2SG |

| | | | | | |
|-----------------|------------|---|---------------|----------------|-----------------|
| æндамæ | дæр | , | уæддæр | гьеуотæ | æй |
| æнд -æмæ | дæр | | уæддæр | гье уотæ | æй |
| æнд -мæ | дæр | | уæддæр | гье уотæ | æй ₁ |
| вне,снаружи ALL | FOC | | все.же | вот так | быть.PRS.3SG |

И если даже будешь копать и дальше, то и там так же.

| | | | | | |
|----------------------------------|---|-------------|-----------------------|---------------|-----------|
| 8.6 'Ма уотæ загьионцæ | , | уæлæ | Стур | Дигори | ка |
| ма уотæ загь -иуонцæ | | уæлæ Стур | Дигор -и | | ка |
| ма ₂ уотæ загь -ионцæ | | уæлæ Стур | Дигор -и ₂ | | ка |
| и так сказать OPT.3PL | | вон большой | Дигора | INESS | кто |

| | | | | | | | |
|----------------------|---|-----------------------|--------------|-----|--------------------------|---|------------------------|
| рамæлидæ | , | Æхсæуи | æндæр | ... | Дзинагъай | , | гьетæ |
| ра- мæл -идæ | | Æхсæу -и | æндæр | | Дзинагъа -й | | гье -т -æ |
| ра- мæл -идæ | | Æхсæу -и ₂ | æндæр | | Дзинагъа -и ₂ | | гье -т -æ ₁ |
| PREF умирать OPT.3SG | | Ахсау INESS | другой | | Дзинага INESS | | вот PL NOM |

| | | | | | |
|-----------------------|---|----------------------|----------------|-----------------|-----------|
| уотæ дзорионцæ | – | кизгæ | кенæдта | сувæллон | ку |
| уотæ дзор -иуонцæ | | кизг -æ | кенæдта | сувæллон | ку |
| уотæ дзор -ионцæ | | кизг -æ ₁ | кенæдта | сувæллон | ку |
| так говорить OPT.3PL | | девушка NOM | либо, иначе | ребенок | когда |

| | | | | | | |
|------------------------|---|------------------|----------------------|-------------|---------------|---|
| райгуридæ | , | уæд | Дзилли хумæги | ести | миййаг | , |
| ра- йгур -идæ | | уæд | Дзилли хумæги | ести | миййаг | |
| ра- игур -идæ | | уæд ₁ | Дзилли | ести | миййаг | |
| PREF рождаться OPT.3SG | | тогда | Дзилли | что-нибудь | как будто | |

| | | | | | |
|---------------|---|------------|-----|--------------|-----------------|
| загьгæ | , | иди | ... | бунат | уодзæнæй |
| загь -гæ | | иди | | бунат | уодзæнæй |
| загь -гæ | | иди | | бунат | уодзæнæй |
| сказать CONV | | как.его | | место | быть.FUT.3SG |

И говорят так, вот кто умирал в Стур Дигории, в Ахсауе, и так далее... и в Дзинаге, так говорили – когда рождалась девочка или мальчик, то тогда так говорили, будет место в Дзилли хумæги.

| | | | | | | | | | | |
|-------------------|---|---------------|--------------|---------------------|-----|------------------|---|------------|---|------------|
| 9.1 Гъома | , | цитгин | бунат | адтæй | , | 'ма | , | дан | , | дин |
| гъома цит -гин | | бунат адтæй | | ма дан | | дин | | | | |
| гъома цит -гин | | бунат адтæй | | ма ₂ дан | | дин ₁ | | | | |
| DISC уважение ADJ | | место | быть.PST.3SG | и | мол | 2SG.ENCL.DAT | | | | |

| | | | | | | | | |
|---------------------|-----------|-----------------------------------|--------------|------------|--------------|---|---------------|------|
| уоми | ку | рамæлæй | , | уæд | дин | , | загьгæ | , |
| уоми ку ра- мæл -æй | | уæд дин | | загь -гæ | | | | |
| уоми ку ра- мæл -æй | | уæд ₁ дин ₁ | | загь -гæ | | | | |
| там когда | PREF | умирать | PST.INTR.3SG | тогда | 2SG.ENCL.DAT | | сказать | CONV |

| | |
|--------------|-----------------|
| бунат | уодзæнæй |
| бунат | уодзæнæй |
| бунат | уодзæнæй |
| место | быть.FUT.3SG |

То есть это почетное место было и, мол, будет тебе там место.

| | |
|------------------------------|------------------------------|
| 9.2 Ма байзадæй | |
| ма ба- йзад -æй | |
| ма ₂ ба- йзад -æй | |
| и | PREF оставаться PST.INTR.3SG |

И так и осталось.

9.3 **Нур дæр уæлæ уарунтæ ку фæууы хъæбæр**
нур дæр уæлæ уарун -т -æ ку фæ- у -уй хъæбæр
нур дæр уæлæ уарун -т -æ₁ ку фæ- у -уй хъæбæр
теперь FOC вон дождь PL NOM когда PREF быть PRS.3SG сильный, крепкий

уарунтæ уæд исзиннунцæ
уарун -т -æ уæд ис- зинн -унцæ
уарун -т -æ₁ уæд₁ ис- зинн -унцæ
дождь PL NOM тогда PREF появляться,казаться PRS.3PL

И сейчас, когда бывают сильные дожди, видно бывает.

10 **X : Ке , уæлæ иди зæх ...?**
X ке уæлæ иди
ке₃ уæлæ иди
что вон как.его

X: Что, вот...?

11 **КЦ : Нет , æндамæ уоми циртдзæвæнтæ**
КЦ æнд -æмæ уоми циртдзæвæн -т -æ
æнд -мæ уоми циртдзæвæн -т -æ₁
вне,снаружи ALL там памятник,надгробный.камень PL NOM

цирттитæ берæ ес
цирт -тит -æ берæ ес
цирт -т -æ₁ берæ ес₁
могила PL NOM много EXT

КЦ: Нет, дальше туда есть памятники, их там много.

12 **X : Надмæ ку иссæуай уæд ?**
X над -мæ ку ис- сæу -ай уæд
над -мæ ку ис- цæ -ай уæд₁
дорога ALL когда PREF идти SUBJ.2SG тогда

X: Когда выйдешь на дорогу, там?

13.1 **КЦ : Гъо , нади уæлбилæ**
КЦ гъо над -и уæл- бил -æ
гъо над -и₁ уæл- бил -æ₁
да дорога GEN над край NOM

КЦ: Да, прямо над дорогой.

13.2 **Мæнæ над куд бацæуы уæд гъеууой уæллæй**
мæнæ над куд ба- цæ -уй уæд гъе ууой уæлл -æй
мæнæ над куд ба- цæ -уй уæд₁ гъе уой₃ уæл -æй
вот дорога как PREF идти PRS.3SG тогда вот он,она.GEN наверху ABL

Вот когда дойдешь до дороги, там, наверху.

14.1 **X : 'Ма мæнæ еу анз ба , дан , æрцудæнцæ , 'ма**
X ма мæнæ еу анз ба дан æр- цуд -æнцæ ма
ма₂ мæнæ еу₂ анз ба дан æр- цуд₁ -æнцæ ма₂
но вот один год CONTR мол PREF идти PST.INTR.3PL и

дан , си фæндуртæ дæр фæххастонцæ -
дан си фæндур -т -æ дæр фæх- хаст -онцæ
дан си₄ фæндур -т -æ₁ дæр фæ- хаст₂ -онцæ
мол 3SG.ENCL.ABL гармошка PL NOM FOC PREF нести,уносить PST.TR.3PL

уæхæн адтæй
уæхæн адтæй
уæхæн адтæй
такой быть.PST.3SG

X: А было и такое, что однажды приехали, и унесли оттуда даже гармошки.

14.2 Уæдта уæлæ еци дор , Мæхчески дор , лабиринт ке
уæдта уæлæ еци дор Мæхчески дор ке
уæдта₂ уæлæ еци дор Мæхчески дор ке₃
кроме того вон тот камень Махческий камень что

хонунцæ , лабиринт е ци рауæн адтæй ?
хон -унцæ е ци рауæн адтæй
хон -унцæ е₁ ци рауæн адтæй
называть PRS.3PL это что место быть.PST.3SG

А еще вот этот камень, Махческий камень, который называют лабиринтом, это где находилось?

15.1 КЦ : Е ба ... Ци рауæн адтæй ?
КЦ е ба ци рауæн адтæй
е₁ ба ци рауæн адтæй
это CONTR что место быть.PST.3SG

КЦ: А это... Где это было?

15.2 Уортæ , гъенур мæсуг ка 'й , гъеууой уæллæй
уортæ гъе нур мæсуг ка 'й гъе ууой уæлл -æй
уартæ гъе нур мæсуг ка æй₁ гъе уой₃ уæл -æй
вон,там вот теперь башня кто быть.PRS.3SG вот он,она.GEN наверху ABL

мæнæ над куд бацауей , гъеууоми æвæрд
мæнæ над куд ба- цае -уй гъе ууоми æвæрд
мæнæ над куд ба- цае -уй гъе уоми æвæрд
вот дорога как PREF идти PRS.3SG вот там класть,ставить.PART.PST

адтæй
адтæй
адтæй
быть.PST.3SG

Вон, где сейчас мæсыг (башня), вот над ним, как пролегает дорога, вот там находилась.

16 X : Дæхуæдæг æй гъуди кæнис ?
X дæхуæдæг æй гъуди кæн -ис
дæхуæдæг æй₂ гъуди кæн -ис
2SG.REFL 3SG.ENCL.GEN мысль делать PRS.2SG

X: Ты сам это помнишь?

17.1 КЦ : Куд æй нæ гъуди кæнис ?
КЦ куд æй нæ гъуди кæн -ис
куд æй₂ нæ₂ гъуди кæн -ис
как 3SG.ENCL.GEN NEG мысль делать PRS.2SG

КЦ: Что значит, не помнишь?

17.2 Берæ ибæл мæ къох фæххафина ,
берæ ибæл мæ къох фæх- хаф -инæ
берæ ибæл мæ₂ къох фæ- хаф -инæ
много 3SG.ENCL.SUPER POSS.1SG кисть руки PREF соскабливать OPT.1SG

| | | | | | | | | |
|------------|---|-----------------------|--|----------------|--|------------------------|--|-----------------------|
| атæ | , | зæгъун | | йæ | | райдайæн | | кæми |
| атæ | | зæгъ -ун | | йæ | | ра- йдай | | -æн кæми |
| атæ | | зæгъ -ун ₃ | | æ ₂ | | ра- идай | | -æн ₃ кæми |
| эти.NOM | | сказать PRS.1SG | | POSS.3SG | | PREF начинать(ся) NMLZ | | где |

? Я часто проводил по нему рукой, чтобы угадать, где его начало.

| | | | | | | | | | |
|------|----------|---|----------------------|--|-----------|-----|--------------------|--|-----------------------------|
| 18.1 | Х | : | Гъеууой | | æз | ... | Æз æй | | фæууидтон |
| | Х | | гъе ууой | | æз | | æз æй | | фæу- уид -т -он |
| | | | гъе уой ₃ | | æз | | æз æй ₂ | | фæ- уид -т -он ₁ |
| | | | вот он,она.GEN | | я | | я 3SG.ENCL.GEN | | PREF видеть TR PST.TR.1SG |

кинуги

кинуг -и

киунуг -и₂

книга INESS

Х: Вот этого я... Я это в книге видел.

| | | | | | | | |
|------|-----------------|---|------------|---|---------------------------|---|---------------|
| 18.2 | 'Ма | , | дан | , | Мæхческий лабиринт | , | зæгъгæ |
| | ма | | дан | | Мæхческий | | зæгъ -гæ |
| | ма ₃ | | дан | | | | зæгъ -гæ |
| | еще | | мол | | | | сказать CONV |

Мол, Махческий лабиринт.

| | | | | | | | |
|------|-----------|---|-----------------|---|---------------------------------|--|---------------------------|
| 19.1 | КЦ | : | Гъеууоми | , | 'ма 'й | | уæдта дæләмæ |
| | КЦ | | гъе ууоми | | ма 'й | | уæдта дæләмæ |
| | | | гъе уоми | | ма ₂ æй ₂ | | уæдта ₁ дæләмæ |
| | | | вот там | | и 3SG.ENCL.GEN | | потом вниз |

рагæлстонцæ

ра- гæлст -онцæ

ра- гæлст₂ -онцæ

PREF бросать,кидать PST.TR.3PL

КЦ: Там это было, а потом этот камень сбросили вниз.

| | | | | | | | | | |
|------|-------------------|--|-----------------|--|---------------|---|---------------------|--|-----------------|
| 19.2 | Ма | | 'й | | дæләмæ | , | дæләмæ гæнгæ | | ма |
| | ма | | 'й | | дæләмæ | | дæләмæ гæн -гæ | | ма |
| | ма ₂ | | æй ₂ | | дæләмæ | | дæләмæ кæн -гæ | | ма ₂ |
| | и, но, чтобы, что | | 3SG.ENCL.GEN | | вниз | | вниз | | делать CONV и |

| | | | | | |
|-----------------|--|-----------------------------------|--|---|--|
| 'й | | уæдта фæлластонцæ | | , | 'ма Ленинградти |
| 'й | | уæдта фæл- ласт -онцæ | | | ма Ленинград -т -и |
| æй ₂ | | уæдта ₁ фæ- ласт -онцæ | | | ма ₂ Ленинград -т -и ₂ |
| 3SG.ENCL.GEN | | потом PREF (у)возить PST.TR.3PL | | | и Ленинград PL INESS |

адтæй

адтæй

адтæй

быть.PST.3SG

Все дальше и дальше, а потом его забрали и он был в Ленинграде.

| | | | | | | | | | |
|------|------------------------------------|--|----------------|---|------------|---|-----------------|--|---------------------------|
| 19.3 | Уæдтай | | фæстæмæ | , | дан | , | æй | | æрластонцæ |
| | уæдта -й | | фæстæмæ | | дан | | æй | | æр- ласт -онцæ |
| | уæдта ₁ -и ₁ | | фæстæмæ | | дан | | æй ₂ | | æр- ласт -онцæ |
| | потом GEN | | назад, обратно | | мол | | 3SG.ENCL.GEN | | PREF (у)возить PST.TR.3PL |

А потом сказали, что вернули.

20.1 **Х** : 'Ма Ленинградти **æй** , лабиринт Махческа .
 Х ма Ленинград -т -и **æй** Махческа
 ма₂ Ленинград -т -и₂ **æй₁**
 но Ленинград PL INESS **быть.PRS.3SG**

Х: А он в Ленинграде, лабиринт Махческа.

20.2 **А сейчас он кæд идими** **æй** ... **может идими**
 а кæд иди -м -и **æй** иди -м -и
 кæд иди -и₂ **æй₁** иди -и₂
 если как.его INESS **быть.PRS.3SG** как.его INESS

æй , **горæти** , **лабиринт** ...

æй горæт -и
æй₁ горæт -и₂
быть.PRS.3SG город INESS

А сейчас он вроде бы в этом... может, он в этом... в городе, лабиринт...

21 **КЦ** : **Гьо** , **музейи** **æй** .
 КЦ гьо музей -и **æй**
 гьо музей -и₂ **æй₁**
 да музей INESS **быть.PRS.3SG**

КЦ: Да, он в музее.

22.1 **Х** : 'Ма **е** **цæй** **туххæй** **адтæй** , **Колумби** ?
 Х ма е цæй туххæй адтæй Колумби
 ма₂ е₁ цæй туххæй адтæй Колумби
 но это что.GEN из-за **быть.PST.3SG** Колумб

Х: Почему это так получилось, Колумб?

22.2 **Уæлæ уоми еци мæсугмæ балæсæн** **н'адтæй** , **кæцæйдæр**
 уæлæ уоми еци мæсуг -мæ ба- лæс -æн н адтæй кæцæй дæр
 уæлæ уоми еци мæсуг -мæ ба- лас -æн₃ н адтæй кæцæй дæр
 вон там тот башня ALL PREF лезть NMLZ NEG **быть.PST.3SG** откуда FOC

имæ **иди** **адтæй** , **бацæуæн** , **уруссагау** – **ход**
 имæ иди адтæй ба- цæу -æн урусс -аг -ау ход
 имæ иди адтæй ба- цæ -æн₃ урус -аг -ау
 3SG.ENCL.ALL как.его **быть.PST.3SG** PREF идти NMLZ русский SUF EQU

, **по-моему** .

Вон в ту башню нельзя было пролезть, где-то там был этот, вход, по-русски – ход, по-моему.

22.3 **Бунти** **кæцæйдæр** , **дан** .
 бун -т -и кæцæй дæр дан
 бун -т -и₂ кæцæй дæр дан
 дно, основание PL INESS откуда FOC мол

Где-то снизу вроде бы.

22.4 **Нæ** ?

нæ
 нæ₃
 PRTCL

Да?

23 **КЦ** : 'Ма **ин** **неке** ... **неке** **ин** **неци**
 КЦ ма ин неке неке ин неци
 ма₂ ин неке неке ин неци
 но 3SG.ENCL.DAT никто.NOM никто.NOM 3SG.ENCL.DAT ничто

зонуй

зон -уй
 зон -уй
 знать,уметь PRS.3SG

КЦ: А никто... никто ничего об этом не знает.

24 **X** : **Ну** , **истори** ... **Ну** , **Абисалги** **хуннуй**
 X истори Абисал -т -и хунн -уй
 истори Абисал -т -и₁ хунн -уй
 история Абисалов PL GEN называться PRS.3SG

X: Ну, история... Ну, называется башня Абисаловых.

25.1 **КЦ** : **Абисалги** **хуннуй** , **фал** **ейæ** **Абисалги**
 КЦ Абисал -т -и хунн -уй фал ейæ Абисал -т -и
 Абисал -т -и₁ хунн -уй фал ейæ Абисал -т -и₁
 Абисалов PL GEN называться PRS.3SG однако он,она Абисалов PL GEN

конд **нæ** **йæй**
 конд нæ йæй
 конд нæ₂ æй₁
 делать.PART.PST NEG быть.PRS.3SG

КЦ: Она зовется башней Абисаловых, но построили ее не Абисаловы.

25.2 **Абисалтæ** **фæстагдæр** **æрбацудæнцæ** **ардæмæ**
 Абисал -т -æ фæстаг -дæр æрба- цуд -æнцæ ардæ -мæ
 Абисал -т -æ₁ фæстаг -дæр₂ æрба- цуд₁ -æнцæ ардæг -мæ
 Абисалов PL NOM последний COMPAR PREF идти PST.INTR.3PL здесь ALL

Абисаловы позже сюда пришли.

25.3 **Е** **раги** **конд** **адтæй**
 е раги конд адтæй
 е₁ раги конд адтæй
 он,она давно делать.PART.PST быть.PST.3SG

А она давно была построена.

26 **X** : **Етæ** **цæттæ** **мæсугмæ** **æрбацудæнцæ**
 X етæ цæттæ мæсуг -мæ æрба- цуд -æнцæ
 етæ цæттæ мæсуг -мæ æрба- цуд₁ -æнцæ
 они,те готовый башня ALL PREF идти PST.INTR.3PL

X: Они пришли в готовую башню.

27.1 **КЦ** : **Гъо**
 КЦ гъо
 гъо
 да

КЦ: Да.

27.2 **Уæлæ** { **невнятно** } ... **Е** , **уæлæ** **обæйтгæ** **ку**
 уæлæ е уæлæ обæй -тт -æ ку
 уæлæ е₁ уæлæ обæй -т -æ₁ ку
 вон это вон курган PL NOM когда

аразтонцæ **уæлæ** **уоми** , **гъе** **уæдикон** **æй**
 аразт -онцæ уæлæ уоми гъе уæдикон æй
 аразт -онцæ уæлæ уоми гъе уæдикон æй₁
 изготавливать PST.TR.3PL вон там вот тогдашний быть.PRS.3SG

Вон {невнятно} ... Это вот когда строили курганы вон там, с тех времен эта башня.

27.3 **Гъенур** , **дæуæй уотæ** , **Хъзахти маесуг ба** ?
 гъе нур дæуæй уотæ Хъзахт -и маесуг ба
 гъе нур дæуæй уотæ Хъзахт -и₁ маесуг ба
 вот теперь ты.ABL так Казахта GEN башня CONTR

Вот, по-твоему, вот там башня Казаховых.

27.4 **Маесуг си адтæй уоми дæр** – **'ма 'й**
 маесуг си адтæй уоми дæр ма 'й
 маесуг си₂ адтæй уоми дæр ма₂ æй₂
 башня 3SG.ENCL.INESS быть.PST.3SG там FOC и 3SG.ENCL.GEN

Хъзахтæ скодтонцæ ?

Хъзах -т -æ с- код -т -онцæ

Хъзах -т -æ₁ ис- код -т -онцæ

Казахов PL NOM PREF делать TR PST.TR.3PL

Башня там есть, (и ты думаешь,) что это Казаховы построили?

28 **Х : Е уæлæ дорбæл ка 'дтæй 'е** ?
 Х е уæлæ дор -бæл ка 'дтæй 'е
 е₁ уæлæ дор -бæл ка адтæй е₂
 это вон камень SUPER кто быть.PST.3SG он/она

Х: Это вот которая была на камне?

29 **КЦ : Гъо** .
 КЦ гъо
 гъо
 да

КЦ: Да.

30 **Х : Нææ** , **нæ** .
 Х нææ нæ
 нæ₂+FR. VAR. нæ₂
 NEG NEG

Х: Нет ведь, да?

31.1 **КЦ : Нæ-æ** , **конечно** .
 КЦ нææ
 нæ₂+FR. VAR.
 NEG

КЦ: Нет, конечно.

31.2 **Кенæдта уæлæ обай** , **обай** , **сумах обай** , **уой** .
 кенæдта уæлæ обай обай сумах обай уой
 кенæдта уæлæ обæй обæй сумах обæй уой₃
 либо, иначе вон курган курган вы.GEN курган он,она.GEN

Или же курган, курган, ваш курган.

31.3 **Хъзахти ... Хъзахти обай æй** , **ма 'й**
 Хъзах -т -и Хъзах -т -и обай æй ма 'й
 Хъзах -т -и₁ Хъзах -т -и₁ обæй æй₁ ма₁ æй₂
 Казахов PL GEN Казахов PL GEN курган быть.PRS.3SG NEG 3SG.ENCL.GEN

Хъзахтæ искодтонцæ ?

Хъзах -т -æ ис- код -т -онцæ

Хъзах -т -æ₁ ис- код -т -онцæ

Казахов PL NOM PREF делать TR PST.TR.3PL

Казаховы... Хъзахти курган называется, и его Казаховы построили.

31.4 – **Нæ** **искодтонцæ**
 нæ ис- код -т -онцæ
 нæ₂ ис- код -т -онцæ
 NEG PREF делать TR PST.TR.3PL

Нет, не построили.

31.5 **Хъазахтæ** **фæстагдæр** **æрбафтудæнцæ**
 Хъазах -т -æ фæстаг -дæр æрба- фтуд -æнцæ
 Хъазах -т -æ₁ фæстаг -дæр₂ æрба- æфтуд -æнцæ
 Казахов PL NOM последний COMPAR PREF достигать PST.INTR.3PL

Хъазахтæ пришли позже.

31.6 **Ардигæй** , **дæлæ** ... **иди** ... **уæлæ** **Асси** ... **Ассиаг**
 ардигæй дæлæ иди уæлæ Асс -и Асс -аг
 ардигæй далæ иди уæлæ Асс -и₂ Асс -аг
 отсюда вон.там.внизу как.его вон Балкария INESS Балкария SUF

фамили уин **ке ес** , **уой** **зонетæ** ?
 фамили уин ке ес уой зон -етæ
 фамили уин₁ ке₃ ес₁ уой₃ зон -етæ
 фамилия 2PL.ENCL.DAT что EXT он,она.GEN знать,уметь PRS.2PL

Отсюда... этот... вон Асси... Вы знаете, что у вас фамилия балкарская?

32 **X** : **Атæ** **урдигæй** **æнцæ** ?
 X атæ урдиг -æй æнцæ
 атæ уордæг -æй æнцæ
 эти.NOM там ABL быть.PRS.3PL

X: А они оттуда?

33.1 **КЦ** : **Æдта** **кæцæй** **æнцæ** ?
 КЦ æдта кæцæй æнцæ
 æдта кæцæй æнцæ
 разве, неужели откуда быть.PRS.3PL

КЦ: А откуда же?

33.2 **Асси** ... **Казахов** **идимæ** ... **Асси** **берæ** **ес** ...
 Асс -и Казахов идимæ Асс -и берæ ес
 Асс -и₂ Казахов иди+FR. VAR. Асс -и₂ берæ ес₁
 Балкария INESS Казахов как.его Балкария INESS много EXT

Балкарий ... **очень много их** .

Балкари -й

Балкари -и₂

Балкария INESS

В Балкарии... Казахов этот... В Балкарии их много... в Балкарии... очень много их.

34.1 **X** : **Уруссагау** **син** **дзорæ**
 X урусс -аг -ау син дзор -æ
 урус -аг -ау син дзор -æ₂
 русский SUF EQU 3PL.ENCL.DAT говорить IMP.2SG

X: По-русски им говори.

34.2 **Ани** **куд** **гъæу** , **уой** **зонис** ?
 ани куд гъæ -уй уой зон -ис
 ани куд гъæ -уй уой₃ зон -ис
 эти.GEN как быть нужным PRS.3SG он,она.GEN знать,уметь PRS.2SG

А ты знаешь, как им надо?

34.3 Дигоронау

Дигор -он -ау

Дигор -он₃ -ау

Дигора ADJ EQU

По-дигорски.

35 **КЦ** : **Гьо** , **уой** **дин** **балæдæрдтæн** ,
 КЦ гьо уой дин ба- лæдæрд -т -æн
 гьо уой₃ дин₁ ба- лæдæрд -т -æн₂
 да он,она.GEN 2SG.ENCL.DAT PREF понимать.PART.PST TR PRS.1PL

фал **лæг** **фæрæдуй**
 фал лæг фæ- рæдуй -уй
 фал лæг фæ- рæдуй -уй
 однако мужчина, человек PREF ошибаться,заблуждаться PRS.3SG

КЦ: Это-то я понял, но человек ошибается.

36.1 **Х** : **Атæ** **сæ** **уой** **фæсте** **ба** ... **О-о-о** ,
 Х атæ сæ уой фæсте ба о - о - о
 атæ сæ₃ уой₃ фæсте ба о о о
 эти.NOM 3PL.ENCL.GEN он,она.GEN за CONTR да да да

'ма **гъеуотæ** **исахуран**
 ма гъе уотæ ис- ахур ан
 ма₂ гъе уотæ ис- ахур ан
 и вот так PREF привычка быть.PRS.1PL

Х: Ну да, потом... Да-да, и мы так привыкли.

36.2 **Ани** **е** **гъæуй**
 ани е гъæ -уй
 ани е₁ гъæ -уй
 эти.GEN это быть нужным PRS.3SG

А им это надо.

36.3 **Уæлæ** , **дан** , **Дæргъæфси** **адтан** , **'ма** , **дан** , **си**
 уæлæ дан Дæргъæфс -и адтан ма дан си
 уæлæ дан Дæргъæфс -и₂ адтан ма₂ дан си₂
 вон мол Даргавс INESS быть.PST.1PL но мол 3SG.ENCL.INESS

иронау **неке** **дзоруй** , **фал** , **дан** ,
 ирон -ау неке дзор -уй фал дан
 ирон -ау неке дзор -уй фал дан
 осетинский,иронский EQU никто.NOM говорить PRS.3SG однако мол

дзорунцæ **уруссагау**
 дзор -унцæ урусс -аг -ау
 дзор -унцæ урус -аг -ау
 говорить PRS.3PL русский SUF EQU

Вон, говорит, мы были и в Даргавсе, но там по-иронски никто не разговаривает, все, говорит, говорили только по-русски.

36.4 **'Ма** , **дан** , **е** **мах** **нæ** **гъæуй**
 ма дан е мах нæ гъæ -уй
 ма₂ дан е₁ мах нæ₂ гъæ -уй
 но мол это мы.GEN NEG быть нужным PRS.3SG

А нам, говорит, это не надо.

| | | | | | | | | | |
|------|-----------------------|------------------|-----------------|-----------------|------------|----------------|-----------------|-----------------|---------|
| 36.5 | Мах | , дан | , гъæуй | ... | мæнæ | ами | ма | , дан | , мæнæ |
| | мах | дан | гъæ | -уй | мæнæ | ами | ма | дан | мæнæ |
| | мах | дан | гъæ | -уй | мæнæ | ами | ма ₂ | дан | мæнæ |
| | мы.GEN | мол | быть нужным | PRS.3SG | вот | здесь | и | мол | вот |
| | Дигори | гъеуотæ | æй | , ма | еци | æвзагæй | ма | дзорунцæ | |
| | Дигор -и | гъе уотæ | æй | ма | еци | æвзаг -æй | ма | дзор | -унцæ |
| | Дигор -и ₂ | гъе уотæ | æй ₁ | ма ₂ | еци | æвзаг -æй | ма ₂ | дзор | -унцæ |
| | Дигора INESS | вот так | быть.PRS.3SG | и | тот | язык ABL | и | говорить | PRS.3PL |
| | , зæгъгæ | , гъеуотæ | . | | | | | | |
| | зæгъ -гæ | гъе уотæ | | | | | | | |
| | зæгъ -гæ | гъе уотæ | | | | | | | |
| | сказать CONV | вот так | | | | | | | |

Нам, говорит, надо... Вот здесь вот в Дигории на каком языке разговаривают, вот это им надо.

| | | | | | |
|------|--------------------------|----------------|----------------|-----------------|---|
| 37.1 | Сæйрагдæр | гъуддаг | е | æй | . |
| | сæйраг -дæр | гъуддаг | е | æй | |
| | сæйраг -дæр ₂ | гъуддаг | е ₁ | æй ₁ | |
| | главный COMPAR | дело, событие | это | быть.PRS.3SG | |

Самое главное – это.

| | | | | | | |
|------|---------------|----------------------|-------------|------------|----------------|--------------|
| 37.2 | Гъенур | кæсай | , æз | дæр | ибæл | гъуди |
| | гъе нур | кæс -ай | æз | дæр | ибæл | гъуди |
| | гъе нур | кæс ₂ -ай | æз | дæр | ибæл | гъуди |
| | вот теперь | смотреть SUBJ.2SG | я | FOC | 3SG.ENCL.SUPER | мысль |

кæнун

| | |
|--------|------------------|
| кæн | -ун |
| кæн | -ун ₃ |
| делать | PRS.1SG |

Вот смотри, я тоже задумывался.

| | | | | | | |
|------|-----------|-----------------------|-----------------|------------------|----------------|--------------|
| 37.3 | Ку | дзoron | , нæ | , уæд | ибæл | гъуди |
| | ку | дзор -он | нæ | уæд | ибæл | гъуди |
| | ку | дзор -он ₂ | нæ ₅ | уæд ₁ | ибæл | гъуди |
| | когда | говорить SUBJ.1SG | PRTCL | тогда | 3SG.ENCL.SUPER | мысль |

| | | | | | | |
|----------------------|-----------------|--------------|-----------------|-----------------|-------------------------|-----------|
| кæнун | , 'ма | нин | ходуйнаг | æй | еуæрдигæй | ба |
| кæн -ун | ма | нин | ходуйнаг | æй | еу æрдигæй | ба |
| кæн -ун ₃ | ма ₂ | нин | ходуйнаг | æй ₁ | еу ₂ æрдигæй | ба |
| делать PRS.1SG | и | 1PL.ENCL.DAT | стыд | быть.PRS.3SG | один со.стороны | CONTR |

Вот когда я разговариваю, да, тогда я думаю, и нам должно быть стыдно, с одной стороны.

| | | | | | | | |
|--------------------|------------------|----------------------------|------------------|------------------|--------------------|--------------|--------------------|
| 37.4 | Кæд | уруссагау | дзорис | уæд | уруссагау | , кæд | |
| | кæд | урусс -аг -ау | дзор -ис | уæд | урусс -аг -ау | кæд | |
| | кæд | урус -аг -ау | дзор -ис | уæд ₁ | урус -аг -ау | кæд | |
| | когда | русский SUF EQU | говорить PRS.2SG | тогда | русский SUF EQU | когда | |
| дзиуиттагау | уæд | дзиуиттагау | , кæд | дигоронау | , уæдта | еунæг | дзурд |
| дзиуиттаг -ау | уæд | дзиуиттаг -ау | кæд | дигорон -ау | уæдта | еунæг | дзурд |
| дзиуиттаг -ау | уæд ₁ | дзиуиттаг -ау | кæд | дигорон -ау | уæдта ₁ | еунæг | дзурд ₂ |
| еврей EQU | тогда | еврей EQU | когда | дигорский EQU | потом | один | слово |
| дæр | гъæуама | иннердигон | ма | кæнай | . | | |
| дæр | гъæуама | инне рдиг -он | ма | кæн -ай | | | |
| дæр | гъæуама | инн æрдæг -он ₃ | ма ₁ | кæн -ай | | | |
| FOC | должно.быть | другой половина | ADJ | NEG | делать | SUBJ.2SG | |

Если ты говоришь по-русски, то говори по-русски, если по-еврейски, тогда говори по-еврейски, а если по-дигорски, тогда не употребляй слова из другого языка.

38 **КЦ** : **Ма кәнай** !
 КЦ ма кән -ай
 ма₁ кән -ай
 NEG делать SUBJ.2SG

КЦ: Не употребляй!

39 **X** : **Уотә нә әй** ?
 X уотә нә әй
 уотә нә₂ әй₁
 так NEG быть.PRS.3SG

X: Разве не так?

40 **КЦ** : **Уотә 'й** .
 КЦ уотә 'й
 уотә әй₁
 так быть.PRS.3SG

КЦ: Да, так.

41.1 **X** : **'Ма , дан , әнцондәр әй** .
 X ма дан әнцон -дәр әй
 ма₂ дан әнцон -дәр₂ әй₁
 и мол легкий COMPAR быть.PRS.3SG

X: А так, говорит, легче.

41.2 **Дигоронау зиндәр дзорән әй** ,
 Дигор -он -ау зин -дәр дзор -ән әй
 Дигор -он₃ -ау зин -дәр₂ дзор -ән₃ әй₁
 Дигора ADJ EQU сложный COMPAR говорить NMLZ быть.PRS.3SG

урussaгау ...

урусс -аг -ау
 урус -аг -ау
 русский SUF EQU

По-дигорски труднее разговаривать, по-русски...

42 **КЦ** : **Уәләә Цхинвалий адтән 'ма гостиници**
 КЦ уәләә Цхинвали -й адтән ма гостиниц -и
 уәләә Цхинвал -и₂ адтән ма₂ гостиниц -и₂
 вон Цхинвал INESS быть.PST.1SG и гостиница INESS

бацудтән ...

ба- цуд -тән
 ба- цуд₁ -тән
 PREF идти PST.INTR.1SG

КЦ: Вот я был в Цхинвале и зашел в гостиницу....

43.1 **X** : « **Әмдзәрәни** » **хуннуй** , **әви ци**
 X Әмдзәрәни хунн -уй әви ци
 хунн -уй әви ци
 называться PRS.3SG или,ли,разве что

хуннуй , **магъа** .

хунн -уй ма гъа
 хунн -уй ма₁ гъа
 называться PRS.3SG NEG PRTCL

X: «Әмдзәрәни» (гостиница) называется, или как называется, не знаю.

43.2 **Уинис** , **убæлдæр** ... **ну** , **гъо** ...
 уин -ис уобæл -дæр ну гъо
 уин₂ -ис уобæл -дæр₃ гъо
 видеть PRS.2SG он,она.SUPER FOC да

Вот видишь... ну да...

44 **КЦ** : **Магъа** , **ци хуннуй** , « **æмдзæрæн** »

КЦ ма гъа ци хунн -уй
 ма₁ гъа ци хунн -уй
 NEG PRTCL что называться PRS.3SG

хуннуй 'ма **ци хуннуй** .
 хунн -уй ма ци хунн -уй
 хунн -уй ма₃ ци хунн -уй
 называться PRS.3SG еще что называться PRS.3SG

КЦ: Не знаю, как называется, то ли «æмдзæрæн», то ли как.

45 **X** : **Гостиницæ** **ци хуннуй** **дигоронау** , **убæл**
 X гостиниц -æ ци хунн -уй дигорон -ау уобæл
 гостиниц -æ₁ ци хунн -уй дигорон -ау уобæл
 гостиница NOM что называться PRS.3SG дигорский EQU он,она.SUPER

дæр гъуди нæ кæнуй , **фал махмæ** , **уже æрбацудæнцæ**
 дæр гъуди нæ кæн -уй фал махмæ уже æрба- цуд -æнцæ
 дæр гъуди нæ₂ кæн -уй фал махмæ уже æрба- цуд₁ -æнцæ
 FOC мысль NEG делать PRS.3SG однако мы.ALL уже PREF идти PST.INTR.3PL

X: Мы даже не задумываемся о том, как гостиница называется по-дигорски, эти слова мы уже постоянно употребляем.

46 **КЦ** : **Гость** , **гостиница значить иуазæгдонæ** .
КЦ гостиница иуазæг -дон -æ
 иуазæг -дон -æ₁
 гость SUF NOM

КЦ: Гость, гостиница значит «иуазæгдонæ».

47 **X** : **Иуазæгдонæ** , **гъо** .
 X иуазæг -дон -æ гъо
 иуазæг -дон -æ₁ гъо
 гость SUF NOM да

X: Гостиница, да.

48.1 **КЦ** : **Гъо** .
КЦ гъо
 гъо
 да

КЦ: Да.

48.2 **Ма еу дзурд къудайрагау кодта** , **еу дзурд ба**
 ма еу дзурд къудайраг -ау код -т -а еу дзурд ба
 ма₂ еу₂ дзурд₂ къудайраг -ау код -т -а₁ еу₂ дзурд₂ ба
 и один слово кударский EQU делать TR PST.TR.3SG один слово CONTR

иди ...

иди

иди

как.его

И одно слово он говорил на кударском, а одно на этом...

49 **X** : **Уруссагау**
 X урусс -аг -ау
 урус -аг -ау
 русский SUF EQU

X: По-русски.

50 **КЦ** : **Гурдзиагау** !
 КЦ гурдзи -аг -ау
 гурдзи₂ -аг -ау
 грузин SUF EQU

КЦ: По-грузински!

51 **X** : **Гурдзиагау** ?
 X гурдзи -аг -ау
 гурдзи₁ -аг -ау
 Грузия SUF EQU

X: По-грузински?

52 **КЦ** : **Гурдзиагау**
 КЦ гурдзи -аг -ау
 гурдзи₁ -аг -ау
 Грузия SUF EQU

КЦ: По-грузински.

53 **X** : **'Ма 'й** **нæ лæдæрисæ** ?
 X ма 'й нæ лæдæр -исæ
 ма₂ æй₂ нæ₂ лæдæр -исæ
 и 3SG.ENCL.GEN NEG понимать OPT.2SG

X: А ты не понимал?

54.1 **КЦ** : **'Ма сæ** **нæ лæдæринаæ**
 КЦ ма сæ нæ лæдæр -инаæ
 ма₂ сæ₃ нæ₂ лæдæр -инаæ
 и 3PL.ENCL.GEN NEG понимать OPT.1SG

КЦ: И я их не понимал.

54.2 **Сумах** , **зæгъун** , **иронау** **дзоретæ**
 сумах зæгъ -ун ирон -ау дзор -етæ
 сумах зæгъ -ун₃ ирон -ау дзор -етæ
 вы.NOM сказать PRS.1SG осетинский,иронский EQU говорить PRS.2PL

æви , **зæгъун** , **гурдзиагау** **дзоретæ** ?
 æви зæгъ -ун гурдзи -аг -ау дзор -етæ
 æви зæгъ -ун₃ гурдзи₁ -аг -ау дзор -етæ
 или,ли,разве сказать PRS.1SG Грузия SUF EQU говорить PRS.2PL

Вы, говорю, по-иронски разговариваете, или по-грузински?

54.3 **'Ма ... 'ма нæ** **нæ лæдæрис** ?
 ма ма нæ нæ лæдæр -ис
 ма₂ ма₂ нæ₃ нæ₂ лæдæр -ис
 и и 1PL.ENCL.GEN NEG понимать PRS.2SG

А... а ты не понимаешь нас?

54.4 **Нæ уæ** **лæдæрун** !
 нæ уæ лæдæр -ун
 нæ₂ уæ₁ лæдæр -ун₃
 NEG 2PL.ENCL.GEN понимать PRS.1SG

Нет, я вас не понимаю!

55.1 **X** : **Ма сә** куд ләдәрдтә ?
 X ма сә куд ләдәрд -тә
 ма₂ сә₃ куд ләдәрд -тә₁
 и 3PL.ENCL.GEN как понимать.PART.PST PST.2SG

X: А как ты их понимал?

55.2 **Ма сә** куд бал ...?
 ма сә куд бал
 ма₂ сә₃ куд
 и 3PL.ENCL.GEN как

А как ты их...?

56.1 **КЦ** : **Нә сә** ләдәрдтән .
 КЦ нә сә ләдәрд -тән
 нә₂ сә₃ ләдәрд -тән
 NEG 3PL.ENCL.GEN понимать.PART.PST PST.INTR.1SG

КЦ: Не понимал я их.

56.2 **Къуар** **загъди** **каенионцә** **гурдзиагау** , **къуар**
 къуар загъд -и кән -ионцә гурдзи -аг -ау къуар
 къуар загъд₁ -и₁ кән -ионцә гурдзи₁ -аг -ау къуар
 несколько сказанное GEN делать OPT.3PL Грузия SUF EQU несколько
загъди **ба** , **иди** ... **'ма сә** **баладәраә**
 загъд -и ба иди ма сә ба- ләдәр -ә
 загъд₁ -и₁ ба иди ма₂ сә₃ ба- ләдәр -ә₃
 сказанное GEN CONTR как.его и 3PL.ENCL.GEN PREF понимать IMPERS

гъәйдә , **цо**

гъәйдә цо

гъәйдә цо

давай идти.IMP.2SG

Несколько слов на грузинском, несколько слов на этом, и иди пойми их.

56.3 **'Ма сә** **нә** **ләдәринаә**
 ма сә нә ләдәр -инаә
 ма₂ сә₃ нә₂ ләдәр -инаә
 и 3PL.ENCL.GEN NEG понимать OPT.1SG

И я их не понимал.

56.4 **Гъеуотитә**
 гъе уот -ит -ә
 гъе уотә -т -ә₁
 вот так PL NOM

Вот так вот.

57 **X** : **Микьолә** , **рацо** , **әрдәмә** **кәсә**
 X Микьолә ра- цо әрд -әмә кәс -ә
 Микьолә ра- цо әрд -мә кәс₂ -ә₂
 Микола PREF идти.IMP.2SG половина,сторона ALL смотреть IMP.2SG

X: Микола, иди сюда, посмотри.

58 **КЦ** : **Гъенур** **мәнаә** **ами** , **уәләә** **уоми** **Фәрәскъәттә** **адтәй**
 КЦ гъе нур мәнаә ами уәләә уоми Фәрәскъәтт -т -ә адтәй
 гъе нур мәнаә ами уәләә уоми Фәрәскъәтт -т -ә₁ адтәй
 вот теперь вот здесь вон там Фараскат PL NOM быть.PST.3SG

КЦ: Вот здесь вот, вон там вот были Фәрәскъәттә (название местности).

| | | | | | | | | | |
|------|----------|---|------------------|--|-------------------------|--|----------------------|--|----------|
| 59.1 | Х | : | Мæнæ дæмæ | | цæунмæ | | гъавунцæ | | ! |
| | Х | | мæнæ дæмæ | | цæ -ун -мæ | | гъав | | -унцæ |
| | | | мæнæ дæмæ | | цæ -ун ₂ -мæ | | гъав | | -унцæ |
| | | | вот 2SG.ENCL.ALL | | идти INF ALL | | намереваться PRS.3PL | | |

Х: Вот они собираются к тебе!

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|------------------|------------------|------------|---|-----------|-----|-----------|-----------|-----------------|---------------------|---------------|----------|------------------|
| 59.2 | Дигоронау | | дан | , | ка | ... | ка | ма | зонуй | | дзорун | | |
| | Дигор | -он | -ау | | дан | | ка | ка | ма | зон | -уй | дзор | -ун |
| | Дигор | -он ₃ | -ау | | дан | | ка | ка | ма ₃ | зон | -уй | дзор | -ун ₂ |
| | Дигора | ADJ EQU | мол | | кто | | кто | еще | | знать,уметь PRS.3SG | | говорить | INF |

| | | | | | | | |
|-------------------|--|--------------|---|------------------|--|-----------------|-------|
| уомæ | | гæсгæ | , | уой | | агорунцæ | |
| уомæ | | гæсгæ | | уой | | агор | -унцæ |
| уомæ ₁ | | гæсгæ | | уой ₃ | | агор | -унцæ |
| он,она.ALL | | по | | он,она.GEN | | искать PRS.3PL | |

Они ищут тех, которые еще разговаривают на дигорском.

| | | | | | | | | |
|------|----------------|--|-------------------|--------------------|-----------------|--|---------------------|-----|
| 59.3 | Дигорон | | дзубандитæ | | сæ | | гъæуй | |
| | дигорон | | дзубанди | -т -æ | сæ | | гъæ | -уй |
| | дигорон | | дзубанди | -т -æ ₁ | сæ ₃ | | гъæ | -уй |
| | дигорский | | речь | PL NOM | 3PL.ENCL.GEN | | быть нужным PRS.3SG | |

Им нужна дигорская речь.

| | | | | | | | | | |
|------|-----------|---|---------------------|--|--------------------------|--|-------------------------|---|---------------|
| 60.1 | КЦ | : | Уæлæ уоми ба | | Хъзахтæ | | цардæнцæ | , | уолæ |
| | КЦ | | уæлæ уоми ба | | Хъзах -т -æ | | цард -æнцæ | | уолæ |
| | | | уæлæ уоми ба | | Хъзах -т -æ ₁ | | цард ₂ -æнцæ | | уæлæ+FR. VAR. |
| | | | вон там CONTR | | Казахов PL NOM | | жить PST.INTR.3PL | | вон |

| | |
|------------------|-----------------|
| еци синхи | |
| еци синх | -и |
| еци синх | -и ₂ |
| тот квартал | INESS |

КЦ: А вон там жили Казаховы, вон на той улице.

| | | | | | | | | |
|----------------|------------------|---|-------------------|--|--------------------------|---|-------------------------|--|
| 60.2 | Уой | | æндегæй ба | | Тауитгæ | , | 'ма æдзæрæг | |
| | уой | | æндегæй ба | | Тауит -т -æ | | ма æдзæрæг | |
| | уой ₃ | | æндегæй ба | | Тауит -т -æ ₁ | | ма ₂ æдзæрæг | |
| | он,она.GEN | | снаружи CONTR | | Тауитов PL NOM | | и нежилой | |
| иссæнцæ | | , | некебал | | си | | ес царæг | |
| исс- | æнцæ | | неке | | =бал си | | ес цар -æг | |
| ис- | æнцæ | | неке | | =бал си ₂ | | ес ₁ цар -æг | |
| PREF | быть.PRS.3PL | | никто.NOM | | =больше 3SG.ENCL.INESS | | EXT жить PART.PRS | |

А дальше – Тауитовы, и они стали уже нежилыми, жильцов там уже нет.

| | | | |
|------|---------------------------------|--|--------------------------|
| 60.3 | Ка мæнæ ардæмæ æрлигъдæй | | – ка ба дæлæмæ |
| | ка мæнæ ардæ -мæ æр- лигъд -æй | | ка ба дæлæмæ |
| | ка мæнæ ардæг -мæ æр- лигъд -æй | | ка ба дæлæмæ |
| | кто вот здесь ALL | | PREF бежать PST.INTR.3SG |
| | | | кто CONTR вниз |

| | | | | | | | | | |
|-------------------|---------------------|---|-----------|---|----------------|---|-----------|---|----------------|
| фæллигъдæй | | , | ка | – | горæтмæ | , | ка | – | будурмæ |
| фæл- лигъд -æй | | | ка | | горæт -мæ | | ка | | будур -мæ |
| фæ- лигъд -æй | | | ка | | горæт -мæ | | ка | | будур -мæ |
| PREF | бежать PST.INTR.3SG | | кто | | город ALL | | кто | | равнина ALL |

Кто сюда переселился, кто – в город, кто – на равнину.

| | | | | | | |
|------|------------------|---------------|------------|---------------------------|------------|----------------|
| 60.4 | Уой | туххæй | æма | условитæ | зин | адтæнцæ |
| | уой | туххæй | æма | услови -т -æ | зин | адтæнцæ |
| | уой ₃ | туххæй | æма | услови -т -æ ₁ | зин | адтæнцæ |
| | он,она.GEN | из-за | что | условия PL NOM | сложный | быть.PST.3PL |

Потому что условия были тяжелыми.

| | | | | |
|------|---------------------------|------------------------|-----------------|-----|
| 60.5 | Къолхозти | рæстæги | ма | ... |
| | къолхоз -т -и | рæстæг -и | ма | |
| | колхоз -т -и ₁ | рæстæг -и ₂ | ма ₂ | |
| | колхоз PL GEN | время INESS | и | |

Во времена колхозов...

| | | | | | |
|----|----------|------------|--------------------|---------------|---|
| 61 | X | Атæ | рацæуай | биццеу | ! |
| | X | атæ | ра- цæу -ай | биццеу | |
| | | атæ | ра- цæ -ай | биццеу | |
| | | эти.NOM | PREF идти SUBJ.2SG | мальчик | |

X: Иди-ка сюда, мальчик!

| | | | | | | |
|------|-----------|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------|-------------|----------------------|
| 62.1 | КЦ | хуасæ | хуасæ | дæсæймаг | ласт | кодтонцæ |
| | КЦ | хуас -æ | хуас -æ | дæс -æймаг | ласт | код -т -онцæ |
| | | хуас ₁ -æ ₁ | хуас ₁ -æ ₁ | дæс -æймаг | ласт | код -т -онцæ |
| | | сено NOM | сено NOM | десять ORD | (у)возить | делать TR PST.TR.3PL |

КЦ: ...сено, сено на десятый раз возили.

| | | | | | | |
|------|------------------------|----------------------|--------------------|---------------|------------------|-------------------------|
| 62.2 | Къохæй | кæрдæ | ма | фараст | ласæги | - |
| | къох -æй | кæрд -æ | ма | фараст | лас -æг | -и |
| | къох -æй | кæрд -æ ₂ | ма ₂ | фараст | лас -æг | -и ₁ |
| | кисть руки ABL | косить IMP.2SG | и | девять | тащить PART.PRS | GEN |
| | дæхе | еу | ласæг | ба | фараст | ласæги |
| | дæхе | еу | лас -æг | ба | фараст | лас -æг -и |
| | дæхе ₂ | еу ₂ | лас -æг | ба | фараст | лас -æг -и ₁ |
| | 2SG.REFL.GEN | один | тащить PART.PRS | CONTR | девять | тащить PART.PRS GEN |
| | къолхози | еу | ласæг | ба | лæгæн | |
| | къолхоз -и | еу | лас -æг | ба | лæг | -æн |
| | колхоз -и ₁ | еу ₂ | лас -æг | ба | лæг | -æн ₁ |
| | колхоз GEN | один | (у)возить PART.PRS | CONTR | мужчина, человек | DAT |

æхе

æхе

æхе

3SG.REFL.GEN

Руками коси, и девять копен сена твои, а одну бери.... Девять копен колхозу отдавай, а одну копну оставляй себе.

| | | | | | |
|------|---------------------------------|---------------|------------|-----------------------|----------------|
| 62.3 | Ма си | хъæбæр | зин | уавæри | адтæнцæ |
| | ма си | хъæбæр | зин | уавæр -и | адтæнцæ |
| | ма ₂ си ₂ | хъæбæр | зин | уавæр -и ₁ | адтæнцæ |
| | и 3SG.ENCL.INESS | очень | сложный | условие GEN | быть.PST.3PL |

Очень тяжело было.

| | | | | |
|------|----------------|--------------------------|---------------------|-----------------------|
| 62.4 | Къохæй | фæккæрдæ | фæй | 'æнтауæ |
| | къох -æй | фæк- кæрд -æ | фæ- й | æнтау -æ |
| | къох -æй | фæ- кæрд -æ ₂ | фæ- æй ₂ | æнтау -æ ₂ |
| | кисть руки ABL | PREF косить IMP.2SG | PREF 3SG.ENCL.GEN | веять сено IMP.2SG |

фæ 'й **хæссæ**
 фæ- 'й хæсс -æ
 фæ- æй₂ хæсс -æ₂
 PREF 3SG.ENCL.GEN нести,уносить IMP.2SG

Руками коси, разложи, потом собери, отнеси.

63.1 **Ма адæн исгъигæнцæ** 'ма ледзун
 ма адæн ис- гъиг -æнцæ ма ледз -ун
 ма₂ адæм ис- гъиг₂ -æнцæ ма₂ ледз -ун₂
 и народ PREF уставать PST.INTR.3PL и бежать INF

райдæдтонцæ **гъеуæдта** **будурмæ**
 ра- йдæд -т -онцæ гъе уæдта будур -мæ
 ра- идæд -т -онцæ гъе уæдта₁ будур -мæ
 PREF начинать TR PST.TR.3PL вот потом равнина ALL

И люди устали, и начали уходить на равнину.

63.2 **Æндæра ами берæ адтæй**
 æндæр -а ами берæ адтæй
 æндæр -а₃ ами берæ адтæй
 другой CONTR здесь много быть.PST.3SG

А так здесь было много жителей.

63.3 **Мæнæ ардæмæ æз скъоламæ цудтæн** , 'ма си
 мæнæ ардæ -мæ æз скъола -мæ цуд -тæн ма си
 мæнæ ардæг -мæ æз скъола -мæ цуд₁ -тæн ма₂ си₂
 вот здесь ALL я школа ALL идти PST.INTR.1SG но 3SG.ENCL.INESS

адтæй æртæ сæди ахурдзауи девятый къласи уæнгæ
 адтæй æрт -æ сæд -и ахурдзау -и кълас -и уæнгæ
 адтæй æрт -æ₁ сæд -и₁ ахурдзау -и₁ кълас -и₁ уæнгæ
 быть.PST.3SG три NOM сто GEN ученик GEN класс GEN до

Вот сюда я в школу ходил, и до девятого класса там было около трехсот учеников.

63.4 **Нур ба си тридцать человек** , **не больше**
 нур ба си не
 нур ба си₂
 теперь CONTR 3SG.ENCL.INESS

А сейчас там тридцать человек, не больше.

64 **X : Тридцать семь** , **æрмæгур ан**
 X æр- мæгур ан
 æр- мæгур ан
 PREF бедный быть.PRS.1PL

X: Тридцать семь, обеднели.

65.1 **КЦ : Гъо** , **тридцать семь æрмæгур ан** **зин уавæри**
 КЦ гъо æр- мæгур ан зин уавæр -и
 гъо æр- мæгур ан зин уавæр -и₂
 да PREF бедный быть.PRS.1PL сложный условие INESS

КЦ: Да, тридцать семь, обеднели из-за жизненных трудностей.

65.2 **Нæдтæ нæййе** , **æндæр – нæ** , 'ма ледзун
 нæд -т -æ нæ ййе æндæр нæ ма ледз -ун
 над -т -æ₁ нæ₂ ес₁ æндæр нæ₂ ма₂ ледз -ун₂
 дорога PL NOM NEG EXT другой NEG поэтому бежать INF

| | | | |
|-----------------------------|--|-----------------|--|
| райдадтонцаæ | | будурмаæ | |
| ра- йдад -т -онцаæ | | будур -маæ | |
| ра- идад -т -онцаæ | | будур -маæ | |
| PREF начинать TR PST.TR.3PL | | равнина ALL | |

Ни дорог нет, ничего, и поэтому люди начали переселяться на равнину.

65.3 **Æдзæрæг иссæй** , **хонх ка 'й** , **е** .
 æдзæрæг ис- сæй хонх ка 'й е
 æдзæрæг ис- æй₁ хонх ка æй₁ е₁
 нежилой PREF быть.PRS.3SG гора кто быть.PRS.3SG это

В горах уже жителей не осталось.

66 **Н** : **Æгас цотæ** !
 н æгас цо -тæ
 æгас цо -тæ₂
 живой ийти.IMP.2SG IMP.2PL

Н: Добрый день!

67.1 **Х** : **Маенæ иуазгутæ** **намаæ** **Мæскуйæй** , **сауæнгæ**
 Х маенæ иуазгу -т -æ намаæ Мæску -йæй сауæнгæ
 маенæ иуазæг -т -æ₁ намаæ Мæску -æй сауæнгæ
 вот гость PL NOM 1PL.ENCL.ALL Москва ABL даже

Петербургæй æнцæ , **'ма æрцудæнцæ** ... **еу бон дæр**
 Петербург -æй æнцæ ма æр- цуд -æнцæ еу бон дæр
 Петербург -æй æнцæ ма₂ æр- цуд₁ -æнцæ еу₂ бон₂ дæр
 Петербург ABL быть.PRS.3PL и PREF ийти PST.INTR.3PL один день FOC

ма сæ **фæуидтон** **дæлæ** , **'ма**
 ма сæ фæу- уид -т -он дæлæ ма
 ма₃ сæ₃ фæ- уид -т -он₁ далæ ма₂
 еще 3PL.ENCL.GEN PREF видеть TR PST.TR.1SG вон.там.внизу и

захтонцаæ , **дигорон æвзаг ахур кæнæн** .
 захт -онцаæ дигорон æвзаг ахур кæн -æн
 захт -онцаæ дигорон æвзаг ахур кæн -æн₂
 сказать PST.TR.3PL дигорский язык учение делать PRS.1PL

Х: Вот у нас гости из Москвы, даже из Петербурга, и приехали они... я их еще недавно видел, и они говорили, что они изучают дигорский язык.

67.2 **'Ма** , **дан** , **адтан** **Дæргъæфси** **дæр ирон**
 ма дан адтан Дæргъæфс -и дæр ирон
 ма₂ дан адтан Дæргъæфс -и₂ дæр ирон
 и мол быть.PST.1PL Даргавс INESS FOC осетинский,иронский

æвзагбæл ... **фал** , **дан** , **дигорон æвзаги хузæн** , **дан** ,
 æвзаг -бæл фал дан дигорон æвзаг -и хузæн дан
 æвзаг -бæл фал дан дигорон æвзаг -и₁ хузæн дан
 язык SUPER однако мол дигорский язык GEN похожий мол

си **наейес** , **æндæр хузæн** , **дан** , **æй** .
 си нæ- йес æндæр хузæн дан æй
 си₂ нæ- ес₁ æндæр хузæн дан æй₂
 3SG.ENCL.INESS NEG EXT другой похожий мол 3SG.ENCL.GEN

И мы, говорит, были и в Даргавсе по поводу иронского языка, но, говорит, как такового дигорского языка там нет.

Даргавс произносит с "ф" вместо "в".

67.3 Уæдта , дан , уæртæ идами ку адтæй ... уæртæ ,
 уæдта дан уæртæ идами ку адтæй уæртæ
 уæдта₁ дан уæртæ иди+FR. VAR. ку адтæй уæртæ
 потом мол вон (близко) как.его когда быть.PST.3SG вон (близко)

дан , Дæргъæфси дæр , дан , иронау дзорун
 дан Дæргъæфс -и дæр дан ирон -ау дзор -ун
 дан Дæргъæфс -и₂ дæр дан ирон -ау дзор -ун₂
 мол Даргавс INESS FOC мол осетинский,иронский EQU говорить INF

неке зонуй

неке зон -уй

неке зон -уй

никто.GEN знать,уметь PRS.3SG

А еще, говорит, когда он был в Даргавсе, там, говорит, тоже никто уже по-иронски не разговаривает.

68.1 Сæ сувæллæнтæ дæр , дан , нæ дзорунцæ
 сæ сувæллæн -тт -æ дæр дан нæ дзор -унцæ
 сæ₂ сувæллон -т -æ₁ дæр дан нæ₂ дзор -унцæ
 POSS.3PL ребенок PL NOM FOC мол NEG говорить PRS.3PL

иронау

ирон -ау

ирон -ау

осетинский,иронский EQU

Их дети тоже не говорят на иронском.

68.2 Гъо , уруссагау , дан , дзорунцæ
 гъо урусс -аг -ау дан дзор -унцæ
 гъо урус -аг -ау дан дзор -унцæ
 да русский SUF EQU мол говорить PRS.3PL

Да, говорит, они по-русски разговаривают.

68.3 'Ма , дан , мах е нæ гъæуй
 ма дан мах е нæ гъæ -уй
 ма₂ дан мах е₁ нæ₂ гъæ -уй
 но мол мы.GEN это NEG быть нужным PRS.3SG

А нам, говорит, это не надо.

68.4 Мах , дан , гъæуй , мæнæ дигорон ма кæми
 мах дан гъæ -уй мæнæ дигорон ма кæми
 мах дан гъæ -уй мæнæ дигорон ма₂ кæми
 мы.GEN мол быть нужным PRS.3SG вот дигорский и где

байзадæй гъеуæхæн , адæм ... 'ма , дан , сæ
 ба- йзад -æй гъе уæхæн адæм ма дан сæ
 ба- йзад -æй гъе уæхæн адæм ма₂ дан сæ₂
 PREF оставаться PST.INTR.3SG вот такой народ и мол POSS.3PL

финститæ син финсэн 'ма сæ ахур
 финст -ит -æ син финс -æн ма сæ ахур
 финст₂ -т -æ₁ син финс -æн₂ ма₂ сæ₃ ахур
 запись PL NOM 3PL.ENCL.DAT писать PRS.1PL и 3PL.ENCL.GEN учение

кæнæн

кæн -æн

кæн -æн₂

делать PRS.1PL

Нам, говорит, нужно, вот где еще остался дигорский, вот люди... и, говорит, мы записываем их речь и

изучаем.

69.1 **Х** : **Кæсай** , **куд** **нæ** **æрахæстонцæ**
 Х кæс -ай куд нæ æра- хæс -т -онцæ
 кæс₂ -ай куд нæ₃ ра- хæсс -т -онцæ
 смотреть SUBJ.2SG как 1PL.ENCL.GEN PREF нести,уносить TR SUBJ.3PL

, **уой**
 уой
 уой₃
 он,она.GEN

Х: Посмотри, как они нас поймали.

69.2 **Один раз** ... **еу хатт мæ** **иди æрахæста**
 раз еу хатт мæ иди æр- ахæст -а
 еу₂ хатт₁ мæ₁ иди æр- ахæст₁ -а₁
 один раз 1SG.ENCL.GEN как.его PREF ловить.PART.PST PST.TR.3SG

, **Харум** ... **меня** , **гъеуотæ æрахæста** , **уотæ**
 Харум гъе уотæ æр- ахæст -а уотæ
 Харум гъе уотæ æр- ахæст₁ -а₁ уотæ
 Харум вот так PREF ловить.PART.PST PST.TR.3SG так

мин **зæгъуй** : **мæн** , **дан** , **уæллагкоймаг**
 мин зæгъ -уй мæн дан уæллагкойм -аг
 мин₁ зæгъ -уй мæн дан уæллагкойм -аг
 1SG.ENCL.DAT сказать PRS.3SG я.GEN мол уаллагкомский SUF

дзубандитæ **гъæунцæ** , **'ма** , **дан** , **æз фарстатæ**
 дзубанди -т -æ гъæ -унцæ ма дан æз фарста -т -æ
 дзубанди -т -æ₁ гъæ -унцæ ма₂ дан æз фарста -т -æ₁
 речь PL NOM нуждаться PRS.3PL и мол я вопрос PL NOM

дæтдзæнæн , **ду ба сæбæл** **дзуапп дæттæ**
 дæт -дзæнæн ду ба сæбæл дзуапп дæтт -æ
 дæтт -дзæнæн ду ба сæбæл дзуапп дæтт -æ₂
 давать FUT.1SG ты CONTR 3PL.ENCL.SUPER ответ давать IMP.2SG

Один раз... меня один раз так Харум поймал... он, значит, мне говорит: мне, говорит, нужна уаллагкомская речь и я, говорит, буду задавать вопросы, а ты будешь отвечать.

70.1 **'Ма** , **зæгъун** , **уæллагкоймаг** – **мæнæ мæхуæдæг**
 ма зæгъ -ун уæллагкойм -аг мæнæ мæхуæдæг
 ма₂ зæгъ -ун₃ уæллагкойм -аг мæнæ мæхуæдæг
 и сказать PRS.1SG уаллагкомский SUF вот 1SG.REFL

А я, говорю, что я сам уаллагкомский.

70.2 **Сайгæ** , **дан** , **мæ** **кæндзæнæ**
 сай -гæ дан мæ кæн -дзæнæ
 сай -гæ дан мæ₁ кæн -дзæнæ
 обманывать CONV мол 1SG.ENCL.GEN делать FUT.2SG

А ты, говорит, будешь меня обманывать.

70.3 **Куд дæ** **сайдзæнæн** ?
 куд дæ сай -дзæнæн
 куд дæ₄ сай -дзæнæн
 как 2SG.ENCL.GEN обманывать FUT.1SG

Как это я буду обманывать?

70.4 **'Ма фарстатæ** дæттун райдæдта , ма гъеуæдта
 ма фарста -т -æ дæтт -ун ра- йдæд -т -а ма гъе уæдта
 ма₂ фарста -т -æ₁ дæтт -ун₂ ра- идæд -т -а₁ ма₂ гъе уæдта₁
 и вопрос PL NOM давать INF PREF начинать TR PST.TR.3SG и вот потом

ниххæлхъой дæн , **'ма загътон** **нецибал**
 них- хæлхъой дæн ма загът -т -он неци =бал
 ни- хæлхъой дæн ма₂ загът -т -он₁ неци =бал
 PREF смута,беспорядок быть.PRS.1SG и сказать TR PST.TR.1SG ничто =больше
мæ гъæуй
 мæ гъæ -уй
 мæ₁ гъæ -уй
 1SG.ENCL.GEN быть нужным PRS.3SG

Тогда он начал задавать мне вопросы и я так запутался, что уже ничего не хотел.

71 **КЦ : Дзорæ** , **гъæйдæ** , **еститæ** !
 КЦ дзор -æ , гъæйдæ ести -т -æ
 дзор -æ₂ гъæйдæ ести -т -æ₁
 говорить IMP.2SG давай что-нибудь PL NOM

КЦ: Ну, давай, что-нибудь расскажи!

72.1 **Б : Ци дзорон** ?
 Б ци дзор -он
 ци дзор -он₂
 что говорить SUBJ.1SG

Б: А что рассказывать?

72.2 **Фæрсгæ** ку **нæ кæнай** , **уæд ... анæн ци ...**
 фæрс -гæ ку нæ кæн -ай уæд анæн ци
 фæрс -гæ ку нæ₂ кæн -ай уæд₁ анæн ци
 спрашивать CONV когда NEG делать SUBJ.2SG тогда эти.DAT что

Мæнæ син фæдздзурдтонцæ , **ма ке**
 мæнæ син фæдз- дзурд -т -онцæ ма ке
 мæнæ син фæ- дзурд₁ -т -онцæ ма₂ ке₃
 вот 3PL.ENCL.DAT PREF говорить TR PST.TR.3PL и что

фæдздзурдтонцæ , **уони син** **науæгæй** **повторять**
 фæдз- дзурд -т -онцæ уони син науæг -æй
 фæ- дзурд₁ -т -онцæ уони₂ син науæг -æй
 PREF говорить TR PST.TR.3PL они.GEN 3PL.ENCL.DAT новый ABL

кæнон ?

кæн -он

кæн -он₂

делать SUBJ.1SG

Если не задавать вопросы, то... для них... Мне что, повторять все то, что уже рассказали?

73.1 **Х : Гъенур** , **мæнæ ами хæдзæртгæ** **кæнун нæ**
 Х гъе нур мæнæ ами хæдзæр -тт -æ кæн -ун нæ
 гъе нур мæнæ ами хæдзар -т -æ₁ кæн -ун₂ нæ₂
 вот теперь вот здесь дом PL NOM делать INF NEG

уагътонцæ , **мæнæ айæ устур будур адтæй**
 уагът -онцæ мæнæ айæ устур будур адтæй
 уагът -онцæ мæнæ а устур будур адтæй
 разрешать PST.TR.3PL вот этот большой равнина быть.PST.3SG

Х: Вот здесь не разрешали строить дома, здесь была большая равнина.

| | | | | |
|------------------------|---------------------------|------------------------|--------------|-------------|
| 73.2 Скьола си | бауагътонца | аендара | уаела | уоми |
| скьола си | ба- уагът -онца | аендар -а | уаела | уоми |
| скьола си ₂ | ба- уагът -онца | аендар -а ₃ | уаела | уоми |
| школа 3SG.ENCL.INESS | PREF разрешать PST.TR.3PL | другой CONTR | вон | там |

| | | | |
|---------------------------|----------------------|-----------------|----------------------|
| хадзэртгæ | уотæ си | на | уагътонца |
| хадзэр -тт -æ | уотæ си | на | уагът -онца |
| хадзар -т -æ ₁ | уотæ си ₂ | на ₂ | уагът -онца |
| дом PL NOM | так 3SG.ENCL.INESS | NEG | разрешать PST.TR.3PL |

| |
|---------------------------|
| хадзэртгæ |
| хадзэр -тт -æ |
| хадзар -т -æ ₁ |
| дом PL NOM |

Там разрешили построить школу, а так чтобы построить дома как сейчас – не разрешали.

| | | | |
|-----------------------|------------------------|-----------------|-----------------------|
| 73.3 Стъонайæй | худтонца | Махчески | стъона |
| стъон -æй -æй | худ -т -онца | Махчески | стъон -æ |
| стъон -æй -æй | худ -т -онца | Махчески | стъон -æ ₁ |
| стона ABL ABL | называть TR PST.TR.3PL | Махческий | стона NOM |

Называли ее «стона», «Махчесская стона».

| | | | |
|--------------------------------|---------------------------------|------------------|----------------|
| 73.4 'Ма æмбурд ку уидæ | медхонхи | уæд | ардæмае |
| ма æмбурд ку уидæ | мед= хонх -и | уæд | ардæ -мае |
| ма ₂ æмбурд ку уидæ | мед= хонх -и ₂ | уæд ₁ | ардæг -мае |
| и собрание когда | быть.OPT.3SG внутри= гора INESS | тогда | здесь ALL |

| | |
|----------------------------|----------|
| æрæмбурдуионца | |
| æр- æмбурд уи | уонца |
| æр- æмбурд уи | уонца |
| PREF собрание 2PL.ENCL.ABL | SUBJ.3PL |

И когда бывало собрание, они собирались здесь.

| | | | | |
|----------------------|----------------------|-------------|---------------------------|--------------|
| 74.1 'Ма дала | дæллæй | мæна | абæлти | адтæй |
| ма дала | дæлл -æй | мæна | а -бæл -т -и | адтæй |
| ма ₂ дала | дæл ₂ -æй | мæна | а -бæл -т -и ₂ | адтæй |
| и вон.там.внизу | низ ABL | вот | этот SUPER PL INESS | быть.PST.3SG |

| | | | |
|------------------------|----------------------|-------------------------------|---------------|
| гъæунгæ | уаелæмае | исцауæн | дæла |
| гъæунг -æ | уаела | -мае ис- цау -æн | дæла |
| гъæунг -æ ₁ | уаела | -мае ис- цау -æн ₃ | дала |
| улица NOM | наверху, над, на ALL | PREF идти NMLZ | вон.там.внизу |

| | |
|----------------------|-------------------------|
| гъеуубæлти | |
| гъе ууо | -бæл -т -и |
| гъе уой ₃ | -бæл -т -и ₁ |
| вот он,она.GEN | SUPER PL GEN |

Вон там внизу была улица, чтобы наверх подняться могли.

| | | |
|---|---|------------|
| 74.2 'Ма бæхбæл бадун | не'нгъызтæй | ами |
| ма бæх -бæл бад -ун | не нгъызт -æй | ами |
| ма ₂ бæх -бæл бад -ун ₂ | не ₂ æнгъызт ₂ -æй | ами |
| но лошадь SUPER | сидеть INF NEG следует, подобает PST.INTR.3SG | здесь |

Здесь нельзя было ездить верхом.

| | | | | |
|---------------------------|-----------------|-------------------|--------------|--------|
| 74.3 Бæхбæл бадгæй | иссо | зæгъгæ | фал | |
| бæх -бæл бад -г -æй | ис- со | зæгъ -гæ | фал | |
| бæх -бæл бад -гæ -æй | ис- цо | зæгъ -гæ | фал | |
| лошадь SUPER | сидеть CONV ABL | PREF идти.IMP.2SG | сказать CONV | однако |

| | | | |
|------------------|---------|-----------------------------|----------------------|
| æрхезидаæ | | 'ма гъеуотемæй | цудаей |
| æр- хез | -идаæ | ма гъе уотемæй | цуд -æй |
| æр- хез | -идаæ | ма ₂ гъе уотемæй | цуд ₁ -æй |
| PREF взбираться | OPT.3SG | и вот таким.образом | идти PST.INTR.3SG |

Всадник должен был слезть с коня и так идти.

| | |
|---------------------|-------------------------------------|
| 74.4 'Ма син | устур æмбурд ами уидаæ |
| ма син | устур æмбурд ами уидаæ |
| ма ₂ син | устур æмбурд ами уидаæ |
| и 3PL.ENCL.DAT | большой собрание здесь быть.OPT.3SG |

Б: И здесь у них было собрание.

| | |
|---------------|---|
| 75.1 Б | : Гъо , значит , гъæуæн æгъдау дæттидаæ , ма , |
| Б | гъо гъæу -æн æгъдау дæтт -идаæ ма |
| | гъо гъæу -æн ₁ æгъдау дæтт -идаæ ма ₂ |
| | да деревня DAT этикет давать OPT.3SG и |

| | |
|-----------------------------|---|
| гъæумаæ æрбахъæрттæй | , уæд гъæугæрон |
| гъæу -мæ æрба- хъæртт -æй | уæд гъæу гæрон |
| гъæу -мæ æрба- хъæрт -æй | уæд ₁ гъæу кæрон |
| деревня ALL | PREF достигать PST.INTR.3SG тогда деревня окраина |

| | | |
|------------------|------------------------------------|--------------------------|
| æрхезидаæ | 'ма иссауидаæ | , бæх æ фæсте |
| æр- хез | -идаæ ма ис- сæу -идаæ | бæх æ фæсте |
| æр- хез | -идаæ ма ₂ ис- цæ -идаæ | бæх æ ₃ фæсте |
| PREF взбираться | OPT.3SG и PREF идти OPT.3SG | лошадь 3SG.ENCL.GEN за |

исласидаæ – знак уважения сельчанам .

| | |
|-----------|---------|
| ис- лас | -идаæ |
| ис- лас | -идаæ |
| PREF идти | OPT.3SG |

Б: Да, это называется этикет, и когда он добирался до села, он слезал с коня и это расстояние проходил пешком – знак уважения сельчанам.

| |
|---|
| 75.2 Æгас Дигоргом , уруссагау ба – Совет старейшин , значит ... |
| æгас Дигоргом урусс -аг -ау ба Совет |
| æгас Дигоргом урус -аг -ау ба Совет |
| весь Дигория русский SUF EQU CONTR |

Вся Дигория, а по-русски Совет старейшин, значит...

| | |
|-------------|--|
| 76 X | : Æмбурд син ами уидаæ |
| X | æмбурд син ами уидаæ |
| | æмбурд син ами уидаæ |
| | собрание 3PL.ENCL.DAT здесь быть.OPT.3SG |

X: Собрание проходило здесь.

| | |
|---------------|---|
| 77.1 Б | : Ами решать кодтонцаæ ... значит Дигорское общество . |
| Б | ами решать код -т -онцаæ |
| | ами решать код -т -онцаæ |
| | здесь решать делать TR PST.TR.3PL |

Б: Здесь они решали... значит Дигорское общество.

| | | |
|---|----------|----------------------|
| 77.2 'Ма махмæ тринадцатый веккæй шестнадцатый , семнадцатый векки | | |
| ма махмæ | векк -æй | векк -и |
| ма ₂ махмæ | векк -æй | векк -и ₁ |
| и мы.ALL | век ABL | век GEN |

| | | | | | | | |
|--------------|--------------------|--------------|--|--------------|---|-----------------------------|-----------------|
| уæнгæ | государство | нæбал | | адтæй | , | тæтæйрæгтæ | нæ |
| уæнгæ | | нæ- =бал | | адтæй | | тæтæйрæг -т -æ | нæ |
| уæнгæ | | нæ- =бал | | адтæй | | тæтæйрæг -т -æ ₁ | нæ ₃ |
| до | | NEG =больше | | быть.PST.3SG | | татарин PL NOM | 1PL.ENCL.GEN |

| | | | | | | | |
|-----------|-----------------|-----------------|------------|------------------|-----|---------------------|-----------------------------------|
| ку | ниппурх | кодтонцæ | | уæд | ... | æртæ | хатти |
| ку | нип- пурх | код -т -онцæ | | уæд | | æрт -æ | хатт -и |
| ку | ни- пурх | код -т -онцæ | | уæд ₁ | | æрт -æ ₁ | хатт ₁ -и ₁ |
| когда | PREF разгромить | делать TR | PST.TR.3PL | тогда | | три NOM | раз GEN |

| | | | | | |
|-----------------|-----------------|------------|-------------------------|-----------------------------|---|
| ниппурх | кодтонцæ | | Иристони | тæтæйрæгтæ | . |
| нип- пурх | код -т -онцæ | | Иристон -и | тæтæйрæг -т -æ | |
| ни- пурх | код -т -онцæ | | Иристон -и ₁ | тæтæйрæг -т -æ ₁ | |
| PREF разгромить | делать TR | PST.TR.3PL | Осетия GEN | татарин PL NOM | |

И начиная с 13 по 16, 17 века государства уже не было, когда татары разгромили нас ... три раза татары разгромили Осетию.

| | | | | | | | | | |
|-----------------|-----------------|--------------|------------|----------------------|--|--------------------|-----|-------------------|------------|
| 78.1 'Ма | Тæмерлан | юггæй | дæр | цудæй | | уæдта | ... | дууердигæй | дæр |
| ма | Тæмерлан | югг -æй | дæр | цуд -æй | | уæдта | | дуу ердигæй | дæр |
| ма ₂ | Тæмерлан | югг -æй | дæр | цуд ₁ -æй | | уæдта ₁ | | дуу æрдигæй | дæр |
| и | Тамерлан | юг ABL | FOC | идти PST.INTR.3SG | | потом | | два со.стороны | FOC |

| | | | | | | | |
|----------------------------|---|-----------------|----------------|-----------------------|---|--------------|--------------|
| æрбацудæй | , | 'ма | ардигæй | рандæй | , | что | еугур |
| æрба- цуд -æй | | ма | ардигæй | рандæ й | | | еугур |
| æрба- цуд ₁ -æй | | ма ₂ | ардигæй | рандæ æй ₁ | | | еугур |
| PREF идти PST.INTR.3SG | | и | отсюда | убирание | | быть.PRS.3SG | весь |

| | | | | | | |
|-------------------------|------------|----------------------------|------------|---------------|---|-------------------|
| Аланти | дæр | ниццагътон | | зæгъгæ | , | гъеуотемæй |
| Алан -т -и | дæр | ниц- цагът -он | | зæгъ -гæ | | гъе уотемæй |
| алан -т -и ₁ | дæр | ни- цагът -он ₁ | | зæгъ -гæ | | гъе уотемæй |
| алан PL GEN | FOC | PREF разгромить | PST.TR.1SG | сказать CONV | | вот таким.образом |

рандæй

рандæ й
рандæ æй₁
убирание быть.PRS.3SG

Тамерлан наступал и с юга... он наступал с двух сторон, и ушел отсюда, будучи уверенным, что разгромил Аланов полностью.

| | | | | | | | |
|-----------------|-----------------|-----------------|--|-----------------|--------------|-----|-------------------|
| 78.2 Фал | ма | си | | байзадæй | | ... | цæйбæрцæ |
| фал | ма | си | | ба- йзад -æй | | | цæйбæрцæ |
| фал | ма ₂ | си ₂ | | ба- йзад -æй | | | цæйбæрцæ |
| однако | и | 3SG.ENCL.INESS | | PREF оставаться | PST.INTR.3SG | | сколько,насколько |

| | | | | | |
|-----------------|--------------|---------------------------|-----|------------|------------------------|
| байзадæй | - | три тысячи человек | ... | атæ | ниллæги |
| ба- йзад -æй | | | | атæ | ниллæг -и |
| ба- йзад -æй | | | | атæ | ниллæг -и ₂ |
| PREF оставаться | PST.INTR.3SG | | | эти.NOM | низина INESS |

| | |
|----------------|-----------------------------|
| адтæнцæ | уойбæрцæ |
| адтæнцæ | уойбæрцæ |
| адтæнцæ | уойбæрцæ |
| быть.PST.3PL | настолько,столько,так.много |

Но еще осталось... три тысячи человек... были они в низине.

| | | | | | |
|------------------------|---------------------|---------------|----------------|-----------|----------------|
| 78.3 Гъеуæдта | четырнацатый | веккæй | фæстæмæ | ба | фæстæмæ |
| гъе уæдта | | векк -æй | фæстæмæ | ба | фæстæмæ |
| гъе уæдта ₁ | | векк -æй | фæстæмæ | ба | фæстæмæ |
| вот потом | | век ABL | назад, обратно | CONTR | назад, обратно |

райдæдта **возрождени**
ра- йдæд -т -а возрождени
ра- идæд -т -а₁ возрождени
PREF начинать TR PST.TR.3SG возрождение

Затем, начиная с 14 века, начинается возрождение.

78.4 **Фæстæмæ** **ирæзун** , **фулдæр** **кæнун** **байдæдтонцæ**
фæстæмæ ирæз -ун фулдæр кæн -ун ба- йдæд -т -онцæ
фæстæмæ ирæз -ун₂ фулдæр кæн -ун₂ ба- идæд -т -онцæ
назад, обратно расти INF больше делать INF PREF начинать TR PST.TR.3PL

адæм ка 'й етæ
адæм ка 'й етæ
адæм ка æй₁ етæ
народ кто быть.PRS.3SG они,те

Людей становится все больше и больше.

79.1 **'Ма гъе ами цардæй** ... **еуетæ** **зæгъунцæ** –
ма гъе ами цард -æй еу -ет -æ зæгъ -унцæ
ма₂ гъе ами цард₂ -æй еу₂ -ет -æ₁ зæгъ -унцæ
и вот здесь жить PST.INTR.3SG один PL.PRN NOM сказать PRS.3PL

дуинсæй ниллæги исцæнцæ ами , дуинсæй ниллæги
дуинсæй ниллæг -и ис- ц- æнцæ ами дуинсæй ниллæг -и
дуинсæй ниллæг -и₂ ис- -æнцæ ами дуинсæй ниллæг -и₂
сорок низина INESS PREF PST.INTR.3PL здесь сорок низина INESS

'ма æгас ... авд æма дуинсæй гъæуеми цардæнцæ
ма æгас авд æма дуинсæй гъæу -еми цард -æнцæ
ма₂ æгас авд æма дуинсæй гъæу -еми цард₂ -æнцæ
и весь семь и сорок деревня INESS.PRN жить PST.INTR.3PL

Здесь жили... некоторые говорят 40 поселений уже стало... и жили они в селах, 47 сел.

79.2 **'Ма уæлæ кæмити цардæнцæ**
ма уæлæ кæмити цард -æнцæ
ма₂ уæлæ кæмити цард₂ -æнцæ
и вон что.INESS жить PST.INTR.3PL

И вон где они жили.

79.3 **Уæлæ уоми дæр адæм цардæнцæ** , **уæлæ еци тегъабæл**
уæлæ уоми дæр адæм цард -æнцæ уæлæ еци тегъæ -бæл
уæлæ уоми дæр адæм цард₂ -æнцæ уæлæ еци тегъæ -бæл
вон там FOC народ жить PST.INTR.3PL вон тот выступ, гребень SUPER

дæр , мæнæ ами дæр адæм цардæнцæ , сæ
дæр мæнæ ами дæр адæм цард -æнцæ сæ
дæр мæнæ ами дæр адæм цард₂ -æнцæ сæ₂
FOC вот здесь FOC народ жить PST.INTR.3PL POSS.3PL

хæдзаруætтæ , уартæ уоми дæр
хæдзар уæt -т -æ уартæ уоми дæр
хæдзар уат -т -æ₁ уартæ уоми дæр
дом комната PL NOM вон,там там FOC

Вон там тоже жили, и там жили, вон на том углу тоже жили и там тоже были дома.

80.1 **'Ма ардæмæ ба общество ... дигорское общество , 'ма сæхецæн**
ма ардæ -мæ ба ма сæхецæн
ма₂ ардæг -мæ ба ма₂ сæхецæн
но здесь ALL CONTR и 3PL.REFL.DAT

исæвзариуонцæ , **совет старейшин уруссагау** , **дигоронау**
 ис- æвзар -иуонцæ совет урусс -аг -ау дигорон -ау
 ис- æвзар -ионцæ урус -аг -ау дигорон -ау
 PREF выбирать OPT.3PL русский SUF EQU дигорский EQU

ба – Нихæси лæгтæ
 ба нихæс -и лæг -т -æ
 ба нихæс -и₁ лæг -т -æ₁
 CONTR совет GEN мужчина, человек PL NOM

А здесь общество... дигорское общество они выбирали себе Совет старейшин.

80.2 **Ма æгас Дигоргоми ахсгиагдæр фарста ... алли гъæуæн**
 ма æгас Дигоргом -и ахсгиаг -дæр фарста алли гъæу -æн
 ма₂ æгас Дигоргом -и₂ ахсгиаг -дæр₂ фарста алли гъæу -æн₁
 и весь Дигория INESS важный COMPAR вопрос каждый деревня DAT

дæр адтæй хецæн совет
 дæр адтæй хецæн совет
 дæр адтæй хецæн совет
 FOC быть.PST.3SG отдельный совет

И во всей Дигории решали наиболее важные вопросы... у каждого села был свой отдельный совет.

81.1 **Алли гъæу дæр равзаридаæ æхецæн унаффæ**
 алли гъæу дæр ра- взар -идаæ æ- хецæн унафф -æ
 алли гъæу дæр ра- æвзар -идаæ æ- хецæн унафф -æ₁
 каждый деревня FOC PREF выбирать OPT.3SG без отдельный совет NOM

каенунмæ еу фондз лæги , тæккæ зундгиндæр
 кæн -ун -мæ еу фондз лæг -и тæккæ зунд -гин -дæр
 кæн -ун₂ -мæ еу₃ фондз лæг -и₁ тæккæ зунд -гин -дæр₃
 делать INF ALL ITER пять мужчина, человек GEN как.раз ум,знание ADJ FOC

адæм ка адтæй , кæмæ игъустонцæ приме ..
 адæм ка адтæй кæмæ игъус -т -онцæ
 адæм ка адтæй кæмæ₁ игъус -т -онцæ
 народ кто быть.PST.3SG кто.ALL быть слышным PL SUBJ.3PL

Каждое село выбирало для себя около пяти человек, самых умных и которых почитали, приме...

81.2 **бафæнзуйнаг ка адтæй , æхуæдæг примерный**
 ба- фæнз -уйнаг ка адтæй æхуæдæг
 ба- фæнз -уйнаг ка адтæй æхуæдæг
 PREF следовать примеру PART.FUT кто быть.PST.3SG 3SG.REFL.NOM

гъеуæхæн лæгтæ равзариуонцæ , 'ма еугур
 гъе уæхæн лæг -т -æ ра- взар -иуонцæ ма еугур
 гъе уæхæн лæг -т -æ₁ ра- æвзар -ионцæ ма₂ еугур
 вот такой мужчина, человек PL NOM PREF выбирать OPT.3PL и весь

фарстатæ дæр решать кодтонцæ мæнæ гъе алли гъæу дæр
 фарста -т -æ дæр решать код -т -онцæ мæнæ гъе алли гъæу дæр
 фарста -т -æ₁ дæр решать код -т -онцæ мæнæ гъе алли гъæу дæр
 вопрос PL NOM FOC решать делать TR PST.TR.3PL вот вот каждый деревня FOC

Выбирали примерных, чье слово что-то значило и решали все важные вопросы- и так в каждом селе.

81.3 **Уæдта агъаз ... Ами адтæй цуппар приходи**
 уæдта агъаз ами адтæй цуппар приход -т -и
 уæдта₁ агъаз ами адтæй цуппар приход -т -и₁
 потом помощь,польза здесь быть.PST.3SG четыре приход PL GEN

Махчесский приход , **Донифарский приход** , **Стур** **Дигорский** , **уэдта** **Гæлиатæ**
 приход приход Стур уэдта Гæлиатæ
 приход приход Стур уэдта₁ Гæлиатæ
 приход приход большой потом Галиата

дæр сæхуæдтæ – хецæн ...
 дæр сæхуæдтæ хецæн
 дæр сæхуæдтæ хецæн
 FOC 3PL.REFL отдельный

Потом помощь... также здесь было 4 прихода: Махчесский приход, Донифарский приход, Стур Дигорский и Галиата тоже отдельно...

82 **КЦ** : **О** , **Гæлиатæ** .
 КЦ о Гæлиатæ
 о Гæлиатæ
 да Галиата

КЦ: Да, Галиата.

83 **Б** : **'Ма алли приход дæр бабæй æхуæдæг ами æнæгъæнæ фараст**
 Б ма алли приход дæр бабæй æхуæдæг ами æнæгъæнæ фараст
 ма₂ алли приход дæр бабæй æхуæдæг ами æнæгъæнæ фараст
 и каждый приход FOC опять 3SG.REFL.NOM здесь весь девять

нæ , **фал æфтдæс гъæуи** ... **мæнæ ами** , **решать**
 нæ фал æфтдæс гъæу -и мæнæ ами решать
 нæ₂ фал æфтдæс гъæу -и₁ мæнæ ами решать
 NEG однако семнадцать деревня GEN вот здесь решать

кодтонцæ еци фарстатæ .
 код -т -онцæ еци фарста -т -æ
 код -т -онцæ еци фарста -т -æ₁
 делать TR PST.TR.3PL тот вопрос PL NOM

Б: В свою очередь, каждый приход не 9, а целых 17 сел... вот здесь решали эти вопросы.

84 **КЦ** : **Хонгæ ба 'й кодтонцæ** ...
 КЦ хон -гæ ба 'й код -т -онцæ
 хон -гæ ба æй₂ код -т -онцæ
 называть CONV CONTR 3SG.ENCL.GEN делать TR PST.TR.3PL

КЦ: А называли его...

85 **Б** : **Спорный вопросæ дæр решать кодтонцæ** .
 Б вопрос -т -æ дæр решать код -т -онцæ
 вопрос -т -æ₁ дæр решать код -т -онцæ
 вопрос PL NOM FOC решать делать TR PST.TR.3PL

Б: Также решали спорные вопросы.

86.1 **КЦ** : **Гъенур** , **Задæлескæ** , **Нарæ** , **Хæнæзæ** ,
 КЦ гъе нур Задæлеск -æ Нар -æ Хæнæз -æ
 гъе нур Задæлеск -æ₁ Нар -æ₁ Хæнæз -æ₁
 вот теперь Задæлеск NOM Нар NOM Хæнæз NOM

Фæрæскъæттæ , **Хъзахтæ** , **Тауиттæ** , **Мæхческæ** ,
 Фæрæскъæтт -æ Хъзахт -æ Тауит -т -æ Мæхческ -æ
 Фæрæскъæтт -æ₁ Хъзахт -æ₁ Тауит -т -æ₁ Махческ -æ₁
 Фараскат NOM Казахта NOM Тауитов PL NOM Махческ NOM

| | | | | | | | |
|------------------------|---------------------------|---|---------------|-------------------------|--------------|---|-----------------|
| Уæхъæцæ | Къаматæ | – | уæллаг | Фæснаели | уæнгæ | – | етæ |
| Уæхъæц -æ | Къамат -æ | | уæлл -аг | Фæснаел -и | уæнгæ | | етæ |
| Уæхъæц -æ ₁ | Къамат -æ ₁ | | уæл -аг | Фæснаел -и ₁ | уæнгæ | | етæ |
| Вакац NOM | Камата NOM | | наверху SUF | Фаснал GEN | до | | они,те |
| адтæнцæ | Дигорский приходти | | Тъæпæн | Дигорæ | | | сæ |
| адтæнцæ | приход -т -и | | тъæпæн | Дигор -æ | | | сæ |
| адтæнцæ | приход -т -и ₁ | | тъæпæн | Дигор -æ ₁ | | | сæ ₃ |
| быть.PST.3PL | приход PL GEN | | равнинный | Дигора NOM | | | 3PL.ENCL.GEN |
| худтонцæ | | | | | | | |
| худ -т -онцæ | | | | | | | |
| худ -т -онцæ | | | | | | | |
| называть TR | PST.TR.3PL | | | | | | |

КЦ: Вот Задалеск, Нар, Ханаз, Фараскат, Казахта, Тавитовы, Махческ, Вакац, Камата– до Верхнего Фаснала – они относились к Дигорскому приходу. Называли их «Тъæпæн Дигорæ» (равнинная Дигория).

| | | | | | |
|---------------------------------|----------------|-----------------------|-----------------------|-------------------|---------------------|
| 86.2 'Ма си | берæ | адæм | цардæй | уоми | 'ма ... нур |
| ма си | берæ | адæм | цард -æй | уоми | ма нур |
| ма ₂ си ₂ | берæ | адæм | цард ₂ -æй | уоми | ма ₂ нур |
| и | 3SG.ENCL.INESS | много | народ | жить PST.INTR.3SG | там и теперь |
| дæр сæ | Тъæпæн | Дигорæ | хонунцæ | Тъæпæн | |
| дæр сæ | тъæпæн | Дигор -æ | хон -унцæ | тъæпæн | |
| дæр сæ ₃ | тъæпæн | Дигор -æ ₁ | хон -унцæ | тъæпæн | |
| FOC | 3PL.ENCL.GEN | равнинный | Дигора NOM | называть PRS.3PL | равнинный |

Дигорæ

Дигор -æ

Дигор -æ₁

Дигора NOM

Там проживало много людей. Даже сейчас называют «Тъæпæн Дигорæ». Все эти села относились Тъæпæн Дигорæ.

| | | | | |
|-----------------------------|---------------|-----------------|--------------------------|---------------|
| 87.1 Еци гъæутæ | Тъæпæн | Дигорæмæ | хаудтæнцæ | æгасæй |
| еци гъæу -т -æ | тъæпæн | Дигор -æмæ | хаудт -æнцæ | æгас -æй |
| еци гъæу -т -æ ₁ | тъæпæн | Дигор -мæ | хаудт ₁ -æнцæ | æгас -æй |
| тот деревня PL NOM | равнинный | Дигора ALL | падать PST.INTR.3PL | весь ABL |
| дæр | | | | |
| дæр | | | | |
| дæр | | | | |
| FOC | | | | |

Все эти села относились Тъæпæн Дигорæ.

| | | | | |
|------------------------------------|-----------------------|---------------------------------------|--------------|----------------------------|
| 87.2 Задæлескæй ба | уæллаг | Фæснаели | уæнгæ | ... Фæснаел нур ... |
| Задæлеск -æй ба | уæлл -аг | Фæснаел -и | уæнгæ | Фæснаел нур |
| Задæлеск -æй ба | уæл -аг | Фæснаел -и ₁ | уæнгæ | Фæснаел нур |
| Задалеск ABL CONTR | наверху SUF | Фаснал GEN | до | Фаснал теперь |
| дæллæй полянæ адтæй | полянæ Фæснаел | фалæ уой | | |
| дæлл -æй полянæ адтæй | полянæ Фæснаел | фалæ уой | | |
| дæл ₂ -æй полянæ адтæй | полянæ Фæснаел | фæлæ уой ₃ | | |
| низ ABL поляна | быть.PST.3SG | поляна Фаснал | но | он,она.GEN |
| уæллæй ма гъæу адтæй | Хонсар ардигæй | ма уоми уой | | |
| уæлл -æй ма гъæу адтæй | Хонсар ардигæй | ма уоми уой | | |
| уæл -æй ма ₂ гъæу адтæй | Хонсар ардигæй | ма ₂ уоми уой ₃ | | |
| наверху ABL и деревня | быть.PST.3SG | Хонсар отсюда | и там | он,она.GEN |

бакæнæн , **уомæ** **гæсгæ** , **зæгъгæ**
ба- кæн -æн уомæ гæсгæ зæгъ -гæ
ба- кæн -æн₃ уомæ₁ гæсгæ зæгъ -гæ
PREF делать NMLZ он,она.ALL судя сказать CONV

В жертву приносили белого быка, для того чтобы сенокос был удачным, чтобы обошлось все без жертв.

88.3 'Ма Хуцаумæ исковиуонцæ
ма Хуцау -мæ ис- ков -иуонцæ
ма₂ Хуцау -мæ ис- ков -ионцæ
и Бог ALL PREF молиться OPT.3PL

Так они молились Богу.

88.4 Нур дæр ма'й кæнунцæ еци кувд
нур дæр ма 'й кæн -унцæ еци кувд
нур дæр ма₃ æй₂ кæн -унцæ еци кувд
теперь FOC еще 3SG.ENCL.GEN делать PRS.3PL тот пир, застолье

кæнæн алли анз дæр
кæн -æн алли анз дæр
кæн -æн₂ алли анз дæр
делать PRS.1PL каждый год FOC

Даже сейчас каждый год устраивают этот кувд.

88.5 Гъеуæхæн гъуддæгтæ ...
гъе уæхæн гъуддæг -т -æ
гъе уæхæн гъуддæг -т -æ₁
вот такой дело,событие PL NOM

Вот такие вот дела.

89.1 КЦ : Осетий æртинсæй процентти хуæнхбæстæ
КЦ Осети -й æртинсæй процент -т -и хуæнх бæст -æ
Осети -и₁ æртинсæй процент -т -и₁ хонх бæст -æ₁
Осетия GEN шестьдесят процент PL GEN гора страна, область NOM
æнцæ , восемь тысяч квадратных километров æнцæ площадь Северной
æнцæ æнцæ
æнцæ æнцæ
быть.PRS.3PL быть.PRS.3PL

Осетии .

Осетии

КЦ: 60% Осетии– это горы, 8 000 квадратных километров– это площадь Северной Осетии.

89.2 'Ма си 60 % хуæнхтæ æнцæ , гъе
ма си хуæнх -т -æ æнцæ гъе
ма₂ си₂ хонх -т -æ₁ æнцæ гъе
и 3SG.ENCL.INESS гора PL NOM быть.PRS.3PL вот
иннетæ ба ... ма гъенур хуæнхтæ , хуæнхтæ ...
инн -ет -æ ба ма гъе нур хуæнх -т -æ хуæнх -т -æ
инн -ет -æ₁ ба ма₂ гъе нур хонх -т -æ₁ хонх -т -æ₁
другой PL.PRN NOM CONTR и вот теперь гора PL NOM гора PL NOM

уруссагау ...

урусс -аг -ау
урус -аг -ау
русский SUF EQU

Из них 60% горы, а остальное... и вот горы, горы... по-русски...

90 **КЦ** : **Гьо** , **уордиги** **рацудæнцæ**
 КЦ гьо уордиг -и ра- цуд -æнцæ
 гьо уордæг -и₂ ра- цуд₁ -æнцæ
 да там INESS PREF идти PST.INTR.3PL

КЦ: Да, они вышли оттуда.

91.1 **Б** : **Багъæуай** **кодтонцæ** **хуæнхтæ**
 Б ба- гъæуай код -т -онцæ хуæнх -т -æ
 ба- гъæуай код -т -онцæ хонх -т -æ₁
 PREF охрана делать TR PST.TR.3PL гора PL NOM

банæ **нимахстонцæ**
 ба нæ нимахст -онцæ
 ба нæ₃ нимахст -онцæ
 CONTR 1PL.ENCL.GEN прятать PST.TR.3PL

Б: Горы нас спасли, они нас спрятали.

91.2 **Багъæуай** **кодтонцæ** , **'ма фæстæмæ** **двести тысяч** , **двести**
 ба- гъæуай код -т -онцæ ма фæстæмæ
 ба- гъæуай код -т -онцæ ма₂ фæстæмæ
 PREF охрана делать TR PST.TR.3PL и назад, обратно

пятьдесят тысяч исцан
 исцан

Они нас спрятали, и нас опять стало двести тысяч, двести пятьдесят тысяч.

91.3 **Ма урусмæ** **гъеуæдта** ... **дæлæ** **Крымски тæгтæр** ,
 ма урус -мæ гъе уæдта дæлæ Крымски тæгтæр
 ма₂ урус -мæ гъе уæдта₁ далæ Крымски тæгтæр
 и русский ALL вот потом вон.там.внизу Крымский татарский

гъетæ **дæр æрбацауионцæ** **ардæмæ**
 гъе -т -æ дæр æрба- цау -ионцæ ардæ -мæ
 гъе -т -æ₁ дæр æрба- цае -ионцæ ардæг -мæ
 вот PL NOM FOC PREF идти OPT.3PL здесь ALL

И потом русским... татары, жившие в Крымске, пришли сюда...

91.4 **Дæлæ** **Кæсæг дæр** , **мæхъæйлæнтæ** – **гъетæ** **дæр**
 дæлæ Кæсæг дæр мæхъæйл -æн -тт -æ гъе -т -æ дæр
 далæ Кæсæг дæр мæхъæйл -он₃ -т -æ₁ гъе -т -æ₁ дæр
 вон.там.внизу Кабарда FOC ингуш ADJ PL NOM вот PL NOM FOC

хъор кæнун **байдæдтонцæ**
 хъор кæн -ун ба- йдæд -т -онцæ
 хъор кæн -ун₂ ба- идæд -т -онцæ
 помеха делать INF PREF начинать TR PST.TR.3PL

Внизу Кабарда, ингуши – они начали нас беспокоить.

92 **'Ма урусмæ** **нæхуæдтæ** , **ирон** **адæм** , **Петербургмæ**
 ма урус -мæ нæхуæдтæ ирон адæм Петербург -мæ
 ма₂ урус -мæ нæхуæдтæ ирон адæм Петербург -мæ
 и русский ALL 1PL.REFL осетинский,иронский народ Петербург ALL

æрветун **байдæдтан** **æрвист** **лæгтæ**
 æрвет -ун ба- йдæд -т -ан æрвист лæг -т -æ
 æрвет -ун₂ ба- идæд -т -ан æрвист₂ лæг -т -æ₁
 посылать INF PREF начинать TR PST.1PL посылать.PART.PST мужчина, человек PL NOM

| | | | | | | | | |
|-------------------------|-----------------|------------------------|------------------------|-------------------------|-------------------------|------------------------|-------------------|-----------------|
| : | уæ | хæщæ | нæ | | баеу | кæнтæ | | 'ма |
| | уæ | хæщæ | нæ | | ба- еу | кæн -т -æ | | ма |
| | уæ ₁ | хæщæ | нæ ₃ | | ба- еу ₂ | кæн -т -æ ₂ | | ма ₂ |
| | 2PL.ENCL.GEN | вместе | 1PL.ENCL.GEN | | PREF один | делать PL IMP.2SG | | и |
| нæ | æндаг | | знæгтæй | | багъæуай | кæнтæ | | |
| нæ | æнд | | -аг знæг -т -æй | | ба- гъæуай | кæн -т -æ | | |
| нæ ₃ | æнд | | -аг знæг -т -æй | | ба- гъæуай | кæн -т -æ ₂ | | |
| 1PL.ENCL.GEN | вне,снаружи | SUF | враг PL ABL | | PREF охрана | делать PL IMP.2SG | | |
| уæдта | нæ | фиддæлтæ | | Алантæ | | етæ | кæми | |
| уæдта | нæ | фиддæл | -æ | Алан -т -æ | | етæ | кæми | |
| уæдта ₁ | нæ ₄ | фиддæл | -æ ₁ | алан -т -æ ₁ | | етæ | кæми | |
| потом | POSS.1PL | отцы, предки | NOM | алан | PL NOM | они,те | где | |
| цардæнцæ | | дæлæ | | лигъз | будури | | гъеуордæмæ | |
| цард -æнцæ | | дæлæ | | лигъз | будур -и | | гъе ууордæмæ | |
| цард ₂ -æнцæ | | далæ | | лигъз | будур -и ₂ | | гъе ууордæмæ | |
| жить | PST.INTR.3PL | вон.там.внизу | гладкий | равнина | INESS | вот | оттуда | |
| нин | фенхус | | кæнтæ | | рацæун | | æма | нæ |
| нин | фе- | нхус | кæн -т -æ | | ра- цæ -ун | | æма | нæ |
| нин | фæ- | æнхус | кæн -т -æ ₂ | | ра- цæ -ун ₂ | | æма | нæ ₃ |
| 1PL.ENCL.DAT | PREF | помощь | делать PL IMP.2SG | | PREF идти | INF | и | 1PL.ENCL.GEN |
| багъæуай | кæнтæ | | | | | | | |
| ба- | гъæуай | кæн -т -æ | | | | | | |
| ба- | гъæуай | кæн -т -æ ₂ | | | | | | |
| PREF | охрана | делать PL IMP.2SG | | | | | | |

И тогда мы сами, осетины, начали отправлять в Петербург послов с просьбой присоединить нас к России и защитить нас от внешних врагов. Также просили, чтобы нам помогли выйти на равнину, где жили наши предки, Аланы и защитить нас.

| | | | | | | | | | | | |
|------|-----------------|------------------|------------|---------------------|--------------|--------------------|---------------------|------------|---------------|-----|--------|
| 93.1 | 'Ма | мин | авд | сæди | æвдай | цуппæрæймаг | анзи | еци | фарста | | |
| | ма | мин | авд | сæд -и | æвдай | цуппæр -æймаг | анз -и | еци | фарста | | |
| | ма ₂ | мин ₂ | авд | сæд -и ₁ | æвдай | цуппар -æймаг | анз -и ₂ | еци | фарста | | |
| | и | тысяча | семь | сто GEN | семьдесят | четыре | ORD | год | INESS | тот | вопрос |

| | | | | | | | |
|--------------------|-----------------|--|-------------------|------------------------|----------------------|------------|---------------|
| ЕкатеринаII | решить | | ... ниллух | кодта | | еци | фарста |
| ЕкатеринаII | решить | | нил- лух | код -т -а | | еци | фарста |
| ЕкатеринаII | решать+FR. VAR. | | ни- лух | код -т -а ₁ | | еци | фарста |
| Екатерина II | решать | | PREF | разрез | делать TR PST.TR.3SG | тот | вопрос |

И вот в 1774 году ЕкатеринаII решила этот вопрос... она решили этот вопрос.

| | | | | | | | |
|------|-----------------|----------------------|--------------------|-----------------|--------------|-----------------|--------------|
| 93.2 | 'Ма | гъеуæд | гъеууордæмæ | рандæнцæ | | нæ | æмбес |
| | ма | гъе уæд | гъе ууордæмæ | рандæ | нцæ | нæ | æмбес |
| | ма ₂ | гъе уæд ₁ | гъе ууордæмæ | рандæ | æнцæ | нæ ₃ | æмбес |
| | но | вот тогда | вот оттуда | убирание | быть.PRS.3PL | 1PL.ENCL.GEN | половина |

| | | | | | | |
|--------------------|----------------------------|------|-----------------|-----------------------|---------|-------|
| гъеууордæмæ | ниццудæнцæ | | 'ма | будури | | |
| гъе ууордæмæ | ниц- цуд -æнцæ | | ма | будур -и | | |
| гъе ууордæмæ | ни- цуд ₁ -æнцæ | | ма ₂ | будур -и ₂ | | |
| вот оттуда | PREF | идти | PST.INTR.3PL | и | равнина | INESS |

И тогда половина людей перебрались туда и там...

| | | | | | | | |
|------|--------------------------|-----------------------------|------|----------------------|--------------|-------------|---------------------|
| 93.3 | будурти | æрцардæнцæ | | гъеуæд | | ирон | |
| | будур -т -и | æр- цард -æнцæ | | гъе уæд | | ирон | |
| | будур -т -и ₂ | æр- цард ₂ -æнцæ | | гъе уæд ₁ | | ирон | |
| | равнина | PL INESS | PREF | жить | PST.INTR.3PL | вот тогда | осетинский,иронский |

адæм ка 'й етæ
 адæм ка 'й етæ
 адæм ка æй₁ етæ
 народ кто быть.PRS.3SG они,те
 и тогда осетины начали жить на равнине.

94 **КЦ** : **Гъенур** , **ку райсæн** **Чиколай** , **Чиколайæй**
 КЦ гъе нур ку ра- йс -æн Чикола -й Чикола -йæй
 гъе нур ку ра- ес₂ -æн₂ Чикола -и₁ Чикола -æй
 вот теперь когда PREF братъ PRS.1PL Чикола GEN Чикола ABL

устурдæр **наййес** **Ирафский райони** , **гъеуæд** **устурдæр**
 устур -дæр нæ- ййес Ирафский район -и гъе уæд устур -дæр
 устур -дæр₂ нæ- ес₁ Ирафский район -и₂ гъе уæд₁ устур -дæр₂
 большой COMPAR NEG EXT Ирафский район INESS вот тогда большой COMPAR

муггæгтæ **ка 'й** , **етæ рацудæнцæ**
 муггæг -т -æ ка 'й етæ ра- цуд -æнцæ
 муггæг -т -æ₁ ка æй₁ етæ ра- цуд₁ -æнцæ
 род, племя, фамилия PL NOM кто быть.PRS.3SG они,те PREF идти PST.INTR.3PL

ардигæй : **Махъотæ** **зæгъæ** , **Баликъотæ** **зæгъæ**
 ардигæй Махъо -т -æ зæгъ -æ Баликъо -т -æ зæгъ -æ
 ардигæй Махъо -т -æ₁ зæгъ -æ₃ Баликъо -т -æ₁ зæгъ -æ₃
 отсюда Махоев PL NOM сказать IMPERS Баликоев PL NOM сказать IMPERS

КЦ: Если мы возьмем Чиколу, так как самая большая в Ирафском районе, то фамилии вышли отсюда: скажем Макоевы, Баликоевы.

95 **Б** : **Еугур дæр хонхæй** **рацудæнцæ**
 Б еугур дæр хонх -æй ра- цуд -æнцæ
 еугур дæр хонх -æй ра- цуд₁ -æнцæ
 весь FOC гора ABL PREF идти PST.INTR.3PL

Б: Все вышли с гор.

96.1 **КЦ** : **Мæнæ ардигæй** , **уæлæ { невнятно }** , **Хъалнахътæ** , **æндæртæ**
 КЦ мæнæ ардигæй уæлæ æндæр -т -æ
 мæнæ ардигæй уæлæ æндæр -т -æ₁
 вот отсюда вон другой PL NOM

КЦ: Вот отсюда до Хъалнах и так далее.

96.2 **Гъеуордиги** **ралигъдæнцæ** **уордæмæ** , **'ма нур ба**
 гъе уордиг -и ра- лигъд -æнцæ уордæ -мæ ма нур ба
 гъе уордæг -и₂ ра- лигъд -æнцæ уордæг -мæ ма₂ нур ба
 вот там INESS PREF бежать PST.INTR.3PL там ALL и теперь CONTR

хъæбæр берæ исцæнцæ , **устурдæр** **гъæу** **наййес** , **гъе**
 хъæбæр берæ ис- цæнцæ устур -дæр гъæу нæ- ййес гъе
 хъæбæр берæ ис- æнцæ устур -дæр₂ гъæу нæ- ес₁ гъе
 очень много PREF быть.PRS.3PL большой COMPAR деревня NEG EXT вот

уæхæн
 уæхæн
 уæхæн
 такой

Вот оттуда они перебрались туда, и сейчас их стало очень много. Самое большое село.

| | | | | | | |
|------|----------------------|-----|--------------------------|-----------------|--------------|----|
| 96.3 | Мæнæ си | ... | зæронд дæр | си | адтæй | .. |
| | мæнæ си | | зæронд -дæр | си | адтæй | |
| | мæнæ си ₂ | | зæронд -дæр ₂ | си ₂ | адтæй | |
| | вот 3SG.ENCL.INESS | | старость COMPAR | 3SG.ENCL.INESS | быть.PST.3SG | |

Самый старший там был...

| | | | | | | |
|------|--------------------------------|--|---------------------------|-------------|---------------|---|
| 96.4 | мæнæ ами цардæй | | Дзæгойти | Гаге | зæгъгæ | . |
| | мæнæ ами цард -æй | | Дзæгой -т -и | Гаге | зæгъ -гæ | |
| | мæнæ ами цард ₂ -æй | | Дзæгой -т -и ₁ | Гаге | зæгъ -гæ | |
| | вот здесь жить PST.INTR.3SG | | Дзагкоев PL GEN | Гаге | сказать CONV | |

Дзагкоев Гаге – вот здесь он жил.

| | | | | | | | |
|------|----------------------------------|----------------|----------------------|---|------------|------------|---------------|
| 96.5 | 'Ма мин | е | уотæ дзоруй | : | «Æз | дан | биццеу |
| | ма мин | е | уотæ дзор -уй | | æз | дан | биццеу |
| | ма ₂ мин ₁ | е ₁ | уотæ дзор -уй | | æз | дан | биццеу |
| | но 1SG.ENCL.DAT | это | так говорить PRS.3SG | | я | мол | мальчик |

| | | | | | |
|--------------------|------------------|------------|------------|---------------------|------------------------|
| ку адтæн | уæд | дан | дæс | æма æртинсæй | хæдзари |
| ку адтæн | уæд | дан | дæс | æма æртинсæй | хæдзар -и |
| ку адтæн | уæд ₁ | дан | дæс | æма æртинсæй | хæдзар -и ₁ |
| когда быть.PST.1SG | тогда | мол | десять и | шестьдесят | дом GEN |

| | | | |
|--------------------------------|-------------------------|-------------------|------------------------|
| адтæй айдагъдæр | иннетæ | ба | уосонгæ |
| адтæй айдагъ -дæр | инн -ет -æ | ба | уосонг -æ |
| адтæй айдагъ -дæр ₃ | инн -ет -æ ₁ | ба | уосонг -æ ₁ |
| быть.PST.3SG | единственный FOC | другой PL.PRN NOM | CONTR солома NOM |

| | | | | |
|------------------------|-------------------------------|-----------------------|----------------|------------|
| сæртæ | уосонг сæртæ | гъæмпæ | æ | сæр |
| сæр -т -æ | уосонг сæр -т -æ | гъæмп -æ | æ | сæр |
| сæр -т -æ ₁ | уосонг сæр -т -æ ₁ | гъæмп -æ ₁ | æ ₂ | сæр |
| крыша PL NOM | солома крыша PL NOM | солома NOM | POSS.3SG | крыша |

| | | |
|------------------------|-------------------------------------|----------------------|
| гъæмпæй æмбæртз | гъе уæхæн хæдзæртти | дан |
| гъæмп -æй æмбæртз | гъе уæхæн хæдзæр -тт -и | дан |
| гъæмп -æй æмбæртз | гъе уæхæн хæдзæр -т -и ₁ | дан |
| солома ABL | закрывать.PART.PST | вот такой дом PL GEN |

| | |
|-------------------------|----------------|
| цардæнцæ | Чиколæй |
| цард -æнцæ | Чикол -æй |
| цард ₂ -æнцæ | Чикола -æй |
| жить PST.INTR.3PL | Чикола ABL |

И вот он мне сказал: «когда, говорит, я был мальчиком, было домов всего лишь сорок, а остальные дома были покрыты соломой, соломой были покрыты... в Чиколæ, говорит, жили в домах, покрытых соломой». По-осетински написано "десять и шестьдесят", а в переводе "сорок".

| | |
|------|--|
| 96.6 | Нур ба самин хæдзари цæруй |
| | нур ба самин хæдзар -и цæр -уй |
| | нур ба самин хæдзар -и ₂ цæр -уй |
| | теперь CONTR саманный дом INESS жить PRS.3SG |

А сейчас он в саманном доме живет.

| | | |
|------|------------------|------|
| 96.7 | Гъе уæхæн | |
| | гъе уæхæн | |
| | гъе уæхæн | |
| | вот такой | |

Вот так.

97.1 X : **Гъæмпин хæдзари** , **гъо** .
 X гъæмп -ин хæдзар -и гъо
 гъæмп -ин хæдзар -и₂ гъо
 солома ADJ дом INESS да

X: В домах покрытых соломой, да.

97.2 **Мах** ... **нæ фиди фидæ** , **дан** , **сæ** **гъе уотæ**
 мах нæ фид -и фид -æ дан сæ гъе уотæ
 мах нæ₄ фид -и₁ фид -æ₁ дан сæ₃ гъе уотæ
 мы.NOM POSS.1PL отец GEN отец NOM мол 3PL.ENCL.GEN вот так

æрæййафта

æр- æййаф -т -а

æр- æййаф -т -а₁

PREF догонять, успевать TR PST.TR.3SG

Мы... наш дед их так застал.

97.3 **'Ма** , **дан** , **гъæмпин сæртæ** **адтæй** .
 ма дан гъæмп -ин сæр -т -æ адтæй
 ма₂ дан гъæмп -ин сæр -т -æ₁ адтæй
 и мол солома ADJ крыша PL NOM быть.PST.3SG

Он говорил, что были соломенные крыши.

97.4 **'Ма** , **дан** , **си** **еу** **цалдæр хæдзари** **адтæй** ,
 ма дан си еу цалдæр хæдзар -и адтæй
 ма₂ дан си₂ еу₃ цалдæр хæдзар -и₁ адтæй
 и мол 3SG.ENCL.INESS ITER несколько дом GEN быть.PST.3SG

зæгъгæ

зæгъ -гæ

зæгъ -гæ

сказать CONV

И что, мол, здесь только несколько домов было.

97.5 **Гъе нур** **нæ фиди** ...
 гъе нур нæ фид -и
 гъе нур нæ₄ фид -и₁
 вот теперь POSS.1PL отец GEN

Вот наш отец...

98 **КЦ** : **Гаге мин** **дзоридаæ** **уонити** .
 КЦ Гаге мин дзор -идаæ уони -т -и
 Гаге мин₁ дзор -идаæ уони₂ -т -и₁
 Гаге 1SG.ENCL.DAT говорить OPT.3SG они.GEN PL GEN

КЦ: Гага мне это все рассказывал.

99 X : **'Ма етæ æмгæртгæ** **адтæнцæ** .
 X ма етæ æмгæр -тт -æ адтæнцæ
 ма₃ етæ æнгар -т -æ₁ адтæнцæ
 еще они,те сверстник,друг PL NOM быть.PST.3PL

X: Да. Они были одного возраста.

100.1 **Б** : **Фал еу гъуддаг** ... **государство ка 'й** , **государство**
 Б фал еу гъуддаг ка 'й
 фал еу₂ гъуддаг ка æй₁
 однако один дело,событие кто быть.PRS.3SG

, **Мæскуй** ... **правительство**, **Уæрæсей** **хецауадаæ**
 Мæску -й Уæрæсе -й хецауад
 Мæску -и₁ Уæрæсе -и₁ хецауад
 Москва GEN Россия GEN правительство, начальство

ка'й **гъетæ** ... **гъæути** **ка** **цæруй** , **особенно**

ка 'й гъе -т -æ гъæу -т -и ка цæр -уй
 ка æй₁ гъе -т -æ₁ гъæу -т -и₂ ка цæр -уй
 кто быть.PRS.3SG вот PL NOM деревня PL INESS кто жить PRS.3SG

ба горный полосати **ка цæруй** ... **гъæути** , **уони**
 ба горный полоса -т -и ка цæр -уй гъæу -т -и уони
 ба горный полоса -т -и₂ ка цæр -уй гъæу -т -и₂ уони₂
 CONTR горный полоса PL INESS кто жить PRS.3SG деревня PL INESS они.GEN

вообще дæр , **вообще дæр си** **некад** **измененитæ**
 вообще дæр вообще дæр си не- кад изменени -т -æ
 вообще дæр вообще дæр си₃ не- кад изменени -т -æ₁
 вообще FOC вообще FOC 3PL.ENCL.INESS NEG когда изменение PL NOM

хуæрзæрдæмæ **нæ ес** ... **мæнæ** **надтæбæл**
 хуæрз æрдæ -мæ нæ ес мæнæ над -т -æбæл
 хуæрз æрдæг -мæ нæ₂ ес₁ мæнæ над -т -бæл
 хороший половина ALL NEG EXT вот дорога PL SUPER

фæуидтай

фæу- уид -т -ай
 фæ- уид -т -ай

PREF видеть TR PST.TR.2SG

Б: Вот... вот государство, государство, наше правительство в Москве, они... те, которые живут в селах, особенно те, которые живут в горной части... в селах вообще, вообще никаких изменений в лучшую сторону не бывает... Вот вы же видели дороги.

100.2 **Гъе нур медхонх адæмæн** ... **гъæути** **вообще дæр куст**
 гъе нур мед= хонх адæм -æн гъæу -т -и вообще дæр куст
 гъе нур мед= хонх адæм -æн₁ гъæу -т -и₂ вообще дæр куст₂
 вот теперь внутри= гора народ DAT деревня PL INESS вообще FOC работа

набал ес адæмæн
 нæ- =бал ес адæм -æн
 нæ- =бал ес₁ адæм -æн₁
 NEG =больше EXT народ DAT

В горах люди... в селах работы нет вообще.

101.1 **Еуемæй зæнхи куст кæнæн дæр нæйес**
 еу -емæй зæнх -и куст кæн -æн дæр нæ- йес
 еу₂ -емæй зæнх -и₁ куст₂ кæн -æн₃ дæр нæ- ес₁
 один ABL.PRN земля GEN работа делать NMLZ FOC NEG EXT

С одной стороны, даже земледелием нельзя заниматься.

101.2 **Цæмæй зæнхи куст кæнай** , **уой** **туххæй**
 цæмæй зæнх -и куст кæн -ай уой туххæй
 цæмæй₂ зæнх -и₁ куст₂ кæн -ай уой₃ туххæй
 чтобы земля GEN работа делать SUBJ.2SG он,она.GEN ради, для

гъæуй ... **трактор** **гъæуй** , **уой** **туххæй**
 гъæ -уй трактор гъæ -уй уой туххæй
 гъæ -уй трактор гъæ -уй уой₃ туххæй
 быть нужным PRS.3SG трактор быть нужным PRS.3SG он,она.GEN ради, для

| | | | | | | | |
|--------------|---------|-----|------------------|--------------------|--------------|---------|----------------|
| гъæуй | | ... | комбаинтæ | | гъæуй | | техника |
| гъæ | -уй | | комбаин | -т -æ | гъæ | -уй | техника |
| гъæ | -уй | | комбаин | -т -æ ₁ | гъæ | -уй | |
| быть нужным | PRS.3SG | | комбайн | PL NOM | быть нужным | PRS.3SG | |

| | | | | | |
|--------------|---------|---|---------------|--------------|--|
| гъæуй | | , | семена | гъæуй | |
| гъæ | -уй | | гъæ | -уй | |
| гъæ | -уй | | гъæ | -уй | |
| быть нужным | PRS.3SG | | быть нужным | PRS.3SG | |

Для того, чтобы этим заниматься надо... трактор нужен, для этого нужен... комбайн нужен, техника нужна, семена нужны.

| | | | | | |
|-------|------------------|---------------|-----------|---------------------------|---------------------|
| 101.3 | Уой | туххæй | ба | кредитгæ | гъæуй |
| | уой | туххæй | ба | кредит -т -æ | гъæ -уй |
| | уой ₃ | туххæй | ба | кредит -т -æ ₁ | гъæ -уй |
| | он,она.GEN | ради, для | CONTR | кредит PL NOM | быть нужным PRS.3SG |

А для этого кредит нужно брать.

| | | | | | | | | | |
|-------|-----------------------|------------|-----|-------------------|-------------|-----------|-----------------|---|----------------|
| 101.4 | 'Ма магур | адæ | ... | косæг | адæм | ка | 'й | , | простой |
| | ма магур | адæ | | кос -æг | адæм | ка | 'й | | |
| | ма ₂ магур | | | кос -æг | адæм | ка | æй ₁ | | |
| | но бедный | | | работать PART.PRS | народ | кто | быть.PRS.3SG | | |

| | | | | | | | |
|-------------------|-------|-------------|---|-------------------|------------------|---------------|---------------------------|
| косæг | | адæм | , | уони | бон | ба | кредитгæ |
| кос -æг | | адæм | | уони | бон | ба | кредит -т -æ |
| кос -æг | | адæм | | уони ₂ | бон ₃ | ба | кредит -т -æ ₁ |
| работать PART.PRS | народ | они.GEN | | возможность | CONTR | кредит PL NOM | |

| | | | | | | | |
|--------------------------------------|------------------|-------------|--|---|---------------|-------------|----------------------------|
| райсун | | наёй | | , | хъæбæр | берæ | гъуддæгтæ |
| ра- йс -ун | | наёй | | | хъæбæр | берæ | гъуддæг -т -æ |
| ра- ес ₂ -ун ₂ | | наёй | | | хъæбæр | берæ | гъуддаг -т -æ ₁ |
| PREF получать INF | быть.PRS.3SG.NEG | | | | очень | много | дело, событие PL NOM |

| | |
|-----------------|-----------------|
| си | ес |
| си | ес |
| си ₂ | ес ₁ |
| 3SG.ENCL.INESS | EXT |

А бедные лю... простой рабочий народ не могут этого сделать, т.к. слишком много всего надо.

| | | | | | | | |
|-------|--|-------------------|---|------------------|---------------|-----------|-----------------|
| 102.1 | Цæмæй райса | | , | уой | туххæй | ба | 'й |
| | цæмæй ра- йс -а | | | уой | туххæй | ба | 'й |
| | цæмæй ₂ ра- ес ₂ -а ₂ | | | уой ₃ | туххæй | ба | æй ₁ |
| | чтобы PREF | получать SUBJ.3SG | | он,она.GEN | ради, для | CONTR | быть.PRS.3SG |

| | | | | | | | |
|---------------------|---|----------------------|-------------|---|---------------|---|----------------------|
| къулумпи | , | къулумпигæнгæ | | , | цæунцæ | , | 'ма мæнæ |
| къулумпи | | къулумпи | гæн -гæ | | цæ -унцæ | | ма мæнæ |
| къулумпи | | къулумпи | кæн -гæ | | цæ -унцæ | | ма ₂ мæнæ |
| препятствие, помеха | | препятствие, помеха | делать CONV | | идти PRS.3PL | | и вот |

| | | | | | |
|-------------|---|---------------------|-----------------------|---|----------------------------------|
| уини | , | цæхæн уæззау | уавæри | , | цæмæ æрхаудтæй |
| уини | | цæхæн уæззау | уавæр -и | | цæмæ æр- хаудтт -æй |
| | | цæхæн уæззау | уавæр -и ₂ | | цæмæ æр- хаудт ₁ -æй |
| | | какой тяжелый | положение INESS | | что.ALL PREF падать PST.INTR.3SG |

хонх !

хонх

хонх

гора

Очень много препятствий для того чтобы взять кредит, и вот видите в каком все состоянии, в каком все

упадке!

| | | | | | | | |
|-------|----------------------|----------------|---------------|-----------------|---|----------------------|-----------------|
| 102.2 | Адæм си | | наббал | ес | , | цæрун | си |
| | адæм си | | на- =бал | ес | | цæр -ун | си |
| | адæм си ₂ | | на- =бал | ес ₁ | | цæр -ун ₂ | си ₂ |
| | народ | 3SG.ENCL.INESS | NEG =больше | EXT | | жить INF | 3SG.ENCL.INESS |

наббал æнгъезуй
 на- =бал æнгъез -уй
 на- =бал æнгъез -уй
 NEG =больше можно PRS.3SG

Здесь уже невозможно жить, людей практически не осталось.

| | | | | | | | | | |
|-------|------------------------|--------------|---------------|-----------------|--|--------------------------|---|-----------------|-------------------|
| 102.3 | Возможность син | | наббал | ес | | цæрунмæ | , | ма | это никого |
| | син | | на- =бал | ес | | цæр -ун -мæ | | ма | |
| | син | | на- =бал | ес ₁ | | цæр -ун ₂ -мæ | | ма ₂ | |
| | | 3PL.ENCL.DAT | NEG =больше | EXT | | жить INF ALL | | но | |

не тревожит

не

Нет уже возможности для проживания, но это никого не тревожит.

| | | |
|-------|-------------|----|
| 102.4 | Неке | .. |
| | неке | |
| | неке | |
| | никто.NOM | |

Никто...

| | | | | | | | | |
|-------|-------------|-------------------|---|---------------|-----|-----------------|---|------------------|
| 102.5 | неке | ... значит | , | чидæр | | ес | , | уой |
| | неке | | | чи | дæр | ес | | уой |
| | неке | | | ци+DIAL. VAR. | дæр | ес ₁ | | уой ₃ |
| | никто.NOM | | | что | FOC | EXT | | он,она.GEN |

фиццагидæр, **Маёскуйæн**, **уæдта устур горæтти**
 фиццаг -и -дæр Маёску -йæн уæдта устур горæт -т -и
 фиццаг -и₁ -дæр₂ Маёску -æн₁ уæдта₁ устур горæт -т -и₁
 первый GEN COMPAR Москва DAT потом большой город PL GEN

никто..все что есть это, в первую очередь, для Москвы, а затем для больших городов.

| | | | | | | | |
|-----|----------|---|--------------------|---|---------------------------------|---|--|
| 103 | X | : | Уæдта | , | Санкт-Петербурги | , | уæдта иннети |
| | X | | уæдта | | Санкт Петербург -и | | уæдта инн -ет -и |
| | | | уæдта ₁ | | Санкт Петербург -и ₁ | | уæдта ₁ инн -ет -и ₁ |
| | | | потом | | Санкт Петербург GEN | | потом другой PL.PRN GEN |

X: Также для Санкт-Петербурга, и другие.

| | | | | | | | | | |
|-----|----------|---|--------------------|---|----------------------------|--------------------|---|-------------------|-----|
| 104 | Б | : | Уæдта | , | субъектæ | ка 'й | , | уони | ... |
| | Б | | уæдта | | субъект -т -æ | ка 'й | | уони | |
| | | | уæдта ₁ | | субъект -т -æ ₁ | ка æй ₁ | | уони ₂ | |
| | | | потом | | субъект PL NOM | кто быть.PRS.3SG | | они.GEN | |

Б: А также для субъектов.

| | | | |
|-----|-----------|---|----------------------------|
| 105 | КЦ | : | Столицити |
| | КЦ | | столицы -т -и |
| | | | столицы -т -и ₁ |
| | | | столица PL GEN |

КЦ: Для столиц.

106.1 **Б** : **Столицитæ** **ка** **'й** , **уæдта** **ма** **районти**
 Б столица -т -æ ка 'й уæдта ма район -т -и
 столица -т -æ₁ ка æй₁ уæдта₁ ма₂ район -т -и₁
 столица PL NOM кто быть.PRS.3SG потом и район PL GEN

центæрти

центæр -т -и
 центæр -т -и₁
 центр PL GEN

Б: Для столиц и районных центров,

106.2 **Периферии ба** **вообще** **дæр** **государство ... периферии** **сагъæс**
 периферии ба вообще дæр периферии сагъæс
 периферии ба вообще дæр периферии сагъæс
 периферия CONTR вообще FOC периферия размышление

имæ **вообще** **дæр** **нæ** **ес** , **вообще** **дæр** .
 имæ вообще дæр нæ ес вообще дæр
 имæ вообще дæр нæ₂ ес₁ вообще дæр
 3SG.ENCL.ALL вообще FOC NEG EXT вообще FOC

о периферии государство... о периферии вообще дела никому нет, вообще.

106.3 **Адæми** ... **ниссæ** **уагътонцæ** – **помогите сами себе**
 адæм -и нис- сæ уагът -онцæ сами
 адæм -и₁ ни- сæ₃ уагът -онцæ
 народ GEN PREF 3PL.ENCL.GEN разрешать PST.TR.3PL

Людей... их оставили – помогите сами себе.

106.4 **Как ?**

106.5 **Чем ?....**

107 **Х** : **Спасайся** , **как хочешь** .
 Х

108.1 **Б** : **Гъо** .

Б гъо
 гъо
 да

Б: Да.

108.2 **Уæдта** **ма** **дес** **ба** **цæбæл** **фæккæнун** ,
 уæдта ма дес ба цæбæл фæк- кæн -ун
 уæдта₁ ма₂ дес ба цæбæл фæ- кæн -ун₃
 потом и удивление,изумление CONTR что.SUPER PREF делать PRS.1SG

уй **зонис** ?

уй зон -ис

уй₃ зон -ис

он,она.GEN знать,уметь PRS.2SG

Еще, знаете, что меня удивляет?

108.3 **Гъенур** , **правительство** **'ма** **бюджетникти** **сагъæс** **ма** **хоть**
 гъе нур ма бюджетник -т -и сагъæс ма
 гъе нур ма₃ бюджетник -т -и₁ сагъæс ма₃
 вот теперь еще бюджетник PL GEN размышление еще

куддæртæй кæнунцæ
 куддæртæй кæн -унцæ
 куддæртæй кæн -унцæ
 кое-как, едва делать PRS.3PL

Для бюджетников еще правительство что-то делает.

108.4 **Пенситæ – ма мæнæ двадцатый годмæ фæффулдæр уодзæнæй**
 пенси -т -æ ма мæнæ год -мæ фæф- фулдæр уодзæнæй
 пенси -т -æ₁ ма₃ мæнæ год₁ -мæ фæ- фулдæр уодзæнæй
 пенсия PL NOM еще вот год ALL PREF больше быть.FUT.3SG

Насчет пенсии говорят, что увеличится к двадцатому году.

108.5 **'Ма до этого доживём мы , до двадцатого года ?**
 ма года
 ма₂
 но

Ма до этого доживём мы, до двадцатого года?

108.6 **Фалæ ка нæ косуй ... пятьдесят процентов ба куст**
 фалæ ка нæ кос -уй ба куст
 фæлæ ка нæ₂ кос -уй ба куст₂
 но кто NEG работать PRS.3SG CONTR работа
наййес , уони сагъæс ба вообще дæр неке кæнуй
 нæ- ййес уони сагъæс ба вообще дæр неке кæн -уй
 нæ- ес₁ уони₂ сагъæс ба вообще дæр неке кæн -уй
 NEG EXT они.GEN размышление CONTR вообще FOC никто.NOM делать PRS.3SG
 !

А те, кто не работает... 50% населения без работы, негде... о них вообще никто не думает.

109.1 **Дортæ æнцæ , адæм æнцæ , фонс æнцæ –**
 дор -т -æ æнцæ адæм æнцæ фонс æнцæ
 дор -т -æ₁ æнцæ адæм æнцæ фонс æнцæ
 камень PL NOM быть.PRS.3PL народ быть.PRS.3PL скот быть.PRS.3PL
уони сагъæс неке кæнуй !
 уони сагъæс неке кæн -уй
 уони₂ сагъæс неке кæн -уй
 они.GEN размышление никто.NOM делать PRS.3SG

Камни это, люди это или же скотина – о них никто не думает!

109.2 **Гъе нур ами фæсевæд ци косонцæ ?**
 гъе нур ами фæсевæд ци кос -онцæ
 гъе нур ами фæсевæд ци кос -онцæ
 вот теперь здесь молодежь что работать SUBJ.3PL

Вот чем здесь молодежь занимается?

109.3 **Чем заниматься ?**

Чем заниматься?

109.4 **Фонси куст кæнæн , зæгъгæ , ма фонси куст**
 фондс -и куст кæн -æн зæгъ -гæ ма фондс -и куст
 фондс -и₁ куст₂ кæн -æн₃ зæгъ -гæ ма₂ фондс -и₁ куст₂
 скот GEN работа делать NMLZ сказать CONV но скот GEN работа

цаемай ?

цаемай

цаемай₁

что.ABL

Заниматься скотоводством, а как?

109.5 Механизировать каенун гъаеуй фонси ... саеумай

| | | | | | | |
|--------|------------------|------|--------|---------|-----------------|---------|
| каен | -ун | гъае | -уй | фонс | -и | саеумай |
| каен | -ун ₂ | гъае | -уй | фонс | -и ₁ | |
| делать | INF | быть | нужным | PRС.3SG | скот | GEN |

машингтаей каердонца , гъуддагта гъаеуй ,

| | | | | | | | | | | |
|--------|-----|-----|--------|----------|--------------|----|------------------|------|--------|---------|
| машин | -тт | -ай | каерд | -онца | гъуддаг | -т | -ае | гъае | -уй | |
| машин | -т | -ай | каерд | -онца | гъуддаг | -т | -ае ₁ | гъае | -уй | |
| машина | PL | ABL | косить | SUBJ.3PL | дело,событие | PL | NOM | быть | нужным | PRС.3SG |

техникае гъаеуй 'ма ... Цаеаегай ба нае

| | | | | | | | | | |
|---------|------------------|------|--------|-----------------|--------|------|-----|------------------|----------|
| техник | -ае | гъае | -уй | ма | цаеаег | -ай | ба | нае | |
| техник | -ае ₁ | гъае | -уй | ма ₂ | цаеаег | -ай | ба | нае ₄ | |
| техника | NOM | быть | нужным | PRС.3SG | но | коса | ABL | CONTR | POSS.1PL |

фиддаелтае ... гъенур ма ами хуасае ... хуаси куст ... в

| | | | | | | | | | | |
|--------------|------------------|-----|--------|-----------------|-------|-------------------|------------------|-------------------|-----------------|-------------------|
| фиддаел | -ае | гъе | нур | ма | ами | хуас | -ае | хуас | -и | куст |
| фиддаел | -ае ₁ | гъе | нур | ма ₂ | ами | хуас ₁ | -ае ₁ | хуас ₁ | -и ₁ | куст ₂ |
| отцы, предки | NOM | вот | теперь | и | здесь | сено | NOM | сено | GEN | работа |

основном , ами адаем хуаси куст каенунцае , фонс

| | | | | | | | |
|-------|-------|-------------------|-----------------|-------------------|--------|---------|------|
| ами | адаем | хуас | -и | куст | каен | -унцае | фонс |
| ами | адаем | хуас ₁ | -и ₁ | куст ₂ | каен | -унцае | фонс |
| здесь | народ | сено | GEN | работа | делать | PRС.3PL | скот |

дарун гъаеуй

| | | | | |
|-----------------------------------|------------------|------|--------|---------|
| дар | -ун | гъае | -уй | |
| дар | -ун ₂ | гъае | -уй | |
| содержать (семью), держать (скот) | INF | быть | нужным | PRС.3SG |

Это все надо механизировать. Для этого много чего надо: машины нужны, техника нужна. Наши отцы косоу раб... вот здесь... сено косить... в основном здесь занимаються... сено косят, т.к. надо скотину содержать.

109.6 'Ма нае фиддаелтае , цуппар , фондзсаедае анзей

| | | | | | | | |
|-----------------|------------------|--------------|------------------|--------|-------------|-----|---------|
| ма | нае | фиддаел | -ае | цуппар | фондзсаедае | анз | -ей |
| ма ₂ | нае ₄ | фиддаел | -ае ₁ | цуппар | фондзсаедае | анз | -ей |
| но | POSS.1PL | отцы, предки | NOM | четыре | пятьсот | год | GEN.PRN |

размае куд карстонцае цаеаегай ... ма как это так ?

| | | | | | | | |
|-------|------|-----|--------------------|------------|--------|-----|-----------------|
| раз | -мае | куд | карст | -онцае | цаеаег | -ай | ма |
| раз | -мае | куд | карст ₁ | -онцае | цаеаег | -ай | ма ₂ |
| перед | ALL | как | косить, жать | PST.TR.3PL | коса | ABL | и |

Это наши отцы так косили, лет 400. 500 назад.... ма как это так?

110.1 КЦ : Гъо , гъо .

| | | |
|----|-----|-----|
| КЦ | гъо | гъо |
| | гъо | гъо |
| | да | да |

КЦ: Да, да.

110.2 **Æвæдзи мин анзей размæ дæр уотæ**
 æвæдзи мин анз -ей раз -мæ дæр уотæ
 æвæдзи мин₂ анз -ей раз -мæ дæр уотæ
 очевидно тысяча год GEN.PRN перед ALL FOC так

Наверное, 1000 лет назад тоже.

111.1 **Б : Е куд æй ?**
 Б е куд æй
 е₁ куд æй₁
 это как быть.PRS.3SG

Б: Как это так?

111.2 **Уотемæй ... Так не пойдет , уотемæй нæ цæуы**
 уотемæй не уотемæй нæ цæу -й
 уотемæй уотемæй нæ₂ цæ -уй
 таким.образом таким.образом NEG идти PRS.3SG

гъуддаг

гъуддаг

гъуддаг

дело, событие

Таким образом... Так не пойдет, так дело не пойдет.

112.1 **КЦ : Гъенур уæлæ еци гъæууат ка 'й , неке**
 КЦ гъе нур уæлæ еци гъæууат ка 'й неке
 гъе нур уæлæ еци гъæууат ка æй₁ неке
 вот теперь вон тот поселение кто быть.PRS.3SG никто.NOM

бал си ес цæрæг
 =бал си ес цæр -æг
 =бал си₂ ес₁ цæр -æг
 =больше 3SG.ENCL.INESS EXT жить PART.PRS

КЦ: Вон то поселение, там уже никто не живет.

112.2 **Гъеуордиги уæлæмæ раст хонхтæбунмæ**
 гъе уордиг -и уæлæ -мæ раст хонх -т -æ бун -мæ
 гъе уордæг -и₂ уæлæ -мæ раст хонх -т -æ₁ бун -мæ
 вот там INESS вон ALL прямой гора PL NOM дно, основание ALL

игуæрдæнтæ , 'ма си хъæбæр дзæбæх , лигъз ,
 игуæрдæн -т -æ ма си хъæбæр дзæбæх лигъз
 игуæрдæн -т -æ₁ ма₂ си₂ хъæбæр дзæбæх лигъз
 пастбище PL NOM но 3SG.ENCL.INESS очень хороший гладкий

фæлмæн зæнхитæ ес , 'ма е'ртиккаг хай дæр
 фæлмæн зæнх -ит -æ ес ма е 'ртиккаг хай дæр
 фæлмæн зæнх -т -æ₁ ес₁ ма₂ е₁ æртиккаг хай дæр
 мякиш, мягкий земля PL NOM EXT но POSS.3SG третий часть FOC

карст нæбал æрцудæй
 карст нæ- =бал æр- цуд -æй
 карст₂ нæ- =бал æр- цуд₁ -æй
 косить, жать.PART.PST NEG =больше PREF идти PST.INTR.3SG

Вот оттуда вплоть до подножия гор есть пастбища и там очень хорошая, мягкая почва и даже третья часть не скошена.

113.1 Б : Циуавæр æртиккаг хай ?!

Б циуавæр æртиккаг хай
циуавæр æртиккаг хай
какой третий часть

Б: Какая третья часть?!

113.2 Дæсæймаг хай дæр нæбал æрцудæй , æз

дæс -æймаг хай дæр нæ- =бал æр- цуд -æй æз
дæс -æймаг хай дæр нæ- =бал æр- цуд₁ -æй æз
десять ORD часть FOC NEG =больше PREF идти PST.INTR.3SG я

дин æй зæгъун !
дин æй зæгъ -ун
дин₁ æй₂ зæгъ -ун₃
2SG.ENCL.DAT 3SG.ENCL.GEN сказать PRS.1SG

Я тебя уверяю, даже десятая часть не скошена!

114.1 КЦ : Еуеми , си царæг нæбал ес
КЦ еу -еми си цар -æг нæ- =бал ес
еу₂ -еми си₃ цар -æг нæ- =бал ес₁
один INESS.PRN 3PL.ENCL.INESS жить PART.PRS NEG =больше EXT

ами – фæллигъдæнцæ дæләмæ .
ами фæл- лигъд -æнцæ дæләмæ
ами фæ- лигъд -æнцæ дæләмæ
здесь PREF бежать PST.INTR.3PL вниз

КЦ: С одной стороны – в них уже нет жителей. Они все уехали.

114.2 Иннеми ба – къохæй кæрдун ...

инне -ми ба къох -æй кæрд -ун
инн -еми ба къох -æй кæрд -ун₂
другой INESS.PRN CONTR кисть руки ABL косить INF

А с другой – косят вручную...

115.1 Б : Фæллигъдæнцæ , 'ма нур ка ледзуй , етæ
Б фæл- лигъд -æнцæ ма нур ка ледз -уй етæ
фæ- лигъд -æнцæ ма₂ нур ка ледз -уй етæ
PREF бежать PST.INTR.3PL но теперь кто бежать PRS.3SG они,те

ледзунцæ æнæбони , 'ма ... короче , беженецтæ
ледз -унцæ æнæ- бон -и ма беженец -т -æ
ледз -унцæ æнæ- бон₃ -и₁ ма₂ беженец -т -æ₁
бежать PRS.3PL без возможность GEN и беженец PL NOM

Б: Уехали, а те, которые уезжают сейчас, уезжают от безысходности, короче беженцы...

115.2 Нур ка цæуй хонхæй , етæ æнцæ , в основном ,
нур ка цæу -й хонх -æй етæ æнцæ
нур ка цæ -уй хонх -æй етæ æнцæ
теперь кто идти PRS.3SG гора ABL они,те быть.PRS.3PL

беженецтæ .
беженец -т -æ
беженец -т -æ₁
беженец PL NOM

те, которые сейчас уезжают, это в основном беженцы.

115.3 **Ниццауы** 'ма квартираэ райсуй , 'ма
 ниц- цаэ -уй ма квартир -æ ра- йс -уй ма
 ни- цаэ -уй ма₂ квартир -æ₁ ра- ес₂ -уй ма₂
 PREF идти PRS.3SG и квартира NOM PREF брать PRS.3SG и
хæдзарæбæл ... **пять** , **шесть тысяч стоит** **квартира двухкомнатная** , **квартира шесть**
 хæдзар -æбæл квартира квартира
 хæдзар -бæл
 дом SUPER
тысяч стоит .

Переезжают и снимают квартиру и за квартиру... пять, шесть тысяч стоит квартира двухкомнатная, квартира шесть тысяч стоит.

115.4 **'Ма ардиги** **рандæуы** ... æ
 ма ардиг -и рандæ уй æ
 ма₂ ардæг -и₂ рандæ уй æ₂
 и здесь INESS убирание бытъ.PRS.3SG POSS.3SG
мулк **дæр** **кумæ** **фæлласа** , **е** **дæр**
 мулк дæр кумæ фæл- лас -а е дæр
 мулк дæр кумæ фæ- лас -а₂ е₁ дæр
 имущество,состояние,богатство FOC куда PREF тащить SUBJ.3SG это FOC
ин **нæйес** .
 ин нæ- йес
 ин нæ- ес₁
 3SG.ENCL.DAT NEG EXT

И они уезжают отсюда и даже некуда бывает перевезти свое имущество.

115.5 **Уоми æ** **хæдзæртгæ** **уæйæ** **кæнуы** , æ
 уоми æ хæдзæр -тт -æ уæйæ кæн -уй æ
 уоми æ₂ хæдзар -т -æ₁ уæйæ кæн -уй æ₂
 там POSS.3SG дом PL NOM продажа делать PRS.3SG POSS.3SG
шифæнер **дæр** ... **æд** **мулк** **æй**
 шифæнер дæр æд мулк æй
 шифæнер дæр æд мулк æй₂
 шифоньер FOC со.своим имущество,состояние,богатство 3SG.ENCL.GEN
дæттуй **квартири** .
 дæтт -уй квартир -и
 дæтт -уй квартир -и₁
 давать PRS.3SG квартира GEN

А там все сдают за деньги – и шифоньер, и ... сдают с удобствами.

116.1 **Ами æхе** **мулк** **ба** ...
 ами æхе мулк ба
 ами æхе мулк ба
 здесь POSS.REFL.3SG имущество,состояние,богатство CONTR
рандæй , **æ** **хæдзарæ** **ниуагъта** ,
 рандæ й æ хæдзар -æ ниу- уагът -а
 рандæ æй₂ æ₂ хæдзар -æ₁ ни- уагът -а₁
 убирание 3SG.ENCL.GEN POSS.3SG дом NOM PREF оставлять PST.TR.3SG
просто ниуагъта **'ма рандæй** , **'ма случайный**
 ниу- уагът -а ма рандæ й ма
 ни- уагът -а₁ ма₂ рандæ æй₁ ма₂
 PREF оставлять PST.TR.3SG и убирание бытъ.PRS.3SG но

| | | | | | | |
|------------------|-----|-----------------|-----------|---------------|----------------|---|
| зарабæткитæй | ... | 'ма | гъеууоми | нищенствовать | кæнунцæ | . |
| зарабæтки -т -æй | | ма | гъе ууоми | | кæн -унцæ | |
| зарабæтки -т -æй | | ма ₂ | гъе уоми | | кæн -унцæ | |
| заработки PL ABL | | но | вот там | | делать PRS.3PL | |

А тут он свое имущество... уехал, оставил свой дом, просто уехал на случайные заработки... и там они нищенствуют.

| | | | | | |
|-----------------|---------------|------------------|-------|-------------------|--------|
| 116.2 'Ма | дæлæ | Средний Азийæй | ку | æрбацæунцæ | мах |
| ма | дæлæ | Средний Азий -æй | ку | æрба- цæ -унцæ | мах |
| ма ₂ | далæ | Средний Азий -æй | ку | æрба- цæ -унцæ | мах |
| но | вон.там.внизу | Средняя Азия ABL | когда | PREF идти PRS.3PL | мы.GEN |

| | | | | | | | |
|----------------|----------------------------|---|------------------|---------|-----------------|---|---------|
| республикæмæ | беженцитæ | , | уæд | уонæн | выделяют деньги | , | ардигæй |
| республик -æмæ | беженци -т -æ | | уæд | уонæн | | | ардигæй |
| республика -мæ | беженци -т -æ ₁ | | уæд ₁ | уонæн | | | ардигæй |
| республика ALL | беженцы PL NOM | | тогда | они.DAT | | | отсюда |

| | | | | |
|-----|-----------------------|---|---------------------------|----------------|
| ка | рандæуй | , | ниууагъта | æ |
| ка | рандæ уй | | ниу- уагът -а | æ |
| ка | рандæ уй | | ни- уагът -а ₁ | æ ₂ |
| кто | убирание быть.PRS.3SG | | PREF оставлять PST.TR.3SG | POSS.3SG |

| | | | | | | | |
|-------------------------------|-----|----------------|-------|---|----|-----------------|---|
| мулк | ... | е | ба | - | на | произвол судьбы | . |
| мулк | | е | ба | | на | | |
| мулк | | е ₁ | ба | | | | |
| имущество,состояние,богатство | | это | CONTR | | | | |

Но зато когда беженцы прибывают из Средней Азии в нашу республику, им выделяют деньги. А те, которые уезжают отсюда, оставляют свое имущество... а они на произвол судьбы.

| | | | | | | | | | |
|-----------|-----|-----------|---|------|-----|--------------|---|-----------------|---|
| 116.3 Ами | дæр | гъеууотæ | , | хонх | ... | периферия на | - | произвол судьбы | . |
| ами | дæр | гъе ууотæ | | хонх | | на | | | |
| ами | дæр | гъе уотæ | | хонх | | | | | |
| здесь | FOC | вот так | | гора | | | | | |

И тут точно также, горы... периферия на произвол судьбы.

| | | | | | | | |
|------------------------|-----|---------------|------|----------------------|-----|-------------|---------|
| 116.4 Так что говорить | ... | дзоргæ | еу | æрдаемæ | , | кæнгæ | |
| | | дзор | -гæ | еу | æрд | -æмæ | кæн -гæ |
| | | дзор | -гæ | еу ₂ | æрд | -мæ | кæн -гæ |
| | | говорить CONV | один | половина,сторона ALL | | делать CONV | |

| | | | | | |
|-------|-----------|---------------------|---|------|-----|
| ба | маци | кæнæ | - | уотæ | ... |
| ба | маци | кæн -æ | | уотæ | |
| ба | маци | кæн -æ ₃ | | уотæ | |
| CONTR | ничто.GEN | делать IMPERS | | так | |

Так что говорить... говорят одно, а ничего не делают...

| | | | | | | | |
|---------|---|--------------------|-------|------|---------|---------------------|----------|
| 117.1 X | : | Цæмæй | сом | мæнæ | атæ | æрæвæрай | , |
| X | | цæмæй | сом | мæнæ | атæ | æр- æвæр | -ай |
| | | цæмæй ₁ | сом | мæнæ | атæ | æр- æвæр | -ай |
| | | чтобы | рубль | вот | эти.NOM | PREF класть,ставить | SUBJ.2SG |

| | | | | |
|-----------------|-----------|-------------------|-----------------------|----------------------|
| уй | туххæй | цæйбæрцæ | хъиамæт | кæнун |
| уй | туххæй | цæйбæрцæ | хъиамæт | кæн -ун |
| уй ₃ | туххæй | цæйбæрцæ | хъиамæт | кæн -ун ₂ |
| он,она.GEN | ради, для | сколько,насколько | мучение, тяжелый труд | делать INF |

| | | | | | | | | |
|--------------|-----|------------------|------------------|--------------|-----|------------------|------------|---|
| гъауы | | , уой | наэ | зонис | | , уаелдай | сом | ? |
| гъаэ | -уй | уой | наэ | зон | -ис | уаелдай | сом | |
| гъаэ | -уй | уой ₃ | наэ ₂ | зон | -ис | уаелдай | сом | |

быть нужным PRS.3SG он,она.GEN NEG знать,уметь PRS.2SG лишний рубль

X: Ты что, не знаешь сколько нужно для того чтобы отложить рубль, лишний рубль?

| | | | | | |
|---------------------|------------|----------------------|-----------|-----------------|------------------|
| 117.2 Агъдау | дæр | , цæрун | ба | дæ | наэ |
| агъдау | дæр | цæр -ун | ба | дæ | наэ |
| агъдау | дæр | цæр -ун ₂ | ба | дæ ₄ | наэ ₂ |
| нрав, обычай | FOC | жить | INF | CONTR | 2SG.ENCL.GEN NEG |

гъауы ?

| | |
|------|-----|
| гъаэ | -уй |
| гъаэ | -уй |

быть нужным PRS.3SG

И агъдау... а жить тебе не надо?

| | | | | | |
|--------------------|-----------|-----------------|------------|-----------------|----------------|
| 117.3 Цæргæ | ба | ма | кæд | кæндзæнæ | ? |
| цæр -гæ | ба | ма | кæд | кæн -дзæнæ | |
| цæр -гæ | ба | ма ₃ | кæд | кæн -дзæнæ | |
| жить | CONV | CONTR | еще | когда | делать FUT.2SG |

А когда же еще жить?

| | | | | | | | | |
|---------------|---|-----------------|------------|-----------------|----------------------|-----------------------|-----------------|--------------|
| 118 КЦ | : | 'Ма | гъе | , бæллах | гъеууой | медæги | æй | |
| КЦ | | ма | гъе | | гъе ууой | медæг -и | æй | |
| | | ма ₂ | гъе | | гъе уой ₃ | медæг -и ₂ | æй ₁ | |
| | | и | вот | | вот он,она.GEN | в, внутри | INESS | быть.PRS.3SG |

КЦ: Проблема как раз-таки в этом.

| | | | | |
|--------------|---|-------------|----------------------------|-----------------|
| 119 Б | : | Бæрæ | гъуддæгтæ | ес |
| Б | | бæрæ | гъуддæг -т -æ | ес |
| | | бæрæ | гъуддаг -т -æ ₁ | ес ₁ |
| | | много | дело,событие | PL NOM EXT |

Б: Слишком много всего.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------|---|-----------------|-------------|------------|----------------|---------------|--------------|--------------|------------|-----------------|
| 120.1 КЦ | : | 'Ма | мæнæ | ами | средний | скъола | адтæй | , нур | дæр | ма |
| КЦ | | ма | мæнæ | ами | средний | скъола | адтæй | нур | дæр | ма |
| | | ма ₂ | мæнæ | ами | средний | скъола | адтæй | нур | дæр | ма ₂ |
| | | и | вот | здесь | средний | школа | быть.PST.3SG | теперь | FOC | и |

| | | | |
|---------------|------------------|--------------------|-------------------|
| средни | скъолабæл | нимад | цæуы |
| средни | скъола -бæл | нимад | цæу -й |
| средний | скъола -бæл | нимад ₁ | цæ -уй |
| средний | школа | SUPER | считать..PART.PST |
| | | | идти PRS.3SG |

КЦ: Вот здесь вот средняя школа была, да и сейчас она считается средней.

120.2 'Ма ци ?

| | |
|-----------------|-----|
| ма | ци |
| ма ₂ | ци |
| но | что |

И что же?

| | | | | | | |
|----------------|---|--------------|--------------------|--------------|--------------|--------------|
| 121.1 X | : | Бæргæ | , нимад | бæргæ | цæуы | , фал |
| X | | бæргæ | нимад | бæргæ | цæу -й | фал |
| | | бæргæ | нимад ₁ | бæргæ | цæ -уй | фал |
| | | может быть | считать..PART.PST | может быть | идти PRS.3SG | однако |

си ... скъоладзау ку нæбал уа , 'ма
 си скъоладзау ку нæ- =бал уа ма
 си₂ скъолдзау ку нæ- =бал уа ма₂
 3SG.ENCL.INESS ученик когда NEG =больше быть.SUBJ.3SG поэтому

'й рахгæндзæнцæ
 'й ра- хгæн -дзæнцæ
 æй₂ ра- хгæн -дзæнæнцæ
 3SG.ENCL.GEN PREF закрыть FUT.3PL

X: Считается, но... если нет учеников, то закроют.

121.2 'Ма ма айæ æхгæд ку æрцауа , гъеуæдта ами
 ма ма айæ æхгæд ку æр- цау -а гъе уæдта ами
 ма₂ ма₂ а æхгæд ку æр- цæ -а₂ гъе уæдта₁ ами
 и и этот закрытый когда PREF идти SUBJ.3SG вот потом здесь

некебал цæрдзæнæй
 неке =бал цæр -дзæнæй
 неке =бал цæр -дзæнæй
 никто.NOM =больше жить FUT.3SG

И если еще ее закроют, то здесь уже жить никто не будет.

122 КЦ : Ка ма си цæрдзæнæй ?!
 КЦ ка ма си цæр -дзæнæй
 ка ма₂ си₂ цæр -дзæнæй
 кто и 3SG.ENCL.INESS жить FUT.3SG

КЦ: Кто еще здесь будет жить?!

123 Б : Больница ... участковый больница адтæй , ма æхгæд
 Б больница участковый больница адтæй ма æхгæд
 больница участковый больница адтæй ма₂ æхгæд
 больница участковый больница быть.PST.3SG и закрытый

æрцудæй
 æр- цуд -æй
 æр- цуд₁ -æй
 PREF идти PST.INTR.3SG

Б: Больница... была участковая больница и то закрыли.

124 X : Гъенур ма айæ , æндæр си нецибал ес
 X гъе нур ма айæ æндæр си неци =бал ес
 гъе нур ма₃ а æндæр си₂ неци =бал ес₁
 вот теперь еще этот другой 3SG.ENCL.INESS ничто =больше EXT

X: Вот только еще вот это, больше тут ничего нет.

125.1 Б : Дæ дæндаг реса ами , ма надо терпеть до
 Б дæ дæндаг р- ес -а ами ма
 дæ₃ дæндаг æр- ес₂ -а₂ ами ма₂
 POSS.2SG зуб PREF доставать SUBJ.3SG здесь и

утра , сæумæмæ
 сæумæ -мæ
 сæумæ -мæ
 утро ALL

Б: Если болит зуб надо терпеть до утра

125.2 **Ма сæумæй ба 50 километров Чиколамæ фæццо 'ма**
 ма сæумæ -й ба Чикола -мæ фæц- цо ма
 ма₂ сæумæ -и₂ ба Чикола -мæ фæ- цо ма₂
 и утро INESS CONTR Чикола ALL PREF идти.IMP.2SG и

таблеткæ балхæнæ , 'ма ... чтобы снять зубную боль .

таблеткæ ба- лхæн -æ ма

таблеткæ ба- æлхæн -æ₂ ма₂

таблетка PREF покупать.PRS IMP.2SG чтобы

А утром ехать в Чиколу за 50 километров и купить таблетку, чтобы снять зубную боль.

126 **КЦ : Да ...**

КЦ

КЦ: Да...

127.1 **Х : Вот такое отношение .**

Х

127.2 **Вы нас заставляете , просите говорить по-дигорски , но мы же почти как русские , подданные русские .**

127.3 **И вот такое отношение сверху к нам .**

и вот

к

127.4 **Вот такие вот ...**

вот

вот

128 **КЦ : Вот зæгъунцæ гъеуотæ ...**

КЦ зæгъ -унцæ гъе уотæ

зæгъ -унцæ гъе уотæ

сказать PRS.3PL вот так

КЦ: Вот говорят так...

129 **Х : Вот Осетию поддержат .**

Х

130 **КЦ : Как поддержат ?**

КЦ

131.1 **Х : Вот тебе поддержка .**

Х

131.2 **Вот , дан , что Советская власть сделала .**

вот дан

власть

дан

мол

131.3 **Это в 1896 году построили школу , свет пустили .**

131.4 **В 1896 году здесь была бельгийская электростанция , здеь свет был , здесь фабрика обогатительная была по переработке свинцово-цинкового сырья .**

фабрика

132.1 Б : Гъенур ами айдагъ фонси куст нæ
 Б гъе нур ами айдагъ фонс -и куст нæ
 гъе нур ами айдагъ фонс -и₁ куст₂ нæ₂
 вот теперь здесь единственный скот GEN работа NEG
кодтонцæ , **фал зæнхи куст дæр кодтонцæ**
 код -т -онцæ фал зæнх -и куст дæр код -т -онцæ
 код -т -онцæ фал зæнх -и₁ куст₂ дæр код -т -онцæ
 делать TR PST.TR.3PL однако земля GEN работа FOC делать TR PST.TR.3PL

Б: Здесь занимались не только скотоводством, но и земледелием.

132.2 Уæртæ еци идитæ æгасæй дæр
 уæртæ еци иди -т -æ æгас -æй дæр
 уæртæ еци иди -т -æ₁ æгас -æй дæр
 вон (близко) тот как.его PL NOM весь ABL FOC

хумæ кодтонцæ , **уæлæ гъеуонити** , **хумæ**
 хум -æ код -т -онцæ уæлæ хум -æ
 хум -æ₁ код -т -онцæ уæлæ хум -æ₁
 поле NOM делать PL PST.TR.3PL вон поле NOM

Вон те эти полностью бывали вспаханны, вон те.

132.3 'Ма си мæнæуæ кодтонцæ , хъæбæрхуар
 ма си мæнæу -æ код -т -онцæ хъæбæр хуар
 ма₂ си₂ мæнæу -æ₁ код -т -онцæ хъæбæр хуар₂
 но 3SG.ENCL.INESS пшеница NOM делать TR PST.TR.3PL очень урожай
си кодтонцæ , **'ма си хъæбæр берæ тиллæг**
 си код -т -онцæ ма си хъæбæр берæ тиллæг
 си₂ код -т -онцæ ма₂ си₂ хъæбæр берæ тиллæг
 3SG.ENCL.INESS делать TR PST.TR.3PL и 3SG.ENCL.INESS очень много урожай

æрхæссиуонцæ
 æр- хæсс -иуонцæ
 æр- хæсс -ионцæ
 PREF нести,уносить OPT.3PL

Сажали пшеницу, ячмень и бывал очень хороший урожай.

132.4 Нур ба забросили всё .
 нур ба всё
 нур ба
 теперь CONTR

А сейчас забросили все.

133 X : Уæрæсей дæр уотæ æй , Уæрæсей ...
 X Уæрæсе -й дæр уотæ æй Уæрæсе -й
 Уæрæсе -и₂ дæр уотæ æй₁ Уæрæсе -и₂
 Россия INESS FOC так быть.PRS.3SG Россия INESS

X: В России точно также, в России...

134.1 КЦ : 'Ма Уæрæсей сотни тысяч сел тоже опустили .
 КЦ ма Уæрæсе -й тоже
 ма₂ Уæрæсе -и₂
 и Россия INESS

КЦ: В России сотни тысяч сел тоже опустели.

134.2 Разве это политика ?
 политика

134.3 **Что это такое ?**

134.4 **Это же ...**

135.1 **X : Да , есть .**
X

135.2 **Е дәр хъабәр ... это ... Гъенур , гъæу ку нæбал**
е дәр хъабәр гъе нур гъæу ку нæ- =бал
е₁ дәр хъабәр гъе нур гъæу ку нæ- =бал
это FOC очень вот теперь деревня когда NEG =больше

уа , уæд горæттæ неци æнцæ .
уа уæд горæт -т -æ неци æнцæ
уа уæд₁ горæт -т -æ₁ неци æнцæ
быть.SUBJ.3SG тогда город PL NOM ничто быть.PRS.3PL

Это тоже... это... Вот если не будет сел, то одни города – это ноль.

136 **X : Амæй ... пайдæ си неци ес , фал может**
X амæй пайд -æ си неци ес фал
амæй пайдæ -æ₁ си₂ неци ес₁ фал
этот.ABL польза NOM 3SG.ENCL.INESS ничто EXT однако

ескæми байзайдзинан .
ес кæми ба- йзай -дзинан
ес₁ кæми ба- изай -дзинан
EXT где PREF оставаться FUT.1PL

X: Пользы от этого нет, но может, когда-нибудь и нас вспомнят.

137 **КЦ : Конечно !**
КЦ

138.1 **X : Еу финст ескæми .**
X еу финст ес кæми
еу₂ финст₂ ес₁ кæми
один запись EXT где

X: Где-нибудь о нас напишут.

138.2 **'Ма мах ку нæбал уæn , уæддær æй**
ма мах ку нæ- =бал уæn уæддær æй
ма₂ мах ку нæ- =бал уæn уæддær æй₂
и мы.GEN когда NEG =больше быть.SUBJ.1PL все.же 3SG.ENCL.GEN

еске бакæсдзæнæй .
еске ба- кæс -дзæнæй
еске ба- кæс₂ -дзæнæй
чей-либо/кто-либо PREF читать FUT.3SG

Когда уже нас не станет, может кто-нибудь прочитает.

138.3 **'Ма , дан , Гецаев , Колумб Гецаев , Бидолæ Дзагкоев .**
ма , дан , Гецаев , Колумб Гецаев , Бидолæ Дзагкоев
ма₃ дан Гецаев Колумби Гецаев Бидолæ Дзагкоев
еще мол Гецаев Колумб Гецаев Бидола Дзагкоев

Ну, вот Гецаев, Колумб Гецаев, Бидола Дзагкоев.

138.4 Они как Христофора не знают , 'ма уэдта вот такое полу ... старик ,
 не ма уэдта вот
 ма₂ уэдта₁
 но потом

| | | | | | | | | |
|---------------------------------|-----------------|-----------------|---------------------|-------------------------------|-----------------|-----|-----------------|------|
| зæгъгæ | 'ма | дæ | хузæ | исесдзæнцæ | 'ма | ... | 'ма | уотæ |
| зæгъ -гæ | ма | дæ | хуз -æ | ис- ес -дзæнцæ | ма | | ма | уотæ |
| зæгъ -гæ | ма ₂ | дæ ₃ | хуз -æ ₁ | ис- ес ₂ -дзæнæнцæ | ма ₂ | | ма ₂ | уотæ |
| сказать CONV | и | POSS.2SG | вид NOM | PREF братъ | FUT.3PL | но | но | так |
| нæ æй | | ? | | | | | | |
| нæ æй | | | | | | | | |
| нæ ₂ æй ₁ | | | | | | | | |
| NEG | бытъ | PRS.3SG | | | | | | |

Они как Христофора не знают, и тогда вот такое полу.... Сфотографируют как старика... а что, не так?

138.5 **Истори уотæ кодтонцæ**
 истори уотæ код -т -онцæ
 истори уотæ код -т -онцæ
 история так делать TR PST.TR.3PL

История так создавалась.

138.6 **Фал финсгæ , финсгæ ку ... æндæра дзурд ку**
 фал финс -гæ финс -гæ ку æндæр -а дзурд ку
 фал финс -гæ финс -гæ ку æндæр -а₃ дзурд₂ ку
 однако писать CONV писать CONV когда другой CONTR слово если
нæ , уэдта кутемæй базондзæнцæ
 нæ уэдта кутемæй ба- зон -дзæнцæ
 нæ₂ уэдта₁ кутемæй ба- зон -дзæнæнцæ
 NEG потом каким.образом PREF знать,уметь FUT.3PL

Но записывали, записывали... если не будет записей, то откуда узнают.

139 **X : Дæлæ нæ фингæбæл исбадун**
 X дæлæ нæ финг -æбæл ис- бад -ун
 далæ нæ₃ финг -бæл ис- бад -ун₂
 вон.там.внизу 1PL.ENCL.GEN стол на трех ножках SUPER PREF сидеть INF
кæнун гъæуй , 'ма уæд дзордзинан
 кæн -ун гъæ -уй ма уæд дзор -дзинан
 кæн -ун₂ гъæ -уй ма₂ уæд₁ дзор -дзинан
 делать INF быть нужным PRS.3SG и тогда говорить FUT.1PL

X: Надо нас посадить за стол, вот тогда мы будем говорить.

140 **КЦ : Уæдта кæд æгæр фæдздзордзинан**
 КЦ уæдта кæд æгæр фæдз- дзор -дзинан
 уæдта₁ кæд æгæр фæ- дзор -дзинан
 потом когда слишком PREF говорить FUT.1PL

КЦ: Вот тогда мы уже слишком много будем говорить.

141.1 **X : Нæ-æ , 'ма уæддæр ... уоми дæр ци фæдздзорæн** ...
 X нæ - æ ма уæддæр уоми дæр ци фæдз- дзор -æн
 нæ₂ ма₂ уæддæр уоми дæр ци фæ- дзор -æн₂
 NEG но все.же там FOC что PREF говорить PRS.1PL

'Ма мæнæ Бидолæ дæр ку фæдзурдта , ду дæр
 ма мæнæ Бидолæ дæр ку фæ- дзурдт -а ду дæр
 ма₃ мæнæ Бидолæ дæр ку фæ- дзурд₂ -а₁ ду дæр
 еще вот Бидола FOC когда PREF говорить.PART.PST PST.TR.3SG ты FOC

ку радзурдтай

ку ра- дзурд -т -ай

ку ра- дзурд₁ -т -ай

когда PREF говорить TR PST.TR.2SG

X: Нет, но там... там тоже особо что говорим... Ну, вот Бидола тоже рассказал, и ты рассказал.

| | | | | | | | | |
|-------|---------------------|-------------|-----------------|--------------|------------------------|--------------|--------------------|--|
| 141.2 | Ами зонунцаэ | | 'й | | скъолай | | хабэртгаэ | |
| | ами зон | -унцаэ | 'й | | скъола -й | хабэр | -тт -æ | |
| | ами зон | -унцаэ | æй ₂ | | скъола -и ₁ | хабар | -т -æ ₁ | |
| | здесь | знать,уметь | PRS.3PL | 3SG.ENCL.GEN | школа GEN | событие,дело | PL NOM | |

æндæртаэ

æндæр -т -æ

æндæр -т -æ₁

другой PL NOM

Уже знают про школу и так далее.

| | | | | |
|-------|----------------------------|---|----------------------------|--|
| 141.3 | Дигорон дзурд | , | дигорон дзурд | |
| | дигорон дзурд | | дигорон дзурд | |
| | дигорон дзурд ₂ | | дигорон дзурд ₂ | |
| | дигорский слово | | дигорский слово | |

Дигорское слово, дигорское слово.

141.4 **Гъеуотитаэ**

гъе уот -ит -æ

гъе уотаэ -т -æ₁

вот так PL NOM

Вот так вот.

| | | | | | | | | | | |
|-----|----------|---|-------------------|--------------|------------|----------|-----------------|---------|---|-------------|
| 142 | Н | : | Маэнаэ син | | иди | | радзорæ | | , | гъæу |
| | н | | маэнаэ син | | иди | ра- дзор | -æ | | | гъæу |
| | | | маэнаэ син | | иди | ра- дзор | -æ ₂ | | | гъæу |
| | | | вот | 3PL.ENCL.DAT | как.его | PREF | говорить | IMP.2SG | | деревня |

| | | | | | |
|-----------------|------|---------------------------------|--------------|---|-----------------|
| кутемаэй | | равзурстаэй | | , | Маэхческ |
| кутемаэй | ра- | взурст | | | Маэхческ |
| кутемаэй | ра- | æвзурст ₂ | | | Махческ |
| каким.образом | PREF | возникать,прорастать,выделяться | PST.INTR.3SG | | Махческ |

| | | | | |
|-------------|----------------|---------------|------|------------------------------|
| ибæл | | цаэмæн | | исæвардтонцаэ |
| ибæл | | цаэмæн | ис- | æвард -т -онцаэ |
| ибæл | | цаэмæн | ис- | æвард -т -онцаэ |
| | 3SG.ENCL.SUPER | почему,зачем | PREF | класть,ставить TR PST.TR.3PL |

H: Вот это им расскажи, как образовалось село, почему его так назвали.

143 **X** : **Маэхческ** ...

X

Маэхческ

Махческ

Махческ

X: Махческ...

| | | | | | | | |
|-----|----------|---|---------------------------------|--------------|------------------|-------|------------------|
| 144 | Б | : | 'Ма 'й | | наэ | | зонун |
| | Б | | ма 'й | | наэ | зон | -ун |
| | | | ма ₂ æй ₂ | | наэ ₂ | зон | -ун ₃ |
| | | | но | 3SG.ENCL.GEN | NEG | знать | PRS.1SG |

Б: А я не знаю.

145.1 X : **Кæмæй** дæ ду ?
 X кæмæй дæ ду
 кæмæй дæ₂ ду
 кто.ABL быть.PRS.2SG ты

X: Как твоя фамилия?

145.2 **Нæ** , **нæ** , **кæмæй** дæ ду ?
 нæ нæ кæмæй дæ ду
 нæ₂ нæ₂ кæмæй дæ₂ ду
 NEG NEG кто.ABL быть.PRS.2SG ты

Нет, нет как твоя фамилия?

146 **Н** : **Фæрæскъæттæ** гъæу цæмæ
 н Фæрæскъæтт -т -æ гъæу цæмæ
 Фæрæскъæтт -т -æ₁ гъæу цæмæ
 Фараскат PL NOM деревня что.ALL

равзурстæй ?

ра- взурст -æй

ра- æвзурст₂ -æй

PREF возникать, прорасти, выделяться PST.INTR.3SG

H: Какова история происхождения села Фараскатта?

147 **КЦ** : **Магъа** , **уотæ** **загътонца** , **хори** **бунат** , **дан** ,
 КЦ ма гъа уотæ загът -онца хор -и бунат дан
 ма₁ гъа уотæ загът -онца хор -и₁ бунат дан
 NEG PRTCL так сказать PST.TR.3PL солнце GEN место мол

адтæй , **фæрæ** **гъæдæ** , **дан** , **адтæй** **уоми** , **'ма** , **дан** ,
 адтæй гъæд -æ дан адтæй уоми ма дан
 адтæй гъæд -æ₁ дан адтæй уоми ма₂ дан
 быть.PST.3SG лес NOM мол быть.PST.3SG там поэтому мол

уомæ **гæсгæ** **исхудтонца** .
 уомæ гæсгæ ис- худ -т -онца
 уомæ₂ гæсгæ ис- худ -т -онца
 поэтому судя PREF называть TR PST.TR.3PL

КЦ: Не знаю, говорят солнечное место было, мол, там был лес, поэтому и назвали.

148 X : **Нæ-æ** , **æндæр** **куддæр** ...
 X нæ - æ æндæр куддæр
 нæ₂ æндæр куддæр
 NEG другой однажды

X: Нет, как-то по-другому...

149.1 **КЦ** : **Гъенур** **Мæхческæбæл** **фæдздзорунца** ,
 КЦ гъе нур Мæхческ -æбæл фæдз- дзор -унца
 гъе нур Махческ -бæл фæ- дзор -унца
 вот теперь Махческ SUPER PREF говорить PRS.3PL

фæдздзорунца .
 фæдз- дзор -унца
 фæ- дзор -унца
 PREF говорить PRS.3PL

КЦ: Вот про Махческ часто говорят.

149.2 **Мæхческæ** **цæмæн** **хуннуй** ?

Мæхческ -æ цæмæн хунн -уй
Махческ -æ₁ цæмæн хунн -уй
Махческ NOM почему,зачем называться PRS.3SG

Почему так называется?

150.1 **Х** : **Ну** , **еуæй-** **еуегæ** **уотæ** **дæр** **фæззæгъунцæ**
Х еу -æй - еу -ег -æ уотæ дæр фæз- зæгъ -унцæ
 еу₂ -æй еу₂ -ег -æ₁ уотæ дæр фæ- зæгъ -унцæ
 один ABL один PL.PRN NOM так FOC PREF сказать PRS.3PL
, ома " **мах** **ческ** ", **уотæ** **дæр** **фæззæгъунцæ**
ома мах уотæ дæр фæз- зæгъ -унцæ
уома мах уотæ дæр фæ- зæгъ -унцæ
то.есть,мол мы.GEN так FOC PREF сказать PRS.3PL

Х: Ну, некоторые говорят, мол, МАХ ЧЕСК.

150.2 **'Ма** ... **'ма** **это** **не** **то** .

ма ма не
ма₂ ма₂
но но

Но... но это не так.

151 **КЦ** : **Не** , **не** **то** .

КЦ не

КЦ: Не, не то.

153 **Х** : **Вот** **Мæхческ** – **это** ... **е** **означает** , **по-иронски** « **мах** **чызг**
Х Мæхческ е мах чызг
 Махческ е₁ мах кизг+DIAL. VAR.
 Махческ это мы.GEN девушка

» – **наша** **девочка** .

154 **А** : **Наша** **девочка** .

а

155 **Х** : **Вот** **видишь** , **он** **знает** .

Х

156 **Б** : **Æз** **ба** ...

Б æз ба
 æз ба
 я CONTR

Б: А я...

157.1 **Х** : **Мах** **Чезг** **ами** **цардæй** , **уæлæ** **уордигæй**
Х мах ами цард -æй уæлæ уордиг -æй
 мах ами цард₂ -æй уæлæ уордæг -æй
 мы.GEN здесь жить PST.INTR.3SG вон там ABL

рацудæй , **'ма** , **дан** , **ка** **'й** ?

ра- цуд -æй ма дан ка 'й
ра- цуд₁ -æй ма₂ дан ка æй₁

PREF идти PST.INTR.3SG и мол кто быть.PRS.3SG

Х: Мах Чезг жила вот здесь, вон оттуда родом. И, мол, кто?-

157.2 - 'ма дан " мах кизгæ ".
 - ма дан мах кизг -æ
 ма₂ дан мах кизг -æ₁
 но мол мы.GEN девушка NOM

и, мол, НАША ДЕВОЧКА.

158 А : Мах кизгæ .
 а мах кизг -æ
 мах кизг -æ₁
 мы.GEN девушка NOM

А: Наша девочка.

159 Х : Есть Задалеск – « за далью лес ».
 Х Задалеск
 Задалеск
 Задалеск

160 Н : Мадта Мæцутæ ба цæмæ исхудтонцæ Мæцутæ
 н мадта Мæцутæ ба цæмæ ис- худ -т -онцæ Мæцутæ
 мадта Мæцутæ ба цæмæ ис- худ -т -онцæ Мæцутæ
 итак,тогда Мацута CONTR что.ALL PREF называть TR PST.TR.3PL Мацута
 ?

Н: Ну, а почему тогда Мацуту назвали Мацутой?

161 Х : " Ма цотæ ".
 Х ма цо -тæ
 ма₁ цо -тæ₂
 NEG идти.IMP.2SG IMP.2PL

Х: НЕ ХОДИТЕ.

162 Н : Холери рæстæги , дан , æхкæд адтæй , 'ма ,
 н холер -и рæстæг -и дан æхкæд адтæй ма
 холера -и₁ рæстæг -и₂ дан æхгæд адтæй ма₂
 холера GEN время INESS мол закрытый быть.PST.3SG и
 дан , си финст адтæй " Ма цотæ ".
 дан си финст адтæй ма цотæ
 дан си₂ финст₂ адтæй ма₁
 мол 3SG.ENCL.INESS писать.PART.PST быть.PST.3SG NEG

Н: Во время холеры это место было закрыто и там было написано НЕ ХОДИТЕ.

163.1 Х : Ну , алкæддæр дзурдтонцæ " Ма цотæ "
 Х алкæддæр дзурд -т -онцæ ма цо -тæ
 алкæддæр дзурд₁ -т -онцæ ма₁ цо -тæ₂
 всегда говорить TR PST.TR.3PL NEG идти.IMP.2SG IMP.2PL

- не ходите .

- не

Х: Ну, всегда говорили не ходите.

163.2 Есть ... ну , Донифарс - есть водораздел , мæнæ айæ куд æй ,
 ну Донифарс - мæнæ айæ куд æй
 Донифарс мæнæ а куд æй₁
 Донифарс вот этот как быть.PRS.3SG

| | | | | | | | | |
|---------------------------------|---------------------|-----------------------|------------------|---|---------------------|-----------------------|-------|---|
| 'ма си | аци | фарсәй | мах | – | иннаэ | фарсәй | ба | – |
| ма си | аци | фарс -әй | мах | | инн -ә | фарс -әй | ба | |
| ма ₂ си ₂ | аци | фарс ₂ -әй | мах | | инн -ә ₁ | фарс ₂ -әй | ба | |
| и 3SG.ENCL.INESS | этот | берег ABL | мы.NOM | | другой NOM | берег ABL | CONTR | |
| " донифарс ", | иннаэ | фарс | наэ ? | | | | | |
| | инн -ә | фарс | наэ | | | | | |
| | инн -ә ₁ | фарс ₂ | наэ ₂ | | | | | |
| | другой NOM | берег | NEG | | | | | |

Есть... ну, Донифарс - есть водораздел, вот как вот здесь. И с одной стороны находимся мы, а с другой ДОНИФАРС, т. е. другая сторона, так?

164 КЦ : Гьо , гьо .
КЦ гьо гьо
гьо гьо
да да

КЦ: Да, да.

165 X : Гьенур Уәхьәцаэ ...
X гье нур Уәхьәц -ә
гье нур Уәхьәц -ә₁
вот теперь Вакац NOM

Вот Вакац.

166.1 КЦ : Мадта әз ба куд гьуди кәнун , уой
КЦ мадта әз ба куд гьуди кән -ун уой
мадта әз ба куд гьуди кән -ун₃ уой₃
итак,тогда я CONTR как мысль делать PRS.1SG он,она.GEN
дин зәгьон ?

дин зәгь -он
дин₁ зәгь -он₂
2SG.ENCL.DAT сказать SUBJ.1SG

КЦ: Тогда сказать тебе, как я думаю?

166.2 Половцитаэ , вполне возможно , ами цардәнцаэ .
половци -т -ә ами цард -әнцаэ
половци -т -ә₁ ами цард₂ -әнцаэ
половцы PL NOM здесь жить PST.INTR.3PL

Половцы, вполне возможно, жили здесь.

166.3 Ма уәдта дәләмәэ рандәнцаэ , 'ма ма ка
ма уәдта дәләмәэ рандә нцаэ ма ма ка
ма₂ уәдта₁ дәләмәэ рандә әнцаэ ма₂ ма₂ ка
и потом вниз убирание быть.PRS.3PL и и кто

байзадаэй ами , етә ба гьеууони дзубандитәй
ба- йзад -әй ами етә ба гье ууони дзубанди -т -әй
ба- йзад -әй ами етә ба гье уони₃ дзубанди -т -әй
PREF оставаться PST.INTR.3SG здесь они,те CONTR вот POSS.3PL речь PL ABL
... гьәутәэ байзадаэй , гьеууони нәмттәэ .
гьәу -т -ә ба- йзад -әй гье ууони нәм -тт -ә
гьәу -т -ә₁ ба- йзад -әй гье уони₃ ном -т -ә₁
деревня PL NOM PREF оставаться PST.INTR.3SG вот POSS.3PL имя PL NOM

Затем они ушли, и те которые еще остались... и вот их рассказы... остались их имена.

167 X : **Может** , уотæ дæр уодзæй .
 X уотæ дæр уодзæй
 уотæ дæр
 так FOC

X: Может быть и так.

168 КЦ : **Вполне возможно** , уодзæнæй .
 КЦ уодзæнæй
 уодзæнæй
 быть.FUT.3SG

КЦ: Вполне возможно, будет.

169.1 X : **Айæ** , куд историкон косæг , гъеуотæ , 'ма
 X куд историк -он кос -æг гъе уотæ ма
 куд историк -он₃ кос -æг гъе уотæ ма₂
 как историк ADJ работать PART.PRS вот так но

загъуй , половцы , половцы .

загъ -уй

загъ -уй

сказать PRS.3SG

X: Как историк, он говорит половцы.

169.2 Ами , æвæдзи , ескæд цардæй .
 ами æвæдзи ескæд цард -æй
 ами æвæдзи ескæд цард₂ -æй
 здесь очевидно когда-то жить PST.INTR.3SG

Скорее всего, когда-то они жили здесь.

169.3 Ами айдагъ Алантæ нæ цардæй , фал половцы
 ами айдагъ Алан -т -æ нæ цард -æй фал
 ами айдагъ алан -т -æ₁ нæ₂ цард₂ -æй фал
 здесь единственный алан PL NOM NEG жить PST.INTR.3SG однако

, æвæдзи , цардæнцæ .
 æвæдзи цард -æнцæ
 æвæдзи цард₂ -æнцæ
 очевидно жить PST.INTR.3PL

Здесь жили не только Аланы, но и половцы, наверное, тоже.

169.4 Уæд ногъайæгтæ ба нæ цардæй ?
 уæд ногъайæг -т -æ ба нæ цард -æй
 уæд₁ ногъайæг -т -æ₁ ба нæ₂ цард₂ -æй
 тогда ногаец PL NOM CONTR NEG жить PST.INTR.3SG

В таком случае, ногайцы не жили?

169.5 Ногъайæгтæ ба будури цардæнцæ .
 ногъайæг -т -æ ба будур -и цард -æнцæ
 ногъайæг -т -æ₁ ба будур -и₂ цард₂ -æнцæ
 ногаец PL NOM CONTR равнина INESS жить PST.INTR.3PL

Ногайцы жили на равнине.

170 КЦ : Дæлæ идими цардæнцæ ...
 КЦ дæлæ идими цард -æнцæ
 далæ иди+FR. VAR. цард₂ -æнцæ
 вон.там.внизу как.его жить PST.INTR.3PL

КЦ: Они жили вон...

171 **X** : **Силтанов** ...
 X Силтанов
 Силтанов
 Силтанов

172.1 **КЦ** : **Силтановти** дәр цардәнциә , **фал**
 КЦ Силтанов -т -и дәр цард -әнциә фал
 Силтанов -т -и₂ дәр цард₂ -әнциә фал
 Силтанов PL INESS FOC жить PST.INTR.3PL однако

КЦ: Да, в Силтаново они тоже жили, но...

172.2 **Тәгәри тьәпәни** , **Тәгәри тьәпәни** .
 Тәгәри тьәпән -и Тәгәри тьәпән -и
 Тәгәри тьәпән -и₁ Тәгәри тьәпән -и₁
 Тагари равнинный GEN Тагари равнинный GEN

Тагари Тапани, Тагари Тапани.

173.1 **X** : **Гьенур мах** кәми цардан : **Дон** , **Днепр** , **Днестр** – **е**
 X мах кәми цард -ан Дон е
 мах кәми цард₂ -ан Дон е₁
 мы.NOM где жить PST.1PL Дон это

әй **Алайнаг** .
 әй алайн -аг
 әй₁ алан -аг
 быть.PRS.3SG алан SUF

X: Вот, где мы жили: Дон, Днепр, Днестр – это все Аланское.

173.2 **Ардәмаә ба нә әрбатардтонцаә ка ?**
 ардә -мә ба нә әрба- тардт -онцаә ка
 ардәг -мә ба нә₃ әрба- тардт -онцаә ка
 здесь ALL CONTR 1PL.ENCL.GEN PREF загнать PST.TR.3PL кто

А сюда нас загнал кто?

173.3 – **Манголтә** .
 мангол -т -ә
 мангол -т -ә₁
 монгол PL NOM

Монголы.

174 **Б** : **Манголтә уойбәрцаә нә**
 Б мангол -т -ә уойбәрцаә нә
 мангол -т -ә₁ уойбәрцаә нә₃
 монгол PL NOM настолько,столько,так.много 1PL.ENCL.GEN

ницагьтонцаә , **фал среднеазиатский хан Мамай ка адтәй** ,
 ниц- цагьт -онцаә фал ка адтәй
 ни- цагьт -онцаә фал ка адтәй
 PREF разгромить PST.TR.3PL однако кто быть.PST.3SG

гьетә нә ницагьтонцаә .
 гье -т -ә нә ниц- цагьт -онцаә
 гье -т -ә₁ нә₃ ни- цагьт -онцаә
 вот PL NOM 1PL.ENCL.GEN PREF разгромить PST.TR.3PL

Б: Нас не столько монголы разгромили, сколько Среднеазиатский хан Мамай.

175.1 X : Хуцау си ку не'сарази уидæ !...
 X Хуцау си ку уидæ
 Хуцау си₂ ку уидæ
 Бог 3SG.ENCL.INESS когда быть.OPT.3SG

X: Да будет он неладен.

175.2 А может мах нæ адтайанæ , нæбал ибæл
 а мах нæ адтайанæ нæ- =бал ибæл
 мах нæ₂ адтайанæ нæ- =бал ибæл
 мы.NOM NEG быть.CNTRF.1PL NEG =больше 3SG.ENCL.SUPER

дзорæн

дзор -æн

дзор -æн₂

говорить PRS.1PL

А может нас и не было бы... так не будем больше об этом.

176 КЦ : Магъа , адтайанæ æма нæ адтайанæ
 КЦ ма гъа адтайанæ æма нæ адтайанæ
 ма₁ гъа адтайанæ æма нæ₂ адтайанæ
 NEG PRTCL быть.CNTRF.1PL и NEG быть.CNTRF.1PL

КЦ: Не знаю, были бы или нет.

177.1 А : Скажите , Вас Колумбом назвали почему ?
 а

177.2 Может , какой-то случай произошел или просто ...?

178 КЦ : Откуда ?

КЦ

179 А : Ну , вот этот Колумб я знаю .
 а вот Колумб

180.1 КЦ : У нас бывает ... фæууы уæхæн иди ... биццеу ку
 КЦ фæ- у -уй уæхæн иди биццеу ку
 фæ- у -уй уæхæн иди биццеу ку
 PREF быть PRS.3SG такой как.его мальчик когда

райгуридæ , уæд ин кодтонцæ кувд
 ра- йгур -идæ уæд ин код -т -онцæ кувд
 ра- игур -идæ уæд₁ ин код -т -онцæ кувд
 PREF рождаться OPT.3SG тогда 3SG.ENCL.DAT делать TR PST.TR.3PL пир, застолье

КЦ: У нас бывает... бывает это...когда рождался мальчик в его честь устраивали кувд.

180.2 Ном ибæл исæвæраен , зæгъгæ
 ном ибæл ис- æвæр -æн зæгъ -гæ
 ном ибæл ис- æвæр -æн₂ зæгъ -гæ
 имя 3SG.ENCL.SUPER PREF класть,ставить PRS.1PL сказать CONV

Мол, дадим имя.

180.3 'Ма Америкæй исцудæй еу лæг 'ма
 ма Америк -æй ис- цуд -æй еу лæг ма
 ма₂ Америк -æй ис- цуд₁ -æй еу₂ лæг ма₂
 но Америка ABL PREF идти PST.INTR.3SG один мужчина, человек и

| | | | | | | |
|-----------------|---------------|---|-----------------|--------------|--------------|---|
| нæ | хæстæг | , | нæ | сиахс | адтæй | . |
| нæ | хæстæг | | нæ | сиахс | адтæй | |
| нæ ₄ | хæстæг | | нæ ₄ | сиахс | адтæй | |
| POSS.1PL | родственник | | POSS.1PL | зять | быть.PST.3SG | |

Из Америки приехал один человек, он был наш родственник, зять наш.

| | | | | | | | | | |
|--------------------|-----|----------------|--------------------|--------------|---|-----------------|----------------|------------|------------|
| 180.4 Идити | ... | Байцати | | Петур | , | 'ма | е | дæр | ами |
| идити | | Байца | -т -и | Петур | | ма | е | дæр | ами |
| иди+FR. VAR. | | Байца | -т -и ₁ | Петур | | ма ₂ | е ₁ | дæр | ами |
| как.его | | Байцаев | PL GEN | Петр | | но | это | FOC | здесь |

фембалдæй

| | | |
|------|-------------|--------------|
| фе- | мбалд | -æй |
| фæ- | æмбалд | -æй |
| PREF | встречаться | PST.INTR.3SG |

Этот Байцаев Петр и здесь встретились.

| | | | | |
|-------------------------|---------------------|--------|---------------|---|
| 180.5 'Ма хæлттæ | искаæниуонцæ | , | хæлттæ | . |
| ма | ис- кæн -иуонцæ | | | |
| ма ₂ | ис- кæн -ионцæ | | | |
| но | PREF | делать | OPT.3PL | |

| | | | | | |
|----------------------------------|--------------|-----------------|----------------------------|--------------|-----------|
| 180.6 'Ма уой | халæ | | исхаудтæй | : | æз |
| ма уой | хал | -æ | ис- хаудт -æй | | æз |
| ма ₂ уой ₃ | хал | -æ ₁ | ис- хаудт ₁ -æй | | æз |
| но он,она.GEN | нитка/жребий | NOM | PREF падать | PST.INTR.3SG | я |

| | | | | | | | | |
|----------------|---|---------------|------|---------------|-----------------------|---|-----------------|----------------|
| ибæл | , | зæгъгæ | , | Колумб | ивæрун | , | 'ма | мæбæл |
| ибæл | | зæгъ -гæ | | Колумб | ивæр -ун | | ма | мæбæл |
| ибæл | | зæгъ -гæ | | Колумби | æвæр -ун ₂ | | ма ₂ | мæбæл |
| 3SG.ENCL.SUPER | | сказать | CONV | Колумб | | | но | 1SG.ENCL.SUPER |

Колумб исæвардтонцæ

| | | |
|---------|-----------|----------------|
| Колумб | ис- æвард | -т -онцæ |
| Колумби | ис- æвард | -т -онцæ |
| Колумб | PREF | класть,ставить |
| | | TR PST.TR.3PL |

| | | | | | |
|--------------|---|-----------------|---|-----------------|---|
| 181 X | : | Цараевич | , | нæ | ? |
| X | | Цараевич | | нæ | |
| | | Цараевич | | нæ ₅ | |
| | | Цараевич | | PRTCL | |

X: Цараевич, да?

| | | | |
|---------------|---|------------|---|
| 182 КЦ | : | Гъо | . |
| КЦ | | гъо | |
| | | гъо | |
| | | да | |

КЦ: Да, да.

| | | | | | | | | |
|----------------|---|----------|-------------------------------------|--------------------|---|----------|--------------------|---|
| 183.1 X | : | А | потом он начал знакомиться с | Христофором | , | и | он удивился | : |
| X | | | | | | и | | |

оказывается , **на самом деле было** .
на

183.2 Уотæ адтæй , нæ ?!
 уотæ адтæй нæ
 уотæ адтæй нæ₂
 так быть.PST.3SG NEG

Так ведь было, да?!

184 КЦ : Да , да .
 КЦ

185 X : Дæуæй уотæ ба , кæд гириз кæнуй , нæ ?
 X дæуæй уотæ ба кæд гириз кæн -уй нæ
 дæуæй уотæ ба кæд гириз кæн -уй нæ₂
 ты.ABL так CONTR когда насмешка делать PRS.3SG NEG

X: А ты думал что он шутит, да?

186.1 КЦ : Кæд мæ , зæгъун , мæстæймарæ кæнуй
 КЦ кæд мæ зæгъ -ун мæстæймарæ кæн -уй
 кæд мæ₁ зæгъ -ун₃ мæстæймарæ кæн -уй
 когда 1SG.ENCL.GEN сказать PRS.1SG дразнить делать PRS.3SG

КЦ: А я подумал, что он издевается.

186.2 А я , зæгъгæ , Христофор .
 а зæгъ -гæ
 зæгъ -гæ
 сказать CONV

А я, говорит, Христофор.

186.3 Ма , зæгъун , циуавæр Христофор , ци кæни ?
 ма зæгъ -ун циуавæр ци кæни
 ма₂ зæгъ -ун₃ циуавæр ци
 и сказать PRS.1SG какой что

А я, говорю что за Христофор, что такое?

186.4 Ма , дан , « Христофор » хуннун .
 ма дан хунн -ун
 ма₂ дан хунн -ун₃
 и мол называться PRS.1SG

И он говорит, что его Христофор зовут.

186.5 Ну , ты Христофор , а я Колумб .
 ну а Колумб
 Колумби
 Колумб

187 X : Мæнæ Плиевбæл ... Плити Исса бæл финст кæмидæр
 X мæнæ Плиев -бæл Пли -т -и Исса -бæл финст кæми -дæр
 мæнæ Плиев -бæл Плиев -т -и₁ Исса -бæл финст₁ кæми -дæр₃
 вот Плиев SUPER Плиев PL GEN Исса SUPER писать где FOC

ку æй , цидæр уæхæн си ку ес , Пиши ,
 ку æй цидæр уæхæн си ку ес
 ку æй₁ цидæр уæхæн си₂ ку ес₁
 когда быть.PRS.3SG что-то такой 3SG.ENCL.INESS когда EXT

заегъгæ , Пиши ... ну ...
 заегъ -гæ ну
 заегъ -гæ
 сказать CONV

X: Вот еще о Плиеве... Исса Плиев, вот с ним еще какой-то такой случай был.

188 КЦ : А-а-а , дæ муг ...
 КЦ дæ муг
 дæ₂
 быть.PRS.2SG

КЦ: А-а-а, как твоя...

189.1 X : Нæ-æ , дæ муггаг куд æй ?
 X Нæ - æ дæ муггаг куд æй
 дæ₂ муггаг куд æй₁
 быть.PRS.2SG род, племя, фамилия как быть.PRS.3SG

X: Нет, как ваша фамилия?

189.2 Дæ муггаг ... нæ-æ , муггаг кæмæйдæр
 дæ муггаг нæ - æ муггаг кæмæй -дæр
 дæ₃ муггаг нæ₂ муггаг кæмæй -дæр₃
 POSS.2SG род, племя, фамилия NEG род, племя, фамилия кто.ABL FOC

загъта , фал дæ ном ци хуннуй ?
 загът -а фал дæ ном ци хунн -уй
 загът -а₁ фал дæ₃ ном ци хунн -уй
 сказать PST.TR.3SG однако POSS.2SG имя что называться PRS.3SG

Ваша фамилия... нет, нет фамилию он сказал, но, говорит, как вас зовут?

189.3 Ма , дан , Пиши .
 ма дан
 ма₂ дан
 и мол

Он говорит - Пиши.

189.4 Пиши у него была ... а тот записывал и говорит : - я записал ,
 у а и -
 фамилию я записал .

189.5 Дальше ?

190 - Пиши .
 -

191 -Как имя ?

192 -Пиши .

193 -Я записал , дальше что ?

194 -Пиши .

195.1 Уотæ адтæй ?

уотæ адтæй
уотæ адтæй
так быть.PST.3SG

Так ведь было?

195.2 Черчесов пишет .

| | | | | | | | | | |
|-----|-----------|---|-------------------|--|------------------|-------|---------------|--|----------------------|
| 196 | КЦ | : | Ма нæхе | | Майрæн ба | | дæлæ | | Рæмонти кизги |
| | КЦ | | нæхе | | Майрæн ба | | дæлæ | | кизг -и |
| | | | нæхе ₃ | | Майрæн ба | | далæ | | кизг -и ₁ |
| | | | POSS.REFL.1PL | | Майран | CONTR | вон.там.внизу | | девушка GEN |

фæрсуй : – **Как имя ?**

фæрс -уй
фæрс -уй
спрашивать PRS.3SG

КЦ: А вот Майран наш тоже у девушки спрашивал: – Как имя?

197 -Изолда .

– Изолда.

| | | | | | | | | | | |
|-----|---|-------------|-----------------|---|---------------|-----------------|---|--------------|-----------|-------------|
| 198 | – | Изол | дæ | , | хæстæг | дæ | , | уомæн | æз | неци |
| | | изол | дæ | | хæстæг | дæ | | уомæн | æз | неци |
| | | изол | дæ ₂ | | хæстæг | дæ ₂ | | уомæн | æз | неци |
| | | далекий | быть.PRS.2SG | | близкий | быть.PRS.2SG | | он,она.DAT | я | ничто |

зонун , **фал** **дæ** **ном** **ци** **хуннуй** ?

| | | | | | | | |
|-------|------------------|--------|-----------------|-----|-----|------------|---------|
| зон | -ун | фал | дæ | ном | ци | хунн | -уй |
| зон | -ун ₃ | фал | дæ ₂ | ном | ци | хунн | -уй |
| знать | PRS.1SG | однако | быть.PRS.2SG | имя | что | называться | PRS.3SG |

– Близко ты или далеко, этого я не знаю, но как твое имя?

199 **Ма бабæй е ба** – **Изолдаæ** .

ма бабæй е ба
ма₂ бабæй е₁ ба
и опять это CONTR

А она опять – Изолда.

| | | | | | | | | | |
|-------|---|-------------|-----------------|---|---------------|-----------------|---|--------------|-----------------|
| 200.1 | – | Изол | дæ | , | хæстæг | дæ | , | уобæл | дæ |
| | | изол | дæ | | хæстæг | дæ | | уобæл | дæ |
| | | изол | дæ ₂ | | хæстæг | дæ ₂ | | уобæл | дæ ₂ |
| | | далекий | быть.PRS.2SG | | близкий | быть.PRS.2SG | | он,она.SUPER | быть.PRS.2SG |

нæ фæрсун .

нæ фæрс -ун
нæ₂ фæрс -ун₃
NEG спрашивать PRS.1SG

– Я тебя не спрашиваю близко ты или далеко.

| | | | | | | | | |
|-------|----------------------|--------------|------------|-----------------|------------------|---|---------------|---|
| 200.2 | Мæнæ мæ | | куд | нæ | лæдæруй | , | зæгъгæ | . |
| | мæнæ мæ | | куд | нæ | лæдæр -уй | | зæгъ -гæ | |
| | мæнæ мæ ₁ | | куд | нæ ₂ | лæдæр -уй | | зæгъ -гæ | |
| | вот | 1SG.ENCL.GEN | как | NEG | понимать PRS.3SG | | сказать CONV | |

Вот как она меня не понимает.

200.3 **Мæнæ** ...

мæнæ
мæнæ
вот

Вот...

201 **X** : **Ну** , **кæрæдзей нæ балæдæрдтæнцæ**
 X кæрæдзей нæ ба- лæдæрдт -æнцæ
 кæрæдзей нæ₂ ба- лæдæрдт -æнцæ
 RCP.GEN NEG PREF понимать PST.INTR.3PL

X: В общем, они не поняли друг друга.

202.1 **КЦ** : **Кæрæдзей нæ балæдæрдтæнцæ**
 КЦ нæ ба- лæдæрдт -æнцæ
 нæ₂ ба- лæдæрдт -æнцæ
 NEG PREF понимать PST.INTR.3PL

КЦ: Не поняли друг друга.

202.2 **Ду хæстæг дæ æви изол дæ , уобæл**
 ду хæстæг дæ æви изол дæ уобæл
 ду хæстæг дæ₂ æви изол дæ₂ уобæл
 ты близкий быть.PRS.2SG или,ли,разве далекий быть.PRS.2SG он,она.SUPER

дæ нæ фæрсун , фал дæ ном ци
 дæ нæ фæрс -ун фал дæ ном ци
 дæ₂ нæ₂ фæрс -ун₃ фал дæ₂ ном ци
 быть.PRS.2SG NEG спрашивать PRS.1SG однако быть.PRS.2SG имя что

хуннуй

хунн -уй
хунн -уй

называться PRS.3SG

Я тебя не спрашиваю близко ты или далеко, а спрашиваю как твое имя.

203.1 **X** : **ИЗОЛ ДÆ зæгъгæ , нæ ?**
 X изол ДÆ зæгъ -гæ нæ
 изол дæ₂ зæгъ -гæ нæ₂
 далекий быть.PRS.2SG сказать CONV NEG

X: ИЗОЛ ДÆ, да?

203.2 **Изольда** .

Изольда.

203.3 **Ну , е ба фиццаг хатт фегъуста**
 ну е ба фиццаг хатт фе- игъуст -т -а
 е₁ ба фиццаг хатт₁ фæ- игъуст₁ -т -а₁
 это CONTR первый раз PREF слышать.PART.PST TR PST.TR.3SG

æвæдзи

æвæдзи

æвæдзи

очевидно

Ну, он, наверное, никогда не слышал это имя.

203.4 **Гъеуотитæ**

гъе уот -ит -æ
 гъе уотæ -т -æ₁
 вот так PL NOM

Вот так вот.

204 Б : Так , гъæйдæ ести ма дзорæ
 Б гъæйдæ ести ма дзор -æ
 гъæйдæ ести ма₂ дзор -æ₂
 давай что-нибудь и говорить IMP.2SG

Б: Ну, давай, еще что-нибудь расскажи.

205 КЦ : Ни' й уагътæ !
 КЦ æй уагът -æ
 æй₂ уагът -æ₂
 3SG.ENCL.GEN разрешать,пускать,оставлять IMP.2SG

КЦ: Оставьте!

206 Х : Фæууæнтæ ...
 Х фæууæн -т -æ
 фæууæн -т -æ₁
 завершение PL NOM

Х: Достаточно.

207.1 КЦ : Цæуæнтæ , уой бæсти изæрхуар ести
 КЦ цæу -æнтæ уой бæсти изæр хуар ести
 цæ -æнтæ уой₃ бæсти изæр хуар₂ ести
 идти IMP.3PL он,она.GEN вместо вечер урожай что-нибудь

искæнæн , 'ма хуæздæр æй
 ис- кæн -æн ма хуæз -дæр æй
 ис- кæн -æн₄ ма₂ хуарз -дæр₃ æй₁
 PREF делать SUBJ.1PL и хороший FOC быть.PRS.3SG

КЦ: Идемте лучше поужинаем.

207.2 Медæгмæ !
 медæг -мæ
 медæг -мæ
 в, внутри ALL

Заходите!

208 Х : Кенæ ба цæуæнтæ махмæ , уæлæ уæләмæ 'ма фæйнаæ
 Х кенæ ба цæу -æнтæ махмæ уæлæ уæлә -мæ ма фæйнаæ
 кенæ ба цæ -æнтæ махмæ уæлæ уæлә -мæ ма₂ фæйнаæ
 или CONTR идти IMP.3PL мы.ALL вон вон ALL и по

ести

ести

ести

что-нибудь

Х: Или же пойдём к нам, и по рюмочке....

209 КЦ : Цæуæнтæ , поужинаем .
 КЦ цæу -æнтæ
 цæ -æнтæ
 идти IMP.3PL

КЦ: Идемте поужинаем.

210 А : Цæуæн .
 а цæу -æн
 цæ -æн₂
 идти PRS.1PL

А: Идем.

211.1 **X** : **Цæуæн** , **зæгъуй** .
 X цæу -æн зæгъ -уй
 цæ -æн₂ зæгъ -уй
 идти PRS.1PL сказать PRS.3SG

X: Идем, говорит.

211.2 **Цæуæн** , **цæуæн** ... **уæлæ** **уæлæмæ** .
 цæу -æн цæу -æн уæлæ уæлæ -мæ
 цæ -æн₂ цæ -æн₂ уæлæ уæлæ -мæ
 идти PRS.1PL идти PRS.1PL вон вон ALL

Идем, идем.... К нам идем.